

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

19 SEPTEMBER 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1) Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlagen;
- 2) Exploitatie-overeenkomst inzake de internationale organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlage,

opgemaakt te Washington op 20 augustus 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De twee Overeenkomsten van 20 augustus 1964 tot vaststelling van een voorlopige regeling voor « INTELSAT » (International Telecommunications Satellites Organisation) werden op 20 augustus 1964 door België ondertekend en bij de Belgische wet van 26 mei 1969, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1969, goedgekeurd.

Twee nieuwe Overeenkomsten — de Intergouvernementele Overeenkomst en de Exploitatie-Overeenkomst — die vanaf het tijdstip van inwerkingtreding de Overeenkomsten van 1964 zullen vervangen, zijn na twee jaar onderhandelingen op 21 mei 1971 te Washington gesloten en aldaar op 20 augustus 1971 voor ondertekening opgesteld. Beide Overeenkomsten brengen een definitieve regeling voor « INTELSAT » tot stand en hebben een onbeperkte duur.

België heeft de Overeenkomsten op 13 januari 1972 te Washington, onder voorbehoud van bekrachtiging, ondertekend. Op hetzelfde tijdstip is overeenkomstig artikel XX, lid c, van de Intergouvernementele Overeenkomst en overeenkomstig artikel 23, lid b, van de Exploitatie-Overeenkomst de voorlopige toepassing ervan op ons land gevraagd opdat België vanaf het tijdstip van inwerkingtreding in de Raad van de Gouverneurs vertegenwoordigd zou kunnen zijn.

De voorlopige toepassing neemt twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomsten vanzelf een einde indien

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

19 SEPTEMBRE 1972

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- 1) Accord relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites « INTELSAT » et Annexes;
- 2) Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications par Satellites « INTELSAT » et Annexe,

faits à Washington le 20 août 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les deux Accords du 20 août 1964 instituant un régime provisoire pour « INTELSAT » (International Telecommunications Satellites Organisation) avaient été signés par la Belgique le 20 août 1964 et approuvés par la loi belge du 26 mai 1969, publiée au *Moniteur belge* du 21 novembre 1969.

Deux nouveaux Accords — Accord intergouvernemental et Accord d'Exploitation — qui se substitueront dès leur entrée en vigueur aux Accords de 1964, ont été conclus à Washington le 21 mai 1971 et ouverts à la signature dans la capitale américaine le 20 août 1971, au terme de deux années de négociations. Ces Accords établissent un régime définitif pour « INTELSAT » et ont une durée illimitée.

Ils ont été signés par la Belgique, à Washington le 13 janvier 1972, sous réserve de ratification. Leur application provisoire à l'égard de notre pays a été demandée le même jour, conformément à l'article XX, paragraphe c de l'Accord Intergouvernemental et à l'article 23, paragraphe b de l'Accord d'Exploitation, afin de permettre à la Belgique d'être représentée au Conseil des Gouverneurs dès leur entrée en vigueur.

L'application provisoire cesse automatiquement deux ans après l'entrée en vigueur des Accords au cas où la ratifica-

op dat ogenblik nog geen bekrachtiging overeenkomstig respectievelijk artikel XX, lid c, alinea ii, van de Intergouvernementele Overeenkomst en artikel 23, lid c, van de Exploitatie-Overeenkomst plaats heeft gevonden.

De definitieve overeenkomsten.

Op de eerste plaats komt de « Overeenkomst inzake de internationale organisatie voor telecommunicatiesatellieten » INTELSAT » die de bepalingen betreffende de oprichting, de doelstellingen, de organen en hun bevoegdheden omvat. Partijen zijn de Lid-Staten van « INTELSAT ». Van deze Overeenkomst hangt af de « Exploitatie-Overeenkomst inzake de internationale organisatie voor telecommunicatiesatellieten » INTELSAT », waarin de financiële en operationele aspecten van de organisatie alsmede de octrooi-kwesties worden vastgelegd. Leden zijn de door de Lid-Staten aangewezen organen voor verreberichtgeving.

In tegenstelling met de voorlopige akkoorden van 1964 die aan « INTELSAT » het statuut van een internationaal consortium toekenden dat alleen kan handelen door toedoen van een zijner leden, in dit geval COMSAT, verlenen de nieuwe overeenkomsten aan « INTELSAT » de rechtspersoonlijkheid.

« INTELSAT » heeft tot hoofddoel het verstrekken en de exploitatie van de ruimtesector, d.w.z. van de satellieten (met uitsluiting van de grondstations) die voor de internationale openbare telecommunicatiediensten nodig zijn. Daarnaast staat de « INTELSAT »-ruimtesector ter beschikking van de nationale openbare telecommunicatiediensten en, mits de Assemblée van Partijen met een tweederde meerderheid een beslissing neemt in die zin, is de organisatie ook beschikbaar voor bijzondere telecommunicatiediensten zoals navigatiediensten, ruimteonderzoek, meteorologie, het spuren naar bodemschatten en radio-omroep.

De « INTELSAT »-ruimtesector, onder de voorlopige regeling eigendom van alle leden, wordt eigendom van de organisatie-« INTELSAT ».

De *Intergouvernementele Overeenkomst*, die pas na moeilijke onderhandelingen tot stand is gekomen, is uiteindelijk het best mogelijke compromis tussen, enerzijds, het economisch en technisch overwicht van de Verenigde Staten die zowel hun bevoorrechte positie als de reële doelmatigheid van de voorlopige regeling wilden handhaven, en, anderzijds, het verlangen van hun partners om door middel van een voldoende ver doorgedreven internationalisering van de definitieve regeling voor hun eigen politieke en economische belangen genoegdoening te bekomen.

Het bereikte compromis heeft betrekking op de internationalisering van de structuur van « INTELSAT » en van haar commercieel en industrieel beleid : 1 — Oprichting van een Assemblée van Partijen als hoofddorgaan dat alle Lid-Staten omvat. 2 — Afschaffing van het vetorecht waarover de Verenigde Staten in het Interim-Comité van de voorlopige regeling beschikten. 3 — Na een overgangsperiode van zes jaar, overdracht van alle uitvoeringstaken aan een Directeur-generaal die deze taken zal overnemen van SOMSAT, een Amerikaans privé-consortium, dat de voorlopige regeling in beheer had. 4 — Internationalisering van de aanschaffingen (art. XIII). 5 — Erkenning van de wettigheid van regionale stelsels van verreberichtgeving per satelliet waarvan de Lid-Staten van « INTELSAT » deel zouden uitmaken. In tegenstelling met de Verenigde Staten die aan « INTELSAT » het wereldmonopolie van verreberichtgeving per satelliet wilden toekennen, hebben de meeste Europese landen en Japan de mogelijkheid om regionale stelsels te ontwikkelen willen openhouden ten einde hun elektronische bedrijven ook aan hun trekken te laten komen.

tion n'a pas eu lieu, selon l'article XX, paragraphe c, alinea ii, de l'Accord Intergouvernemental et l'article 23, paragraphe c, de l'Accord d'Exploitation.

Les accords définitifs.

La prééminence a été donnée à l'« Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites » INTELSAT », qui contient les dispositions concernant la création, les objectifs, les organes et leurs compétences. En sont parties les Etats membres d'« INTELSAT ». De cet Accord dépend l'« Accord d'exploitation relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites » INTELSAT », qui détermine les modalités financières et opérationnelles de l'Organisation, ainsi que les questions relatives aux brevets. Ses membres sont les organismes de télécommunications désignés par les Etats membres.

A la différence des accords provisoire de 1964, qui donnaient à « INTELSAT » le statut de consortium international, ne pouvant agir que par l'intermédiaire d'un de ses membres, en l'espèce la COMSAT, les nouveaux accords lui confèrent la personnalité juridique.

« INTELSAT » a pour premier objectif la fourniture et l'exploitation du secteur spatial, c'est-à-dire des satellites (à l'exclusion des stations terrestres) nécessaires aux services publics de télécommunications internationales. Le secteur spatial d'« INTELSAT » est mis en second lieu à la disposition des services publics de télécommunications nationales et moyennant décision de l'Assemblée des Parties à la majorité des deux tiers, à la disposition des services spécialisés de télécommunications, tels que les services de la navigation, de la recherche spatiale, de la météorologie, de la télé-détection des ressources terrestres et des services de radiodiffusion.

Le secteur spatial d'« INTELSAT », qui était la propriété de tous les membres sous le régime provisoire, devient propriété de l'organisation « INTELSAT ».

L'*Accord Intergouvernemental* représente, au terme de laborieuses négociations, le meilleur compromis possible entre, d'une part, la prédominance économique et technique des Etats-Unis et leur souci de préserver à la fois leur position privilégiée et l'efficacité réelle du système provisoire et, d'autre part, la volonté de leurs partenaires de voir leurs intérêts politiques et économiques satisfaits par une internationalisation suffisamment poussée du système définitif.

Le compromis réalisé porte sur l'internationalisation de la structure d'« INTELSAT » et de sa politique commerciale et industrielle : 1 — Création d'une Assemblée des Parties comme organe suprême comprenant tous les Etats membres. 2 — Suppression du droit de veto que détenaient les Etats-Unis au Comité Interimaire dans le système provisoire. 3 — Dévolution, après une période transitoire de six ans, de toutes les fonctions exécutives à un Directeur général, qui se substituera à la COMSAT, consortium privé américain qui gérât le système provisoire. 4 — Internationalisation de la passation des marchés (art. XIII). 5 — Reconnaissance de la licéité des systèmes régionaux de télécommunications par satellites dont feraient partie des Etats membres d'« INTELSAT ». A l'encontre des Etats-Unis qui voulaient réserver à « INTELSAT » le monopole mondial des télécommunications publiques par satellites, la plupart des pays européens et le Japon voulaient se réserver la possibilité, pour favoriser leurs industries de pointe, de réaliser des systèmes régionaux. L'article XIV leur ménage cette possibilité. Toutefois, l'Assemblée des Parties doit déterminer,

Artikel XIV biedt hun die mogelijkheid. Evenwel dient de Assemblée van Partijen in de vorm van een aanbeveling uit te maken of het bedoelde regionale stelsel al dan niet « wezenlijke economische schade » aan « INTELSAT » kan berokkenen. Alhoewel deze aanbevelingen uiteraard niet bindend zijn is deze voorziening van zeer groot belang : de Verenigde Staten hebben immers laten weten dat het standpunt van de Assemblée van Partijen zwaar zou doorwegen op hun beslissing al dan niet een gunstig gevolg te geven aan Europese verzoeken om eigen telecommunicatiesatellieten met Amerikaanse dragers in een baan te brengen.

Na lange tijd erop te hebben gestaan over het vetorecht te mogen beschikken hebben de Verenigde Staten tenslotte van die eis afgezien. Als tegenmaatregel hebben zij de Assemblée van Partijen het recht ontzegd het algemeen beleid van « INTELSAT » te bepalen zoals een groot aantal landen, waaronder België, het hadden gewenst. Deze landen beschouwden dit recht van algemeen toezicht door de Assemblée als een logisch uitvloeisel, op het internationale vlak, van het recht van toezicht dat de regeringen op het nationale vlak ten aanzien van telecommunicatiediensten uitoefenen. Bij wijze van wisseloplossing heeft men aan de Assemblée de bevoegdheid toegekend om met betrekking tot het beleid van de organisatie aanbevelingen te doen. Deze bevoegdheid wordt enigszins verruimd door het feit dat de Raad van de Gouverneurs niet gemachtigd is een aanbeveling van de Assemblée van Partijen te negeren zonder de redenen daarvoor op te geven.

De *Exploitation-Overeenkomst* gaat de ondertekenaars aan en regelt hoofdzakelijk kwesties van financiële, operationele en administratieve aard.

« INTELSAT », die rechtspersoonlijkheid krijgt (art. IV) wordt eigenares van alle installaties en neemt al de rechten en verplichtingen over die uit de Interimaire Overeenkomst voortvloeien (art. 3).

Iedere ondertekenaar heeft bij « INTELSAT » een financieel belang dat gelijk is aan zijn investeringsaandeel (art. 3) en in verhouding tot dit aandeel draagt hij bij in de kapitaalbehoeften (art. 4). Het kapitaal van « INTELSAT » is geen vast kapitaal maar verandert naargelang van de behoeften aan investeringen, waarin in de regel door de ondertekenaars moet worden voorzien.

Er is nochtans voor het totaal van de nettokapitaalbijdragen van de Ondertekenaars van « INTELSAT » een limiet vastgesteld. Deze limiet, die 500 miljoen Amerikaanse dollars bedraagt, kan slechts door de Vergadering van de Ondertekenaars op aanbeveling van de Raad van de Gouverneurs worden verhoogd. Genoemde Raad kan evenwel, op eigen gezag, elke vastgestelde limiet met 10 % verhogen (art. 5).

Het investeringsaandeel van iedere ondertekenaar wordt bepaald naargelang van zijn aandeel in het totale gebruik van de « INTELSAT »-ruimtesector. Om het investeringsaandeel met de toegewezen capaciteit van de ruimtesector te doen overeenstemmen, schrijft artikel 6 verder voor dat het investeringsaandeel periodiek moet worden aangepast en onder meer ook wanneer een ondertekenaar toetreedt of zich terugtrekt of op het verzoek van een ondertekenaar die door middel van een eigen grondstation de « INTELSAT »-ruimtesector rechtstreeks begint te gebruiken.

Waar elke financiële aanpassing van de investeringsaandelen noodzakelijkerwijs een wederaanpassing van het aandeel van iedere ondertekenaar in het patrimonium van « INTELSAT » medebrengt, betekent dit dat financiële verrekningen tussen de ondertekenaars of tussen de ondertekenaars en « INTELSAT » noodzakelijk worden.

De vereffening van rekeningen moet derwijze worden gedaan dat zowel de overdracht van fondsen tussen ondertekenaars en « INTELSAT » als het bedrag van de door « INTELSAT » onder zich gehouden fondsen, zo klein mogelijk worden gehouden (art. 7 en 9).

sous forme de recommandation, si le système régional envisagé est de nature ou non à causer « un dommage économique considérable » à « INTELSAT ». Bien que ces recommandations, par leur nature même, ne soient pas contraignantes, cette disposition est très importante : les Etats-Unis ont fait savoir en effet que la prise de position de l'Assemblée des Parties pèserait d'un grand poids dans leur décision de donner suite ou non à des demandes européennes visant à la mise en orbite de leurs satellites de télécommunications par les lanceurs américains.

Après avoir longtemps insisté pour obtenir un droit de veto, les Etats-Unis y renoncèrent finalement, mais refusèrent, en revanche, de concéder à l'Assemblée des Parties le droit de déterminer la politique générale d'« INTELSAT », comme le demandaient un grand nombre de pays, dont la Belgique. Ceux-ci considéraient ce droit de supervision générale par l'Assemblée comme la suite logique, sur le plan international, du droit qu'on les gouvernements dans le domaine national d'exercer leur autorité sur les services de télécommunications. En guise de compromis, l'Assemblée a reçu la compétence d'émettre des recommandations dans le domaine de la politique de l'organisation. Un certain renforcement de cette compétence a été obtenu par le fait que le Conseil des Gouverneurs n'est pas autorisé à déroger à une recommandation de l'Assemblée des Parties sans en indiquer les motifs.

L'*Accord d'Exploitation* concerne les organismes de télécommunications (les « Signataires ») et règle principalement les questions financières, opérationnelles et administratives.

« INTELSAT » devient propriétaire de toutes les installations et entre dans tous les droits et obligations découlant de l'accord intérimaire (art. 3).

Chaque signataire a dans « INTELSAT » un intérêt financier qui correspond à sa part d'investissement (art. 3) et il contribue aux besoins en capital en proportion de cette part (art. 4).

Le capital d'« INTELSAT » n'est pas fixe mais varie suivant les besoins en investissement à combler en règle générale par les Signataires.

Il existe toutefois une limite au total des contributions nettes des Signataires au capital d'« INTELSAT ». Cette limite, qui est de 500 millions de dollars des Etats-Unis, ne peut être relevée que par la Réunion des Signataires sur recommandation du Conseil des Gouverneurs. Ce dernier peut néanmoins, de sa propre autorité, relever toute limite fixée jusqu'à concurrence de 10 % (art. 5).

La part d'investissement de chaque Signataire est déterminée en fonction de sa part dans l'utilisation totale du secteur spatial d'« INTELSAT ». Pour que la part d'investissement corresponde exactement à la part d'utilisation, l'article 6 prévoit en surplus que la part d'investissement doit être réajustée périodiquement, et également entre autre, au moment de l'admission ou du retrait d'un Signataire ou à la demande d'un Signataire qui commence à utiliser directement le secteur spatial d'« INTELSAT » au moyen de sa propre station terrestre.

Comme chaque réajustement financier des parts d'investissement implique nécessairement une réadaptation de la participation des Signataires à l'avoir d'« INTELSAT », il s'ensuit que des réajustements financiers entre les Signataires ou entre les Signataires et « INTELSAT » sont nécessaires.

Ces règlements de compte doivent être effectués de telle sorte qu'aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et « INTELSAT » que les montants des fonds détenus par l'« INTELSAT » soient maintenus au plus faible niveau possible (art. 7 et 9).

In de regel moet « INTELSAT » bij de ondertekenaars de kapitalen verwerven die zij nodig heeft. Het is haar dan ook slechts in uitzonderlijke omstandigheden geoorloofd leningen aan te gaan (art. 10).

Het behoort de Raad van de Gouverneurs, hierbij geleid door de Vergadering van Ondertekenaars opgelegde algemene regels, de heffingen vast te stellen voor het gebruik van de « INTELSAT »-ruimtesector. De heffingen zijn ceder voor de ondertekenaars en voor de landen die geen lid zijn.

De heffingen moeten worden aangewend naar prioriteit in deze volgorde :

- a) voor het voldoen van de kosten van exploitatie, onderhoud en beheer;
- b) voor de vorming van het exploitatiefonds als de Raad van de Gouverneurs dit noodzakelijk acht;
- c) voor de terugstorting van kapitaal aan ondertekenaars overeenkomstig de door de Raad van de Gouverneurs vastgestelde amortisatieregeling;
- d) voor het uitbetalen aan de ondertekenaar die zich terugtrekt, van de hem verschuldigde bedragen;
- e) ten slotte voor het uitbetalen van het resterend saldo aan ondertekenaars als vergoeding voor het kapitaalgebruik (art. 8).

Waar het voornaamste doel van « INTELSAT » is, het zonder onderscheid, in alle gebieden ter wereld, beschikbaar stellen van de ruimtesector ten behoeve van de openbare telecommunicatiediensten (art. III), is het vanzelfsprekend dat, zowel naar behoren gemachtigde organismen voor verreberichtgeving van landen die geen lid zijn, als de ondertekenaars, een aanvraag voor toewijzing van capaciteit van de ruimtesector of voor gebruik van een grondstation mogen indienen. Hierbij moeten zij vanzelfsprekend de voor de exploitatie opgelegde regels en normen in acht nemen (art. 14 en 15).

Ten slotte regelt artikel 17 op uitvoerige wijze de rechten die « INTELSAT » en de ondertekenaars verkrijgen uit uitvindingen en technische informatie in verband met door of namens haar verrichte werkzaamheden.

De organen van « INTELSAT ».

1 — De Assemblée van Partijen bij de intergouvernementele Overeenkomst (Art. VII).

De Assemblée is in beginsel het hoofdorgaan van « INTELSAT ». Zij omvat alle Lid-Staten en komt minstens eenmaal om de twee jaar samen om de kwesties te behandelen die van belang zijn voor de Partijen als soevereine Staten. Haar bevoegdheden zijn hoofdzakelijk van consultatieve aard en zij spreekt zich uit door middel van aanbevelingen. Zij heeft evenwel de specifieke bevoegdheid om beslissingen te nemen ten aanzien van voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst en ten aanzien van het gebruikelijk gebruik van de « INTELSAT »-ruimtesector voor bijzondere telecommunicatiediensten (bijvoorbeeld : hulpsatellieten voor de luchtvaart). Bovendien dient de Assemblée de aanstelling van de Directeur-generaal door de Raad van de Gouverneurs goed te keuren (maar niet zijn afzetting door deze laatste). Iedere Lid-Staat beschikt over één stem. De beslissingen en aanbevelingen nopens belangrijke aangelegenheden worden genomen met tweederde meerderheid.

En règle générale, c'est auprès des Signataires qu'« INTELSAT » doit se procurer les capitaux dont l'organisation a besoin.

C'est pourquoi « INTELSAT » ne peut contracter des emprunts que dans des circonstances exceptionnelles (art. 10).

Il appartient au Conseil des Gouverneurs, en s'inspirant des règles générales formulées par la Réunion des Signataires, de fixer les taux de redevances pour l'utilisation du secteur spatial d'« INTELSAT ». Ces taux sont les mêmes pour les Signataires et les pays non membres. Ces redevances doivent être affectées dans l'ordre de priorité suivant :

- a) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;
- b) à la constitution d'un fonds de roulement si le Conseil des Gouverneurs le juge nécessaire;
- c) aux remboursements de capital aux Signataires conformément aux dispositions que le Conseil des Gouverneurs a fixées pour les amortissements;
- d) au versement au Signataire qui se retire des sommes qui lui sont dues;
- e) enfin au versement aux Signataires du solde disponible à titre de rémunération de leur part du capital (art. 8).

Le principal objectif d'« INTELSAT » étant de fournir, sans discrimination, à toutes les régions du monde, le secteur spatial qui est nécessaire aux services publics de télécommunications (art. III), il va de soi que les organismes de télécommunications dûment autorisés des pays non membres tout comme les Signataires peuvent faire une demande d'attribution de capacité de secteur spatial ou d'accès pour une station terrestre. Ils doivent bien entendu respecter les règles et les normes prévues pour l'exploitation (art. 14 et 15.)

Enfin, l'article 17 règle d'une façon détaillée les droits qui, pour « INTELSAT » et les Signataires, découlent des inventions et des renseignements techniques réalisés dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom.

Les organes d'« INTELSAT ».

1 — L'Assemblée des Parties à l'Accord intergouvernemental (Art. VII).

L'Assemblée est en principe l'organe principal d'« INTELSAT ». Elle comprend tous les Etats membres. Elle se réunira au moins une fois tous les deux ans pour examiner les questions intéressant les Parties en tant qu'Etats souverains. Ses pouvoirs seront principalement d'ordre consultatif et elle se prononcera par voie de recommandations. Elle aura toutefois le pouvoir spécifique de prendre des décisions sur les propositions d'amendement à l'Accord intergouvernemental et sur l'utilisation éventuelle du secteur spatial d'« INTELSAT » aux fins de services spécialisés (exemple : satellites d'aide à la navigation aérienne). En outre, l'Assemblée doit approuver la désignation du Directeur général par le Conseil des Gouverneurs (mais non sa révocation par celui-ci). Chaque Etat membre disposera d'une voix. Les décisions et recommandations sur les questions importantes seront prises à la majorité des deux tiers.

2 — *De Vergadering van ondertekenaars
bij de Exploitatie-Overeenkomst*
(Art. VIII).

Zij is samengesteld uit de nationale telecommunicatie-organen, waarbij eenieder over één stem beschikt. Zij fungeert als jaarlijkse vergadering van al deze organen, en heeft beslissingsbevoegdheid ten aanzien van voorstellen tot wijziging van de Exploitatie-Overeenkomst en op bepaalde beperkte gebieden van financiële en administratieve aard.

3 — *De Raad van de Gouverneurs*
(Art. IX en X).

Dit is in feite het hoofddorgaan van « INTELSAT ». De Raad komt meermaals per jaar bijeen. Evenals de interim-commissie ingesteld door de Overeenkomsten van 1964, is hij inzonderheid verantwoordelijk voor het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de « INTELSAT »-ruimtesector. Zodoende beschikt hij over een hele reeks bevoegdheden die hem een leidende rol in de schoot van de organisatie waarborgen. Leden ervan zijn de Staten of Statengroepen die de vereiste minimuminvesteringsaandelen inbrengen. (In de Interim-Commissie brachten België en Nederland samen het minimum-aandeel in).

De Raad bestaat uit 20 tot 25 leden. Het minimumaandeel wordt jaarlijks derwijze bepaald dat het getal van 25 Gouverneurs niet wordt overschreden. De stemmen worden gewogen op basis van de investeringsaandelen; het aantal stemmen wordt beperkt tot 40 % voor de Verenigde Staten (tegen 52,6 % onder het stelsel van de Overeenkomsten van 1964, waardoor COMSAT over de volstrekte meerderheid beschikte).

Het quorum wordt gevormd hetzij door een meerderheid van de leden van de Raad van de Gouverneurs die ten minste over $\frac{2}{3}$ van de investeringsaandelen beschikt, hetzij door het aantal leden van de Raad van de Gouverneurs minus drie, ongeacht het bedrag van hun gezamenlijke investeringen.

4 — *De Directeur-generaal.*
(Art. XI).

Het uitvoerend orgaan hangt rechtstreeks af van de Raad van de Gouverneurs. De huidige beheerder, de COMSAT, wordt zes jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomsten vervangen door een « uitvoerend orgaan » geleid door een Directeur-generaal. In afwachting daarvan wordt een door de Raad van de Gouverneurs benoemd Secretaris-generaal belast met de managementtaken, terwijl de COMSAT de taken van technische en operationele aard vervult. Deze privé-vennootschap blijft overigens de vertegenwoordigster van de Verenigde Staten in de Raad van de Gouverneurs.

Aanschaffingen
(Art. XIII).

De contracten voor de uitrusting van de satellieten worden toegewezen aan de inschrijvers « wier offerte de beste combinatie vormt van kwaliteit, prijs en meest gunstige levertijd. Indien meer dan een offerte een zodanige combinatie bevat, wordt het contract toegewezen op een wijze die overeenkomstig de belangen van « INTELSAT » de internationale concurrentie aanmoedigt ». Deze procedure, die hardnekkig verdedigd werd door de Europese landen en

2 — *La Réunion des Signataires
à l'Accord d'exploitation*
(Art. VIII).

Elle se compose des organismes nationaux de télécommunications, chacun disposant d'une voix. Elle assume les fonctions d'une assemblée annuelle de tous ces organismes. Elle a des pouvoirs de décision sur les propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation et dans certains domaines limités de caractère financier et administratif.

3 — *Le Conseil des Gouverneurs*
(Art. IX et X).

C'est en fait l'organe central d'« INTELSAT ». Il se réunira plusieurs fois par an. Tout comme le Comité Intérimaire par les Accords de 1964, il sera chargé spécifiquement de la responsabilité de la conception, de la construction, du développement, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'« INTELSAT ». Il dispose ainsi d'une plénitude de compétences qui lui assure une position dominante au sein de l'organisation. En sont membres les Etats, ou groupes d'Etats, réunissant les parts minimum requises d'investissements. (Au Comité Intérimaire, la Belgique et les Pays-Bas réunissaient ensemble cette part minimum).

Le Conseil comprendra de 20 à 25 membres. La part minimum sera fixée chaque année de telle sorte que le nombre de 25 gouverneurs ne soit pas dépassé. Le vote sera pondéré par les parts d'investissement qui, dans le cas des Etats-Unis, seront limitées à un maximum de 40 % (contre 52,6 % sous le régime des Accords de 1964, ce qui assurait la majorité absolue à la COMSAT).

Le quorum est constitué soit par la majorité des membres du Conseil lorsqu'elle dispose au moins des $\frac{2}{3}$ des parts d'investissement, soit par le nombre total des gouverneurs moins 3, quel que soit le total de leurs parts d'investissements.

4 — *Le Directeur général.*
(Art. XI).

L'organe exécutif dépend directement du Conseil des Gouverneurs. L'actuel gérant, la COMSAT, sera remplacé, six ans après l'entrée en vigueur des Accords, par un « organe exécutif » dirigé par un Directeur général. Dans l'intervalle, un Secrétaire général, nommé par le Conseil des Gouverneurs sera chargé des tâches administratives, tandis que la COMSAT assumera les tâches de caractère technique et opérationnel. Cette société privée reste d'ailleurs le représentant des Etats-Unis au Conseil des Gouverneurs.

Passation des marchés
(Art. XIII).

Les contrats pour l'équipement des satellites seront attribués aux soumissionnaires offrant la meilleure conjugaison de qualité, de prix et de délais de livraison optimaux. S'il existe plus d'une offre répondant à ces conditions, le contrat sera attribué de manière à stimuler, dans l'intérêt d'« INTELSAT », la concurrence internationale. Cette procédure, défendue âprement par les pays européens et le Japon face à l'opposition conjuguée des Etats-Unis et du tiers-monde,

Japan tegenover de gecombineerde tegenstand van de Verenigde Staten en de derde wereld, heeft ten doel te voorkomen dat « INTELSAT » op het gebied van leveringen uitsluitend zou afhangen van de Amerikaanse industrie.

De ontwikkelingslanden, hierin ondersteund door de Verenigde Staten, hebben er zich met kracht tegen verzet dat de bestellingen zouden verdeeld worden tussen de ondernemingen van de Lid-Staten naar verhouding van hun investeringsaandelen, zoals bedongen was door de Overeenkomsten van 1964 en lieten hierbij gelden dat die methode een prijsstijging tot gevolg zou hebben wat zou neerkomen op een subsidiëring van de Europese industrie door de ontwikkelingslanden.

Zetel van « INTELSAT » (Art. XV).

De zetel blijft gevestigd te Washington. De organisatie geniet de voorrechten en immuniteiten die aan de internationale organisaties worden toegekend.

Wijzigingen (Art. XVII).

De voorgestelde wijzigingen dienen te worden goedgekeurd door tweederde van de leden die twee derden van de investeringsaandelen vertegenwoordigen, of door 85 % van het totale aantal leden, ongeacht het bedrag van hun investeringsaandelen.

Beslechting van geschillen (Art. XVIII).

De geschillen worden beslecht door arbitrage. Bijzonderheden worden uiteengezet in Bijlage C.

Officiële talen (Art. XXI).

De officiële talen van « INTELSAT » zijn het Engels, het Frans en het Spaans.

Technische ontwikkeling van het « INTELSAT »-stelsel sinds 1964.

In 1964 bleef « INTELSAT » beperkt tot een experimentele onderneming, waartoe een zeer beperkt aantal Staten behoorde (14). Sindsdien is zij uitgegroeid tot een wereldonderneming waarvan thans 83 Staten deel uitmaken. De « INTELSAT »-satellieten, die op een afstand van 36 000 km in de buitenatmosferische ruimte in een geostationaire baan zijn gebracht boven de Atlantische, de Stille en de Indische Oceaan, kunnen op de 24 uur die ze dagelijks in bedrijf zijn, duizenden telefoon- en telexverbindingen tot stand brengen of informatie en televisieprogramma's doorzenden. « INTELSAT » is toegankelijk voor alle Staten en betekent een eerste praktische toepassing van de technische mogelijkheden, die in gevolge de ruimte-exploratie, beschikbaar wordt gesteld voor de behoeften van alle landen ter wereld. De betrouwbaarheid van het stelsel en zijn gebruiksrhythme overtreffen de verwachtingen van de oprichters.

Een overzicht van de verschillende types van satellieten die « INTELSAT » in een baan heeft gebracht, geeft een idee van de snelle ontwikkeling van het stelsel :

visé à éviter qu'« INTELSAT » ne dépende uniquement de l'industrie américaine pour ses fournitures.

Les pays en voie de développement, soutenus par les Etats-Unis, s'opposèrent catégoriquement à ce que les commandes soient réparties entre les entreprises des pays membres au prorata de leurs parts d'investissement, comme prévu par les Accords de 1964, en faisant valoir que cette manière d'agir entraînerait un renchérissement équivalent à une subvention des industries européennes par les pays en voie de développement.

Siège d'« INTELSAT » (Art. XV).

Il reste fixé à Washington. L'organisation jouit des privilèges et immunités accordés aux organisations internationales.

Procédure d'amendement (Art. XVII).

Les propositions d'amendement doivent être approuvées par les deux-tiers des membres représentant les deux tiers des parts d'investissement, ou pour 85 % du total des membres, indépendamment de leurs parts d'investissement.

Procédure d'arbitrage (Art. XVIII).

Elle est obligatoire pour le règlement des différends. Les détails en sont exposés à l'Annexe C.

Langues officielles (Art. XXI).

L'anglais, le français et l'espagnol sont les langues officielles d'« INTELSAT ».

Le développement technique du système « INTELSAT » depuis 1964.

« INTELSAT » n'avait en 1964 que le caractère d'une entreprise expérimentale à laquelle n'appartenaient qu'un nombre très limité d'Etats (14). Elle s'est développée depuis lors en une entreprise mondiale dont font partie actuellement 83 Etats. Les satellites d'« INTELSAT », stationnés à 36 000 km dans l'espace extra-atmosphérique sur orbite géostationnaire au-dessus des océans Atlantique, Pacifique et Indien, assurent pendant leurs 24 heures d'exploitation journalière des milliers de communications par téléphone et télex, des transmissions de données et de programmes de télévision. « INTELSAT », qui est accessible à tous les Etats, représente la première utilisation des possibilités techniques mises par l'exploitation spatiale à la portée des besoins mondiaux. Par sa fiabilité et son degré d'utilisation, le système dépasse de loin les performances qu'en attendaient ses créateurs.

Un aperçu des types de satellites mis en place par « INTELSAT » donnera une idée du développement rapide du système :

1965 : « *INTELSAT I* » (« *Early Bird* ») (gewicht : ongeveer 40 kg; 240 telefonische circuits).

Verwerking van de commerciële verbindingen tussen twee grondstations over de Atlantische Oceaan.

1966-1967 : « *INTELSAT II* » 3 satellieten (gewicht : ongeveer 90 kg; 240 telefonische circuits).

Stelt verschillende grondstations in staat om onderling gelijktijdige verbindingen tot stand te brengen.

Verwerking van de verbindingen in het gebied van de Stille Oceaan.

1968-1970 : « *INTELSAT III* » 5 satellieten (gewicht : ongeveer 150 kg; 1 200 telefonische circuits).

Opstelling van permanente televisiekanalen voor de uitwisseling van intercontinentale programma's. Verwerking van de verbindingen in het gebied van de Indische Oceaan. Relaisstation voor « *INTELSAT I* ».

1971-1972 : « *INTELSAT IV* » 3 satellieten (gewicht : ongeveer 750 kg; tot 4 500 telefonische circuits).

Gebruik van gerichte antennes.

Relaisstation voor « *INTELSAT I* en *II* ».

Begin 1972 telt men 63 grondstations, verdeeld over 39 landen, die onderling door het « *INTELSAT* »-stelsel verbonden zijn.

In 1971 werd een aanvang gemaakt met de bouw van een Belgisch grondstation te Lessive, in de Ardennen. België wordt aldus het zesde Europese land dat rechtstreeks tot het « *INTELSAT* »-net toegang heeft. De installatie omvat een parabolische reflector van 30 m en moet een bestendige verbinding onderhouden met « *INTELSAT IV-1* », die in een geostationaire baan boven de Atlantische Oceaan ligt. Nadien wordt op dezelfde plaats een tweede antenne opgebouwd, die gericht is op de satellieten die in een geostationaire baan boven de Indische Oceaan zijn gebracht. De bouw voorziet in een economische en technische noodzaak : sinds 1965 bleef ons verkeer via satellieten steeds toenemen en vergde het een steeds groter aantal circuits. In 1965 had de R. T. T. 1 circuit per satelliet in gebruik. In 1967 gebruikte zij er reeds 7 en in 1969 waren het er 25. Einde 1971 had de Regie reeds 64 circuits in exploitatie. Voor einde 1972 verwacht zij 105 circuits in gebruik te hebben.

Toekomstige ontwikkeling van het « *INTELSAT* »-stelsel.

De behoeften aan telecommunicatiesatellieten stijgen in aanzienlijke mate van jaar tot jaar. In het wereldplan van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving (Venetië, 1971) rekent men een jaarlijkse toeneming van 20 tot 100 % van het gezamenlijk internationaal telecommunicatieverkeer. Het verkeer dat over het « *INTELSAT* »-stelsel zal lopen, schat men op ongeveer 50 % van het totaal.

Het « *INTELSAT* »-stelsel biedt een aantal voordelen die, vergeleken met de traditionele grondverbinding, het een blijvend belang waarborgen op het gebied van de wereldomspannende verreberichtgeving. Hierbij vermelden wij de betrekkelijk lage investeringskosten door een dergelijk net gevegd, zijn enorme verkeerscapaciteit, zijn omzeggens perfecte soepelheid waardoor het mogelijk is snel nieuwe transmissies of afleidingen in een groot aantal richtingen tot stand te brengen. Uit de proefnemingen is gebleken dat de betrouwbaarheid tenminste de vergelijking kan doorstaan met die van de traditionele systemen van verreberichtgeving.

Tijdens de Administratieve Wereldconferentie voor radioverbindingen in de ruimte, onder de auspiciën van de I. V. V. in 1971 te Genève gehouden, werden maatregelen getroffen om aan de telecommunicatiesatellieten de frequen-

1965 : « *INTELSAT I* » (« *Early Bird* ») (poids : environ 40 kg; 240 circuits téléphoniques).

Prise en charge du trafic commercial au-dessus de l'Atlantique entre deux stations terriennes.

1966-1967 : « *INTELSAT II* », 3 satellites (poids : environ 90 kg; 240 circuits téléphoniques).

Permettant à plusieurs stations terriennes de correspondre entre elles simultanément.

Prise en charge du trafic dans le Pacifique.

1968-1970 : « *INTELSAT III* », 5 satellites (poids : environ 150 kg; 1 200 circuits téléphoniques).

Mise en place de canaux permanents pour la télévision destinés à l'échange de programmes intercontinentaux. Prise en charge du trafic dans l'océan Indien. Relais d'« *INTELSAT I* ».

1971-1972 : « *INTELSAT IV* », 3 satellites (poids : environ 750 kg; jusqu'à 4 500 circuits téléphoniques).

Utilisation d'antennes dirigées.

Relais d'« *INTELSAT II* et *III* ».

On compte, au début de 1972, 63 stations terriennes réparties dans 39 pays et reliées entre elle par le système « *INTELSAT* ».

En 1971, la construction d'une station terrienne belge a commencé à Lessive, dans les Ardennes. La Belgique sera ainsi le sixième pays européen à disposer d'un accès direct au réseau « *INTELSAT* ». L'installation comportera un réflecteur parabolique de 30 m et assurera une liaison permanente avec « *INTELSAT IV-1* » immobilisé au-dessus de l'Atlantique. Ultérieurement, une seconde antenne, implantée au même endroit, sera orientée vers les satellites stabilisés au-dessus de l'océan Indien. Cette construction répond à une nécessité économique et technique : depuis 1965 : notre trafic par satellites n'a fait que croître et a nécessité l'utilisation d'un nombre croissant de circuits. La R. T. T. exploitait en 1965 un circuit par satellite. Elle en utilisait déjà sept en 1967 et 25 en 1969. A la fin de 1971, la Régie exploitait 64 circuits. Elle prévoit l'utilisation de 105 circuits à la fin de 1972.

Le développement futur du secteur « *INTELSAT* »

Les besoins en satellites de télécommunications s'accroissent d'année en année dans des proportions considérables. Le plan mondial de l'Union internationale des Télécommunications (Venise, 1971) escompte une augmentation annuelle de 20 à 100 % de l'ensemble du trafic international de télécommunications. La proportion du trafic effectuée par l'intermédiaire du système « *INTELSAT* » sera d'environ 50 %.

Le système « *INTELSAT* » comporte une série d'avantages qui, comparés aux modes traditionnels de transmission terrestre, lui assure une importance durable dans le domaine des télécommunications mondiales. Citons les frais d'investissement relativement peu élevés pour un tel réseau, son énorme capacité de trafic, sa flexibilité presque parfaite lui permettant d'assumer rapidement de nouvelles transmissions ou des déviations dans un grand nombre de directions. La fiabilité est pour le moins comparable aux moyens traditionnels de télécommunications, ainsi que l'ont prouvé les expériences faites.

Au cours de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications spatiales, qui s'est tenue à Genève en 1971 sous les auspices de l'U. I. T., des dispositions ont été prises pour octroyer aux satellites de télécommunica-

riebanden toe te kennen die zij nodig hebben om te kunnen beantwoorden aan de verwachte verkeerstoename. Aldus is, ook in dit opzicht, de ontwikkeling van het « INTELSAT »-stelsel in internationaal verband gewaarborgd.

Men moet echter vermelden dat aan de concurrent van de satelliet, de onderzeese kabel, eveneens bestendig technische verbeteringen worden aangebracht om de circuitkosten te drukken. Maar om renderend te zijn kan de kabel alleen werken met een klein aantal verbindingen met zeer druk verkeer. De leden van « INTELSAT » nu, zoeken eveneens de satellieten te gebruiken op druk gebezigde netten, waar een verscheidenheid van mogelijkheden bijzonder wenselijk is om verkeersonderbrekingen te voorkomen. Tijdens onlangs gevoerde besprekingen tussen Westeuropese P. T. T.-administraties en Amerikaanse telecommunicatiebedrijven is gebleken dat men er zou moeten naar streven om op lange termijn het verkeer tussen kabels en satellieten te verdelen in de verhouding 1 tot 1.

Algemene beoordeling.

Van de nieuwe « INTELSAT »-Overeenkomsten kan alleen een voorlopige waardeschatting worden gedaan. Het is slechts na hun inwerkingtreding en na het verstrijken van de overgangperiode van zes jaar die moet leiden tot de instelling van een algemene Directie, dat men zal kunnen oordelen of zij een gevoelige verbetering hebben gebracht in het voorlopig stelsel van 1964.

Men mag echter stellen dat de structuur van « INTELSAT » internationaler en democratischer is dan dit onder het stelsel van 1964 het geval was. De Assemblée van Partijen en de Vergadering van Ondertekenaars zijn nieuwe organen waarin ieder lid over dezelfde rechten beschikt. De Verenigde Staten beschikken niet meer over een vetorecht in de Raad van de Gouverneurs of bij de wijzigingsprocedure. Het uitvoerend orgaan gaat er dus merkkelijk op vooruit vergeleken met het beheer van COMSAT dat tot talrijke belangenconflicten aanleiding gaf.

Die verschillende voordelen gaan echter met beperkende clausules gepaard : de beperkte bevoegdheid van de twee Assemblées, het gemak waarmee de Verenigde Staten, die over 40 % van de stemmen beschikken, toch een overwegende rol in de Raad van de Gouverneurs kunnen spelen; de verplichting die praktisch op de algemene directie rust om uitvoeringstaken op te dragen aan de COMSAT of aan soortgelijke bedrijven.

De betrekkelijkheid van de na moeizame onderhandelingen bekomen voordelen onderstreept de zwakheid van de Europese partners, die niet bij machte waren om een doeltreffend verzet op te bouwen tegen het technologisch monopolie van de Verenigde Staten op het gebied van de telecommunicatiesatellieten en van de dragers.

Indien de akkoorden dan politiek gezien geen volledige voldoening schenken, mag men dan toch de deelneming van « INTELSAT » op lange termijn beschouwen als een interessante en volledige gewaarborgde belegging. Als stichtend lid van « INTELSAT » kon België niet afzijdig blijven bij de oprichting van een onderneming van zulk politiek, economisch en technisch belang.

Voor het dienstjaar 1972 zijn op het budget van de R. T. T., voor haar deelneming aan « INTELSAT », de volgende bedragen ingeschreven :

— onder artikel 12 van de uitgaven :

Belgisch aandeel in « INTELSAT »-investeringen — ruimtesector : 50 000 000 F.

tions les bandes de fréquences qui leur sont nécessaires en vue de l'augmentation escomptée du trafic. Ainsi, dans ce domaine également, le développement du système « INTELSAT » sur le plan international est assuré.

Il faut noter cependant que le concurrent du satellite, le câble sous-marin, fait également l'objet d'améliorations techniques constantes, tendant à diminuer ses frais de circuits. Toutefois, pour être rentable, le câble ne peut fonctionner que sur un petit nombre de liaisons très fréquentées. De plus, les membres d'« INTELSAT » cherchent à utiliser les satellites sur des réseaux de fréquence intensive également, où une diversification des moyens est particulièrement désirable pour éviter les interruptions de trafic. Au cours d'entretiens qui ont eu lieu récemment entre les administrations des P. T. T. de l'Europe occidentale et des entreprises américaines de télécommunications, il a été reconnu qu'il faudrait tenter de parvenir, à longue échéance, à répartir le trafic entre les câbles et les satellites dans la proportion de 1 à 1.

Appréciation générale.

Tout jugement de valeur sur les nouveaux accords d'« INTELSAT » ne peut être que provisoire. Ce n'est qu'après leur entrée en vigueur et après l'expiration de la période transitoire de six ans aboutissant à la mise en place de la direction générale qu'il sera possible d'apprécier dans quelle mesure ils constituent une amélioration réelle par rapport au régime provisoire de 1964.

On peut cependant affirmer que la structure d'« INTELSAT » est plus internationale et plus démocratique que sous le régime de 1964. L'Assemblée des Parties et la Réunion des Signataires sont des organes nouveaux dans lesquels chaque membre a les mêmes droits. Les Etats-Unis ne bénéficieront plus d'un droit de veto au Conseil des Gouverneurs, ni dans la procédure d'amendement. L'organe exécutif présente un net progrès en comparaison avec la gestion par la COMSAT, qui soulevait de nombreux conflits d'intérêts.

Toutefois, ces divers avantages sont grevés de clauses restrictives : les attributions restreintes des deux assemblées; la facilité avec laquelle les Etats-Unis, disposant de 40 % des voix, pourront tout de même exercer une influence prépondérante au Conseil des Gouverneurs; l'obligation dans laquelle se trouvera pratiquement la direction générale de confier des fonctions exécutives à la COMSAT ou à des entreprises similaires.

Cet aspect relatif des avantages obtenus au terme de laborieuses négociations traduit la faiblesse des positions européennes, qui n'ont pas été en mesure de s'opposer efficacement au monopole technologique exercé par les Etats-Unis dans le domaine des satellites de télécommunications et des lanceurs.

Si les accords ne sont pas entièrement satisfaisants du point de vue politique, il reste que la participation à « INTELSAT » peut être considérée, à longue échéance, comme une mise de fonds intéressante et offrant toutes garanties. La Belgique, membre fondateur d'« INTELSAT », ne saurait rester à l'écart d'une entreprise d'une telle importance politique, économique et technique.

Les sommes prévues pour l'exercice 1972 au budget de la R. T. T. pour sa participation à « INTELSAT » sont les suivantes :

— sous l'article 12 des dépenses :

Quote-part belge dans les investissements « INTELSAT » — Secteur spatial : 50 000 000 F.

— onder artikel 7/73 van de uitgaven :

huur van satelietencircuits (COMSAT) — ruimtesector :
74 250 000 F.

De Regering heeft de eer het Parlement voor te stellen deze Overeenkomsten goed te keuren. De bekrachtigings-oorkonden moeten bij de Regering van de Verenigde Staten worden neergelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

*De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid
en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 16^e juni 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1^o Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlagen;

2^o Exploitatie-Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlage,

opgemaakt te Washington op 20 augustus 1971 »,

heeft de 3^e augustus 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, Eerste Voorzitter,

G. Van Bunnan en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

J. Limpens en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenkomst tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. De Coene, adjunct-auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

F. LEPAGE.

— sous l'article 7/73 des dépenses :

Location de circuits satellites (COMSAT) — Secteur spatial : 74 250 000 F.

Le Gouvernement a l'honneur de proposer au Parlement d'approuver ces Accords. Les instruments de ratification sont à déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E. ANSEELE.

*Le Secrétaire d'Etat à la Politique
et à la Programmation scientifiques,*

Th. LEFEVRE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1^o Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT » et Annexes;

2^o Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT » et Annexe,

faits à Washington le 20 août 1971 »,

a donné le 3 août 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La Chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, Premier Président,

G. Van Bunnan et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

J. Limpens et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. J. De Coene, auditeur adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Onze Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid en -programmatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid en -programmatie zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1. Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlagen;

2. Exploitatie-Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » en Bijlage,

opgemaakt te Washington op 20 augustus 1971, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 15 september 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid en -programmatie,

Th. LEFEVRE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Secrétaire d'Etat à la Politique et à la Programmation scientifiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Secrétaire d'Etat à la Politique et à la Programmation scientifiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1. Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunication par satellites « INTELSAT » et Annexes;

2. Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT » et Annexe,

faits à Washington le 20 août 1971, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

E. ANSEELE.

Le Secrétaire d'Etat à la Politique et à la Programmation scientifiques,

Th. LEFEVRE.

(Vertaling)

**Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie
voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT »**

PREAMBULE

De Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst,

Gelet op het in Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties neergelegde beginsel, volgens hetwelk de berichtgeving door middel van telecommunicatiesatellieten beschikbaar dient te zijn voor alle landen ter wereld, zonder onderscheid, zodra zulks praktisch uitvoerbaar is,

Gelet op de ter zake dienende bepalingen van het Verdrag in zake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte met inbegrip van de maan en andere hemellichamen en in het bijzonder op artikel I van dit Verdrag, waarin wordt vastgesteld dat de kosmische ruimte dient te worden benut ten voordele en in het belang van alle landen,

Overwegende dat ingevolge de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten en de daarmee verband houdende Bijzondere Overeenkomst een commercieel wereldstelsel van telecommunicatiesatellieten tot stand is gekomen,

Verlangende de ontwikkeling van dit stelsel van telecommunicatiesatellieten voort te zetten ter verwezenlijking van één enkel commercieel wereldstelsel van telecommunicatiesatellieten als onderdeel van een verbeterd wereldnet voor verreberichtgeving, dat op groter schaal dan tot nu toe dienst zal doen voor verreberichtgeving naar alle delen van de wereld en dat de wereldvrede en het onderling begrip zal bevorderen,

Vastbesloten te dien einde ten voordele van de gehele mensheid, met gebruikmaking van de nieuwste technische vindingen, de meest doeltreffende en economische faciliteiten die verenigbaar zijn met het beste en meest rechtvaardige gebruik van het radiofrequentiespectrum en van de voor satellietbanen beschikbare ruimte in het leven te roepen,

De overtuiging toegedaan dat de verreberichtgeving door middel van satellieten zodanig dient te worden georganiseerd dat alle volken toegang hebben tot het wereldnet van satellieten en dat de Lid-Staten van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving die zulks wensen in het stelsel kunnen investeren en aldus deel kunnen nemen aan het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw — de levering van uitrusting daarbij inbegrepen — de totstandbrenging, de exploitatie, het onderhoud en de eigendom van het stelsel,

Krachtens de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

a) « Overeenkomst » : de onderhavige Overeenkomst, met inbegrip van de Bijlagen, maar met uitsluiting van alle opschriften boven de artikelen, op 20 augustus 1971 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen, waarbij de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » wordt opgericht;

b) « Exploitatie-overeenkomst » : de Overeenkomst, met inbegrip van de Bijlage, maar met uitsluiting van alle opschriften boven de artikelen, op 20 augustus 1971 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen of overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst door de Regeringen aangewezen organen voor verreberichtgeving;

c) « Voorlopige Overeenkomst » : de Overeenkomst tot vaststelling van een voorlopige regeling voor een commercieel wereldstelsel van telecommunicatiesatellieten, op 20 augustus 1964 te Washington door de Regeringen ondertekend;

**Accord relatif à l'organisation internationale
de télécommunications par satellites « INTELSAT »**

PREAMBULE

Les Etats Parties au présent Accord,

Considérant le principe énoncé dans la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies selon lequel les nations du monde doivent pouvoir dès que possible communiquer au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes et, en particulier, l'article I qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

Prenant acte du fait que, conformément à l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites et à l'Accord spécial y afférent, un système commercial mondial de télécommunications par satellites a été mis sur pied,

Désirant poursuivre le développement de ce système de télécommunications par satellites dans le but de parvenir à un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites faisant partie d'un réseau mondial perfectionné de télécommunications qui assurera à toutes les régions du monde des services plus étendus de télécommunications et qui contribuera à la paix et à l'entente mondiale,

Résolus à cet effet à fournir pour le bien de l'humanité tout entière, grâce aux techniques les plus avancées dont on dispose, les installations les plus efficaces et les plus économiques possibles, compatibles avec l'utilisation la plus rationnelle et la plus équitable des fréquences du spectre radio-électrique et de l'espace orbital,

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les peuples puissent avoir accès au système mondial de satellites et que les Etats membres de l'Union internationale des télécommunications qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction, y compris la fourniture de matériel, à la mise en place, à l'exploitation, à l'entretien et à la propriété du système,

En vertu de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « Accord » désigne le présent accord, y compris ses annexes, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements le 20 août 1971, à Washington, et établissant l'organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT »;

b) les termes « Accord d'exploitation » désignent l'accord, y compris son annexe, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord, le 20 août 1971, à Washington;

c) les termes « Accord provisoire » désignent l'accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, signé par les Gouvernements à Washington le 20 août 1964;

d) « Bijzondere Overeenkomst » : de op 20 augustus 1964 te Washington door de Regeringen of organen voor verreberichtgeving ingevolge de bepalingen van de Voorlopige Overeenkomst ondertekende Overeenkomst;

e) « Interim-Commissie voor communicatiesatellieten » : de krachtens artikel IV van de Voorlopige Overeenkomst ingestelde Commissie;

f) « Partij » : een Staat waarvoor de Overeenkomst in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

g) « Ondertekenaar » : een Partij of het door een Partij aangewezen orgaan voor verreberichtgeving, die onderscheidenlijk de genoemde Overeenkomst in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

h) « Ruimtesector » : de telecommunicatiesatellieten, alsmede voor het doen functioneren daarvan benodigde installaties en uitrusting ten dienste van de plaatsbepaling, de telemetrie, het besturen, het controleren, het bewaken en soortgelijke faciliteiten;

i) « INTELSAT-ruimtesector » : de ruimtesector die het eigendom is van INTELSAT;

j) « Telecommunicatie » : elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, schrift, beelden en geluiden of informatie van welke aard ook door middel van draad- of radiostelsels, optische of andere elektromagnetische stelsels;

k) « Openbare telecommunicatiediensten » : vaste of mobiele telecommunicatiediensten, waarin met behulp van een satelliet kan worden voorzien en die voor gebruik door het publiek zijn opgesteld, zoals telefonie, telegrafie, telex, facsimile, data transmissie, overbrenging van radio- en televisieprogramma's tussen goedgekeurde grondstations die toegang hebben tot de INTELSAT-ruimtesector voor verdere overbrenging naar het publiek en huurlijnen voor deze doeleinden; echter met uitzondering van die mobiele diensten waarin onder de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst, voorafgaande aan de opstelling voor ondertekening van deze Overeenkomst niet voorzien is en die worden onderhouden door middel van mobiele stations die in rechtstreekse verbinding staan met een satelliet welke geheel of gedeeltelijk is ingericht voor het leveren van diensten met betrekking tot de veiligheid van of de controle op vliegtuigen of met betrekking tot de luchtvaart of de maritieme navigatie;

l) « Bijzondere telecommunicatiediensten » : de telecommunicatiediensten die geleverd kunnen worden met behulp van satellieten anders dan die welke zijn omschreven in lid k) van dit artikel, met inbegrip van, doch niet beperkt tot radionavigatie, omroep via satellieten ten behoeve van de (directe) ontvangst door het publiek, ruimteonderzoek, meteorologie en het sporen naar bodemschatten;

m) « Eigendom » : mede elke voorwerp van welke aard ook, waaraan een recht op eigendom, dan wel enig contractueel recht kan zijn verbonden; en

n) « Ontwerpen en ontwikkelen » : mede het verrichten van wetenschappelijk onderzoek direct betrekking hebbende op de doeleinden van INTELSAT.

Artikel II

Oprichting van INTELSAT

a) Met volledige inachtneming van de in de Preamble van deze Overeenkomst neergelegde beginselen richten de Partijen hierbij de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » op, welke tot doel heeft de voortzetting op definitieve grondslag van het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector van het commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten, tot stand gekomen krachtens de bepalingen van de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst.

b) Elke Overeenkomstsluitende Staat ondertekent, of wijst een openbaar of particulier orgaan voor verreberichtgeving als ondertekenaar aan van de Exploitatie-overeenkomst, welke wordt gesloten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en welke tegelijkertijd met deze Overeenkomst voor ondertekening wordt opgesteld. De betrekkingen tussen als ondertekenaars optredende organen voor verreberichtgeving en de Partijen die hen hebben aangewezen, zijn onderworpen aan het hierop van toepassing zijnde binnenlandse recht.

c) Administraties en organen voor verreberichtgeving mogen met inachtneming van de van toepassing zijnde bepalingen van hun nationaal recht onderhandelingen voeren en rechtstreeks de exploitatie-overeenkomst heeft ondertekend en waarvoor laats-

d) les termes « Accord spécial » désignent l'accord signé le 20 août 1964 par les Gouvernements ou les organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord provisoire;

e) les termes « Comité intérimaire des télécommunications par satellites » désignent le Comité institué par l'article IV de l'Accord provisoire;

f) le terme « Partie » désigne un Etat à l'égard duquel l'Accord est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g) le terme « Signataire » désigne une Partie ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie, qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard desquels ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

h) les termes « secteur spatial » désignent les satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémesure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

i) les termes « secteur spatial d'INTELSAT » désignent le secteur spatial qui appartient à INTELSAT;

j) le terme « télécommunication » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k) les termes « services publics de télécommunications » désignent les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellites et qui sont accessibles aux fins d'utilisation par le public tels que le téléphone, le télégraphe, le telex, la transmission de fac-similés, la transmission de données, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre des stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'INTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, ainsi que les circuits loués pour l'une quelconque des utilisations ci-dessus mentionnées; ces termes excluent les services mobiles d'une catégorie qui n'a pas été fournie en application de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial préalablement à l'ouverture de l'Accord à la signature et qui sont assurés par des stations mobiles opérant directement avec un satellite conçu, en tout ou en partie pour assurer des services ayant trait à la sécurité ou au contrôle en vol d'aéronefs, ou à la radionavigation aérienne ou maritime;

l) les termes « services spécialisés de télécommunications » désignent les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe k du présent article, qui peuvent être assurés par satellites, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellites destinés à être reçus par le public en général, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres;

m) le terme « biens » comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

n) les termes « conception » et « mise au point » comprennent la recherche liée aux objectifs d'INTELSAT.

Article II

Création d'INTELSAT

a) Tenant dûment compte des principes énoncés ci-dessus dans le Préambule, les Parties créent par le présent Accord l'organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT », dont le but principal est de poursuivre à titre définitif la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites établi aux termes de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial.

b) Chaque Etat Partie signe l'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de l'Accord et ouvert à la signature en même temps que celui-ci, ou désigne l'organisme de télécommunications, public ou privé, qui signera l'Accord d'exploitation. Les rapports entre tout organisme, agissant en qualité de Signataire, et la Partie qui l'a désigné, sont régis par le droit national applicable.

c) Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des voies de télécommunications

nodige verkeerovereenkomsten sluiten met betrekking tot het gebruik van telecommunicatiekanalen die ter beschikking komen ingevolge deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst en met betrekking tot de aan het publiek te verlenen diensten, de installaties, de verdeling van inkomsten en aanverwante zakelijke regelingen.

Artikel III

Omvang der INTELSAT-activiteiten

a) Bij het op een definitieve grondslag voortzetten van de activiteiten met betrekking tot de ruimtesector van het commerciële wereldstelsel van telecommunicatiesatellieten, waarnaar in artikel II, lid a), van deze Overeenkomst wordt verwezen, is het voornaamste doel van INTELSAT het, op commerciële basis, beschikbaar stellen van de ruimtesector ten behoeve van internationale openbare telecommunicatiediensten van hoge kwaliteit en betrouwbaarheid, welke voor alle gebieden ter wereld, zonder onderscheid beschikbaar dient te zijn.

b) De volgende diensten zullen gelijkwaardig worden beschouwd als internationale openbare telecommunicatiediensten :

i) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten tussen de gebieden die gescheiden zijn door niet tot het rechtsgebied van de betrokken Staat behorende gebieden, of door open zeeën gescheiden gebieden; en

ii) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten tussen gebieden die niet verbonden zijn door aardse breedbandfaciliteiten en die gescheiden zijn door natuurlijke hindernissen van een zodanig uitzonderlijk karakter, dat zij de reële mogelijkheid van totstandbrenging van aardse breedbandfaciliteiten tussen zodanige gebieden verhinderen, op voorwaarde dat de Vergadering van Ondertekenaars, gelet op door de Raad van Bestuur gegeven advies, de desbetreffende goedkeuring vooraf heeft verleend.

c) De INTELSAT-ruimtesector, tot stand gekomen voor het bereiken van het voornaamste doel, wordt ook beschikbaar gesteld voor andere binnenlandse openbare telecommunicatiediensten, zonder onderscheid, in zoverre de mogelijkheden van INTELSAT tot het verwezenlijken van zijn voornaamste doel niet worden geschaad.

d) De INTELSAT-ruimtesector kan op verzoek en op daartoe geëigende voorwaarden worden gebruikt ten dienste van bijzondere telecommunicatiediensten, zowel internationale als nationale, met uitzondering van militaire doeleinden, mits :

i) het verschaffen van openbare telecommunicatiediensten daardoor niet ongunstig wordt beïnvloed; en

ii) de te treffen regelingen overigens aanvaardbaar zijn in technisch en economisch opzicht.

e) INTELSAT kan op verzoek en op daartoe geëigende voorwaarden satellieten of daarmede verbandhoudende faciliteiten, geen deel uitmakend van de INTELSAT-ruimtesector, beschikbaar stellen ten behoeve van :

i) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten op grondgebieden onder de rechtsmacht van twee of meer Partijen;

ii) internationale openbare telecommunicatiediensten tussen grondgebieden onder de rechtsmacht van twee of meer Partijen;

iii) bijzondere telecommunicatiediensten die geen militaire doelen dienen; mits de doeltreffende en economische exploitatie van de INTELSAT-ruimtesector in geen dele ongunstig wordt beïnvloed.

f) Het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector voor bijzondere telecommunicatiediensten ingevolge lid d) van dit artikel en het beschikbaar stellen van satellieten of daarmede verbandhoudende faciliteiten ingevolge lid e) van dit artikel worden geregeld door contracten, te sluiten tussen INTELSAT en de betrokken aanvragers voor het gebruik van INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten voor bijzondere telecommunicatiediensten ingevolge lid d) van dit artikel en voor het beschikbaar stellen van satellieten of daarmede verband houdende faciliteiten, geen deel uitmakend van de INTELSAT-ruimtesector, ten behoeve van bijzondere telecommunicatiediensten ingevolge lid e), paragraaf iii), van dit artikel dient, reeds in het voorbereidende stadium, machtiging te zijn verkregen van de Assemblée van Partijen ingevolge artikel VII, lid c), paragraaf iv), van deze Overeenkomst. Indien het gebruik van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten voor bijzondere telecommunicatiediensten bijkomende kosten medebrengt, welke worden veroorzaakt door hierdoor noodzakelijke wijzigingen in bestaande of geplande INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten, of

fournies en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article III

Domaine des activités d'INTELSAT

a) En poursuivant à titre définitif les activités relatives au secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites, visées au paragraphe a de l'article II de l'Accord, INTELSAT a pour objectif premier la fourniture, sur une base commerciale et, sans discrimination, à toutes les régions du monde, du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales de haute qualité et de grande fiabilité.

b) Sont assimilés aux services publics de télécommunications internationales :

i) les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'Etat intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;

ii) les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu'ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires, compte tenu de l'avis exprimé par le Conseil des Gouverneurs, ait donné préalablement l'autorisation appropriée.

c) Le secteur spatial d'INTELSAT, établi afin d'atteindre son objectif premier, est également fourni sans discrimination aux fins d'autres services publics de télécommunications nationales dans la mesure où cela ne porte pas préjudice à la réalisation de l'objectif premier d'INTELSAT.

d) Le secteur spatial d'INTELSAT peut être, en outre, sur demande et selon des modalités et à des conditions appropriées, utilisé pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, internationales ou nationales, autres qu'à des fins militaires, sous réserve que :

i) la fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;

ii) les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

e) INTELSAT peut, sur demande et selon des modalités et des conditions appropriées, fournir des satellites ou des installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins :

i) de services publics de télécommunications nationales à l'intérieur de territoires relevant de la juridiction d'une ou plusieurs Parties;

ii) de services publics de télécommunications internationales entre des territoires relevant de la juridiction de deux ou plus de deux Parties;

iii) de services spécialisés de télécommunications, autres qu'à des fins militaires; sous réserve que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'INTELSAT n'en subisse pas d'effets défavorables.

f) L'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue au paragraphe d du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT, prévue au paragraphe e du présent article, font l'objet de contrats conclus entre INTELSAT et les demandeurs intéressés. L'utilisation des installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue au paragraphe d du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue à l'alinéa iii du paragraphe e du présent article, doivent être conformes aux autorisations appropriées, au stade de la planification, de l'Assemblée des Parties, en application de l'alinéa iv du paragraphe c de l'article VII de l'Accord. Si l'utilisation d'installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications implique des dépenses supplémentaires qui résultent des modifications à apporter aux installations existantes ou planifiées

indien het beschikbaar stellen van satellieten of daarmee verband houdende faciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimte-sector, wordt gevraagd voor bijzondere telecommunicatiediensten als voorzien in lid e, paragraaf iii van dit artikel, dient ingevolge artikel VII, lid c), paragraaf iv), van deze Overeenkomst machtiging te worden gevraagd aan de Assemblee van Partijen, zodra de Raad van Gouverneurs in staat is de Assemblee van Partijen tot in bijzonderheden in te lichten terzake van de geschatte kosten, de voordelen die het oplevert, de daarbij betrokken technische of andere problemen en de mogelijke invloeden op de bestaande of toekomstige INTELSAT-diensten. Een zodanige machtiging dient te worden verkregen alvorens de procedure van het aanschaffen van de betrokken faciliteit of faciliteiten is aangevangen. Alvorens zodanige machtigingen te verlenen, wint de Assemblee van Partijen in voorkomende gevallen het advies in — of verzekert zich ervan dat zulks door INTELSAT is geschied — van de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties die rechtstreeks betrokken zijn bij de levering van de desbetreffende bijzondere telecommunicatiediensten.

Artikel IV

Rechtspersoonlijkheid

a) INTELSAT bezit rechtspersoonlijkheid. Zij heeft alle bevoegdheden die nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en het bereiken van haar doeleinden, met inbegrip van de bevoegdheid :

- i) overeenkomsten te sluiten met Staten of internationale organisaties;
- ii) contracten aan te gaan;
- iii) goederen te kopen en te verkopen;
- iv) zich partij te stellen in een geding.

b) Elke Partij neemt zodanig maatregelen als nodig blijken om de bepalingen van dit artikel binnen haar eigen rechtsgebied bindend te maken krachtens haar eigen wetgeving.

Artikel V

Financiële grondbeginselen

a) INTELSAT is eigenares van de INTELSAT-ruimte-sector en van alle andere door INTELSAT verworven zaken. Het financiële belang van elke Ondertekenaar in INTELSAT is gelijk aan het bedrag dat berekend wordt op basis van zijn investeringsaandeel en de volgens artikel 7 van de Exploitatie-overeenkomst berekende totaalwaarde van INTELSAT.

b) Elke Ondertekenaar bezit een investeringsaandeel, dat overeenkomt met zijn percentgewijze aandeel in het totale gebruik van de INTELSAT-ruimte-sector en is vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de Exploitatie-overeenkomst. Evenwel mag het investeringsaandeel van geen der Ondertekenaars kleiner zijn dan het in de Exploitatie-overeenkomst vastgestelde minimum.

c) Elke Ondertekenaar draagt bij in de behoeften van INTELSAT aan kapitaal en ontvangt terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor het gebruik van kapitaal in overeenstemming met de bepalingen van de Exploitatie-overeenkomst.

d) Alle gebruikers van de INTELSAT-ruimte-sector dienen de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Exploitatie-overeenkomst vastgestelde tarieven te betalen. Deze tarieven voor het gebruik van ruimtecapaciteit voor elk type gebruik zijn voor alle aanvragers van ruimtecapaciteit van dat type gebruik gelijk.

e) De in artikel III, lid e) bedoelde afzonderlijke satellieten en daarmee verband houdende faciliteiten kunnen door INTELSAT worden gefinancierd en aan haar toebehoren als een onderdeel van de INTELSAT-ruimte-sector krachtens de eenstemmige goedkeuring van alle Ondertekenaars. Indien zodanige goedkeuring niet wordt verkregen, blijven zij gescheiden van de INTELSAT-ruimte-sector en worden zij gefinancierd door en zijn zij eigendom van de aanvragers. In dat geval dienen de door INTELSAT te stellen financiële voorwaarden zodanig te zijn dat zij een volledige dekking bieden voor de kosten rechtstreeks voortvloeiend uit het ontwerpen, ontwikkelen, bouwen en beschikbaar stellen van zodanige afzonderlijke satellieten en daarmee verband houdende faciliteiten, alsook van een evenredig aandeel in de algemene kosten en de administratiekosten van INTELSAT.

Artikel VI

Structurele opzet van INTELSAT

a) INTELSAT heeft de volgende organen :

- i) de Assemblee van Partijen;

du secteur spatial d'INTELSAT, ou si la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT est demandée pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii du paragraphe e du présent article, l'autorisation visée à l'alinéa iv du paragraphe c de l'article VII de l'Accord doit être sollicitée de l'Assemblée des Parties dès que le Conseil des Gouverneurs est en mesure d'informer celle-ci en détail du coût estimatif de la proposition, des avantages que l'on peut en attendre, des problèmes techniques ou d'autre nature qu'elle soulève et de ses incidences probables sur les services existants ou prévisibles d'INTELSAT. Une telle autorisation doit être obtenue avant que la procédure de passation des marchés pour l'acquisition des installations concernées ne soit entamée. Avant d'accorder de telles autorisations, l'Assemblée des Parties, suivant les cas, entre en consultation ou veille à ce que des consultations aient lieu avec les institutions spécialisées des Nations Unies directement intéressées par la fourniture des services spécialisés de télécommunications en cause.

Article IV

Personnalité juridique

a) INTELSAT a la personnalité juridique. Elle a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, y compris celle :

- i) de conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales;
- ii) de contracter;
- iii) d'acquérir des biens et d'en disposer;
- iv) d'ester en justice.

b) Chaque Partie prend toute mesure qui s'impose dans le cadre de sa juridiction afin de donner effet aux dispositions du présent article en fonction de son propre droit.

Article V

Principes financiers

a) INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT. L'intérêt financier dans INTELSAT de chaque Signataire est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement, exprimée en pourcentage, à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

b) Chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires, déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'INTELSAT est nulle, ne doit avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

c) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

d) Tous les usagers du secteur spatial d'INTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. Le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial pour chaque catégorie d'utilisation est le même pour tous les demandeurs de capacité du secteur spatial pour ladite catégorie.

e) Les satellites distincts et les installations connexes visés au paragraphe e de l'article III de l'Accord peuvent être financés par INTELSAT et lui appartenir en tant que partie du secteur spatial d'INTELSAT avec l'approbation unanime de tous les Signataires. Si cette approbation n'est pas donnée, ils sont distincts du secteur spatial d'INTELSAT et financés par ceux qui en font la demande, dont ils deviennent la propriété. Dans ce cas, les modalités financières fixées par INTELSAT doivent être de nature à couvrir intégralement les frais découlant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et des installations connexes distincts de même qu'une part adéquate des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

Article VI

Structure d'INTELSAT

a) INTELSAT comprend les organes suivants :

- i) l'Assemblée des Parties;

- ii) de Vergadering van Ondertekenaars;
- iii) de Raad van Gouverneurs;
- iv) een uitvoerend orgaan, dat verantwoording schuldig is aan de Raad van Gouverneurs.

b) Tenzij in zodanige mate als in deze Overeenkomst of in de Exploitatie-overeenkomst uitdrukkelijk anders wordt bepaald, mag geen enkel orgaan beslissingen nemen of anderszins handelingen verrichten tot het wijzigen, te niet doen, vertragen of zich op enigerlei andere wijze mengen in de uitoefening van een bevoegdheid, de kwijting van een verantwoordelijkheid of de verichting van een functie, welke krachtens deze Overeenkomst of de Exploitatie-overeenkomst zijn toegewezen aan een ander orgaan.

c) Behoudens het bepaalde in lid b van dit artikel nemen de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs kennis van en houden goed rekening met alle resoluties, aanbevelingen of zienswijzen, gedaan of tot uitdrukking gebracht door een ander van deze organen, optredende in de uitoefening van de verantwoordelijkheden en functies die hun krachtens deze Overeenkomst of de Exploitatie-overeenkomst zijn toegewezen.

Artikel VII

Assemblee van Partijen

a) De Assemblee van Partijen is samengesteld uit alle Partijen en vormt het voornaamste orgaan van INTELSAT.

b) De Assemblee van Partijen behandelt die aspecten van INTELSAT die van primair belang zijn voor de Partijen als soevereine Staten. Zij heeft de bevoegdheid het algemeen beleid en de doeleinden op lange termijn van INTELSAT in overeenstemming met de beginselen, de doelstellingen en de omvang der activiteiten van INTELSAT zoals vastgelegd in deze Overeenkomst, in beschouwing te nemen. Overeenkomstig artikel VI, leden b) en c), van deze Overeenkomst houdt de Assemblee van Partijen goed rekening met de door de Vergadering der Ondertekenaars of door de Raad van Gouverneurs aan haar voorgelegde resoluties, aanbevelingen en zienswijzen.

c) De Assemblee van Partijen heeft de volgende functies en bevoegdheden :

i) het, in de uitoefening van haar bevoegdheid tot het beschouwen van het algemeen beleid en de doelstellingen op lange termijn van INTELSAT, formuleren van zienswijzen en het doen van door haar passende geachte aanbevelingen aan de andere organen van INTELSAT;

ii) het vaststellen dat maatregelen dienen te worden genomen ten einde te voorkomen dat de activiteiten van INTELSAT in strijd komen met algemene multilaterale verdragen, welke verenigbaar zijn met deze Overeenkomst en waartoe ten minste twee-derde van het aantal Partijen is toegetreden;

iii) het overwegen en nemen van beslissingen ten aanzien van voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel XVII van deze Overeenkomst en het doen van voorstellen, het geven van zienswijzen en het aanvaarden van aanbevelingen nopens wijzigingen van de Exploitatie-overeenkomst;

iv) het krachtens algemene regels of bijzondere besluiten machtigen tot het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector en het beschikbaar stellen van satellieten en daarmee verband houdende faciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesector voor bijzondere telecommunicatiediensten binnen de reikwijdte van de in artikel III, lid d) en lid e), paragraaf iii), van deze Overeenkomst genoemde activiteiten;

v) het toezicht houden op de ingevolge artikel VIII, lid b, paragraaf v), van deze Overeenkomst vastgestelde algemene regels, ten einde de toepassing van het beginsel van non-discriminatie te waarborgen;

vi) het beoordelen en tot uitdrukking brengen van zienswijzen nopens de door de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs voorgelegde rapporten betreffende de uitvoering van het algemeen beleid, de activiteiten en het programma op lange termijn van INTELSAT;

vii) het ingevolge artikel XIV van dit Verdrag tot uitdrukking brengen van haar conclusies, in de vorm van aanbevelingen, met betrekking tot de voorgenomen oprichting, aanschaffing en gebruikmaking van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten;

viii) het nemen van beslissingen ingevolge artikel XVI, lid b), paragraaf i), van de Overeenkomst in verband met het zich terugtrekken van een Partij uit INTELSAT;

ix) het beslissen over vraagstukken betreffende de formele betrekkingen tussen INTELSAT en al of niet Partij zijnde Staten, of internationale organisaties;

- ii) la Réunion des Signataires;
- iii) le Conseil des Gouverneurs;
- iv) un organe exécutif responsable devant le Conseil des Gouverneurs.

b) Sauf dans la mesure où le présent Accord ou l'Accord d'exploitation le prévoit expressément, aucun organe ne prend de décision ou n'entreprend d'action propre à modifier, annuler, différer ou entraver de toute autre manière l'exercice d'une attribution, d'une responsabilité ou d'une fonction attribuée à un autre organe par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe b du présent article, l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs prennent acte et tiennent dûment compte, chacun en ce qui le concerne, de toute résolution ou recommandation adoptée ou de tout point de vue exprimé par un autre que ces organes lorsqu'il assume les responsabilités ou exerce les fonctions qui lui ont été attribuées par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

Article VII

Assemblée des Parties

a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties et est le principal organe d'INTELSAT.

b) L'Assemblée des Parties prend en considération les questions relatives à INTELSAT qui intéressent particulièrement les Parties en tant qu'Etats souverains. Elle a le pouvoir de prendre en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'INTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les buts et le domaine des activités d'INTELSAT, prévus par l'Accord. Conformément aux dispositions des paragraphes b et c de l'article VI de l'Accord, l'Assemblée des Parties prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vues qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.

c) L'Assemblée des Parties a les fonctions et les pouvoirs suivants :

i) dans l'exercice de son pouvoir ayant trait à la considération de la politique générale et des objectifs à long terme d'INTELSAT, elle exprime ses vues ou adopte des recommandations, si elle le juge opportun, à l'intention des autres organes d'INTELSAT;

ii) elle décide que des mesures doivent être prises pour éviter que les activités d'INTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec l'Accord et à laquelle au moins deux tiers des Parties ont adhéré;

iii) elle délibère et statue sur les propositions d'amendement à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XVII de celui-ci; elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et adopte des recommandations à ce sujet;

iv) elle donne, par voie de règlement général ou de décisions spécifiques, les autorisations relatives à l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT et à la fourniture de satellites et d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications dans le domaine des activités visées au paragraphe d et à l'alinéa iii du paragraphe e de l'article III de l'Accord;

v) elle examine, afin d'assurer l'application du principe de non-discrimination, les règles générales instituées en application de l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord;

vi) elle étudie les rapports présentés par la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs, concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT et exprime ses vues sur ces rapports;

vii) elle exprime, sous forme de recommandation, en vertu des dispositions de l'article XIV de l'Accord, ses avis sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;

viii) elle adopte, en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe b de l'article XVI de l'Accord, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'INTELSAT;

ix) elle adopte les décisions concernant les questions relatives aux relations officielles entre INTELSAT et les Etats, qu'ils soient ou non Parties, ou les organisations internationales;

x) het in overweging nemen van door de Partijen voorgelegde klachten;

xi) het kiezen van de in artikel 3 van Bijlage C bij dit Verdrag bedoelde juridische deskundigen;

xii) het bevestigen van de benoeming van de Directeur-Generaal overeenkomstig de artikelen XI en XII van dit Verdrag;

xiii) het ingevolge artikel XII van dit Verdrag goedkeuren van de organisatorische structuur van het uitvoerend orgaan; en

xiv) het uitoefenen van alle overige bevoegdheden die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst binnen het bereik van de Assemblee van Partijen liggen.

d) De eerste gewone vergadering van de Assemblee van Partijen wordt door de Secretaris-Generaal bijeengeroepen binnen een jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Daarna worden gewone vergaderingen om de twee jaar belegd. De Assemblee van Partijen kan hieromtrent evenwel van de ene op de andere vergadering anders beslissen.

e) i) Buiten de in lid d) van dit artikel bedoelde gewone vergaderingen kan de Assemblee van Partijen bijeenkomen in buitengewone vergaderingen die bijeengeroepen kunnen worden hetzij op verzoek van de Raad van Gouverneurs, handelend ingevolge het bepaalde in de artikelen XIV en XVI van deze Overeenkomst, of op verzoek van een of meer Partijen, die daartoe dienen te worden gesteund door ten minste één derde van de Partijen, met inbegrip van de verzoekende Partij of Partijen.

ii) Verzoeken tot het houden van buitengewone vergaderingen dienen het doel van de vergadering te vermelden en moeten schriftelijk worden gericht tot de Secretaris-Generaal of de Directeur-Generaal die de nodige maatregelen neemt tot het zo spoedig mogelijk houden van de vergadering in overeenstemming met de procedureregels van de Assemblee van Partijen voor het bijeenroepen van zodanige vergaderingen.

f) Het quorum voor vergaderingen van de Assemblee van Partijen bestaat uit vertegenwoordigers van een meerderheid der Partijen. Elke Partij brengt één stem uit. Beslissingen aangaande materiële zaken worden genomen bij goedkeuring door ten minste twee/derde van de uitgebrachte stemmen van de ter vergadering aanwezig zijnde Partijen. Beslissingen in procedurezaken worden genomen bij goedkeuring door een meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de ter vergadering aanwezig zijnde Partijen. Over de vraag of een bepaalde zaak procedureel of materieel is, wordt beslist bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de ter vergadering aanwezige vertegenwoordigers der Partijen.

g) De Assemblee van Partijen stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast, dat voorziening dient te bevatten voor de verkiezing van een voorzitter en andere functionarissen.

h) Elke Partij voorziet in haar eigen kosten van vertegenwoordiging tijdens een bijeenkomst van de Assemblee van Partijen. De kosten van de bijeenkomsten der Assemblee van Partijen worden beschouwd als administratieve kosten van INTELSAT, voor de toepassing van artikel 8 van de Exploitatie-overeenkomst.

Artikel VIII

Vergadering van Ondertekenaars

a) De vergadering van Ondertekenaars is samengesteld uit alle Ondertekenaars. In overeenstemming met de leden b) en c) van artikel VI van deze Overeenkomst schenkt de Vergadering van Ondertekenaars goede aandacht aan de door de Assemblee van Partijen of de Raad van Gouverneurs aan haar voorgelegde resoluties, aanbevelingen en zienswijzen.

b) De Vergadering van Ondertekenaars heeft de volgende functies en bevoegdheden:

i) het bestuderen van en het tegenover de Raad van Gouverneurs uitspreken van een oordeel over het jaarverslag en de financiële jaaroverzichten die haar door de Raad van Gouverneurs worden voorgelegd;

ii) het uitspreken van een oordeel en het doen van aanbevelingen nopens ingevolge artikel XVII van deze Overeenkomst voorgestelde wijzigingen van deze Overeenkomst en het in beschouwing nemen en het nemen van beslissingen in overeenstemming met artikel 22 van de Exploitatie-overeenkomst rekening houdende met de zienswijzen en aanbevelingen ontvangen van de Assemblee van Partijen of de Raad van Gouverneurs, nopens voorgestelde wijzigingen in de Exploitatie-overeenkomst welke verenigbaar zijn met deze Overeenkomst;

x) elles examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;

xi) elle choisit les experts juridiques mentionnés à l'article 3 de l'annexe C de l'Accord;

xii) elle adopte toute décision concernant la nomination du Directeur général conformément aux articles XI et XII de l'Accord;

xiii) elle adopte, conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord, la structure de l'organe exécutif;

xiv) elle exerce tout autre pouvoir relevant de la compétence de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions de l'Accord.

d) La première session ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le Secrétaire général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les sessions ordinaires doivent être organisées par la suite tous les deux ans. Toutefois, l'Assemblée des Parties peut en décider autrement d'une session à une autre.

e) i) En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, l'Assemblée des Parties peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, agissant en vertu des dispositions des articles XIV ou XVI de l'Accord, soit à la demande d'une ou plusieurs Parties sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, y compris celles qui ont présenté la demande.

ii) Les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible conformément aux dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée des Parties applicables à la convocation de telles sessions.

f) Pour toute session de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Parties. Chaque Partie dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties dont les représentants sont présents et votant. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votant. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votant.

g) L'Assemblée des Parties adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.

h) Chaque Partie fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

Article VIII

Réunion des Signataires

a) La Réunion des Signataires est composée de tous les Signataires. Conformément aux dispositions des paragraphes b) et c) de l'article VI de l'Accord, la Réunion des Signataires prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

b) La Réunion des Signataires a les fonctions et pouvoirs suivants:

i) elle étudie le rapport et les états financiers annuels qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs et exprime à ce dernier ses vues à ce sujet;

ii) elle exprime ses vues et formule des recommandations sur les amendements proposés à l'Accord en vertu de l'article XVII ci-après; elle procède à une étude et arrête des décisions, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, en tenant compte de toutes vues et recommandations exprimées par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs, sur les amendements proposés à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec l'Accord;

iii) het bestuderen en het beoordelen van verslagen over toekomstige programma's, met inbegrip van de financiële implicaties van zodanige programma's, haar voorgelegd door de Raad van Gouverneurs;

iv) het bestuderen van en het beslissen over door de Raad van Gouverneurs gedane aanbevelingen betreffende een verhoging van de limiet, bedoeld in artikel 5 van de exploitatie-overeenkomst.

v) het opstellen van algemene regels, op aanbeveling van en als richtlijnen voor de Raad van Gouverneurs, betreffende :

(A) de goedkeuring van grondstations ter toelating tot de INTELSAT-ruimtesector,

(B) de toewijzing van INTELSAT-ruimtesectorcapaciteit, en

(C) de vaststelling en de aanpassing van de tarieven voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector op non-discriminatoire basis;

vi) het nemen van beslissingen ingevolge artikel XVI van deze Overeenkomst in verband met het zich terugtrekken van een Ondertekenaar uit INTELSAT;

vii) het bestuderen van en het uitspreken van een oordeel over klachten die haar zijn voorgelegd door de Ondertekenaars, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Raad van Bestuur of aan haar door tussenkomst van de Raad van Gouverneurs voorgestelde klachten van gebruikers van de INTELSAT-ruimtesector die geen Ondertekenaars zijn;

viii) het opstellen en aan de Assemblee van Partijen en aan de Partijen aanbieden van verslagen betreffende de uitvoering van het algemeen beleid, de werkzaamheden en het programma op lange termijn van INTELSAT;

ix) het nemen van besluiten aangaande de in artikel III, lid b), paragraaf ii), van deze Overeenkomst bedoelde goedkeuring;

x) het bestuderen van en het uitspreken van een oordeel over het verslag inzake permanente regeling van het Management, dat door de Raad van Gouverneurs ingevolge lid g van artikel XII, van deze Overeenkomst aan de Assemblee van Partijen wordt voorgelegd;

xi) het jaarlijks nemen van beslissingen inzake de vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs overeenkomstig artikel IX van deze Overeenkomst; en

xii) het uitoefenen van alle overige bevoegdheden die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst of van de Exploitatie-overeenkomst binnen het bereik van de Vergadering van Ondertekenaars liggen.

c) De eerste gewone vergadering van de Vergadering van Ondertekenaars wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal op verzoek van de Raad van Gouverneurs binnen negen maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Daarna wordt in elk kalenderjaar een gewone vergadering gehouden.

d) i) Naast de in lid c) van dit artikel bedoelde gewone vergaderingen kan de Vergadering van Ondertekenaars buitengewone vergaderingen houden, die bijeengeroepen kunnen worden hetzij op verzoek van de Raad van Gouverneurs hetzij op verzoek van één of meer Ondertekenaars, die daartoe gesteund worden door ten minste één derde van de Ondertekenaars, met inbegrip van de verzoekende Ondertekenaar of Ondertekenaars.

ii) Verzoeken tot het houden van buitengewone vergaderingen dienen het doel te vermelden waarvoor de vergadering wordt verlangd en zij moeten schriftelijk zijn gericht tot de Secretaris-Generaal of de Directeur-Generaal, die regelingen treft ten einde de vergadering zo spoedig mogelijk en in overeenstemming met de bepalingen van het huishoudelijk reglement van de Vergadering van Ondertekenaars voor het bijeenroepen van zodanige vergaderingen te doen houden. De agenda voor een buitengewone vergadering dient beperkt te blijven tot het doel of de doeleinden waartoe de vergadering werd bijeengeroepen.

e) Het quorum voor vergaderingen van de Vergadering van Ondertekenaars wordt gevormd door de vertegenwoordigers van een meerderheid der Ondertekenaars. Elke Ondertekenaar brengt één stem uit. Beslissingen over materiële zaken worden genomen met een tweederdemeerderheid van de uitgebrachte stemmen der Ondertekenaars wier vertegenwoordigers aanwezig zijn. Beslissingen over procedurezaken worden genomen bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de Ondertekenaars wier vertegenwoordigers aanwezig zijn. Geschillen over de vraag of een zaak materieel dan wel procedureel is, worden beslist bij gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen der Ondertekenaars wier vertegenwoordigers aanwezig zijn.

f) De Vergadering van Ondertekenaars stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast, dat voorzieningen dient te bevatten voor de verkiezing van een voorzitter en andere functionarissen.

iii) elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet des rapports sur les programmes futurs, qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs, y compris au sujet des implications financières probables de ces programmes;

iv) elle procède à une étude et adopte toute décision au sujet des recommandations faites par le Conseil des Gouverneurs concernant l'élévation de la limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation;

v) elle établit, sur recommandation du Conseil des Gouverneurs et aux fins d'orientation de celui-ci, les règles générales concernant :

A. l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT,

B. l'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT,

C. l'établissement et le réajustement des taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT sur une base non discriminatoire;

vi) elle prend toutes décisions, en vertu des dispositions de l'article XVI de l'Accord, concernant le retrait d'un Signataire d'INTELSAT;

vii) elle procède à un examen et exprime ses vues au sujet des réclamations soumises par les Signataires, directement ou par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'au sujet de celles soumises, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, par les usagers du secteur spatial d'INTELSAT qui ne sont pas Signataires;

viii) elle prépare, à l'intention de l'Assemblée des Parties ainsi que des Parties elles-mêmes, les rapports concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT;

ix) elle prend toutes décisions concernant les autorisations visées à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord;

x) elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet du rapport sur les dispositions définitives relatives à la gestion présenté par le Conseil des Gouverneurs à l'Assemblée des Parties en vertu des dispositions du paragraphe g de l'article XII de l'Accord;

xi) elle procède annuellement à la détermination prévue à l'article IX de l'Accord aux fins de la représentation au sein du Conseil des Gouverneurs;

xii) elle exerce tous autres pouvoirs relevant de la compétence de la Réunion des Signataires en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

c) La première session ordinaire de la Réunion des Signataires est convoquée par le Secrétaire général à la demande du Conseil des Gouverneurs dans les neuf mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord. Une session ordinaire a lieu par la suite au cours de chaque année civile.

d) i) En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, la Réunion des Signataires peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, soit à la demande d'un ou de plusieurs Signataires sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Signataires, y compris ceux qui ont présenté la demande;

ii) les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible, conformément aux dispositions du règlement intérieur de la Réunion des Signataires applicables à la convocation de telles sessions. L'ordre du jour d'une telle session est limité aux questions pour lesquelles la Réunion des Signataires a été convoquée.

e) Pour toute session de la Réunion des Signataires, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Signataires. Chaque Signataire dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires dont les représentants sont présents et votant. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votant. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votant.

f) La Réunion des Signataires adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.

g) Elke Ondertekenaar draagt zijn eigen kosten van vertegenwoordiging op vergaderingen van de Vergadering van Ondertekenaars. De kosten van de vergaderingen van de Vergadering van Ondertekenaars worden beschouwd als administratieve kosten van INTELSAT voor de toepassing van artikel 8 van de Exploitatie-overeenkomst.

Artikel IX

Raad van Gouverneurs : Samenstelling en stemrecht

a) De Raad van Gouverneurs is samengesteld uit :

i) een lid per Ondertekenaar wiens investeringsaandeel niet minder is dan het minimuminvesteringsaandeel, zoals dit is vastgesteld in overeenstemming met lid b) van dit artikel;

ii) een lid per groep van twee of meer Ondertekenaars, die niet vertegenwoordigd zijn ingevolge paragraaf i) van dit lid en wier gezamenlijk investeringsaandeel niet minder is dan het minimuminvesteringsaandeel, zoals dit is vastgesteld overeenkomstig lid b) van dit artikel en die onderling zijn overeengekomen zich op deze wijze te doen vertegenwoordigen;

iii) een lid per groep van ten minste vijf Ondertekenaars, die niet vertegenwoordigd zijn ingevolge de paragrafen i) en ii) van dit lid, uit elk van de gebieden, omschreven door de Gevolmachtigde Conferentie van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving, gehouden te Montreux in 1965, ongeacht het totaal van de investerings aandelen in het bezit van de Ondertekenaars waaruit de groep is samengesteld. Het aantal onder deze categorie vallende leden mag evenwel niet groter zijn dan twee voor elk van de door de Vereniging omschreven gebieden of vijf voor het totaal van deze gebieden.

b) i) Gedurende het tijdvak tussen de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de eerste vergadering van de Vergadering van Ondertekenaars is het minimuminvesteringsaandeel dat een Ondertekenaar of een groep van Ondertekenaars het recht geeft op een vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs gelijk aan het investeringsaandeel van de Ondertekenaar die het rangnummer dertien bezit op de lijst der initiële investerings aandelen van alle Ondertekenaars, gerangschikt in afnemende grootte.

ii) Aansluitend op de in paragraaf i) van dit lid genoemde termijn bepaalt de vergadering van Ondertekenaars jaarlijks het minimuminvesteringsaandeel dat een Ondertekenaar of een groep van Ondertekenaars het recht geeft op vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs. Hierbij dient de Vergadering van Ondertekenaars zich te doen leiden door de wenselijkheid het aantal leden op omstreeks twintig te houden, ongerekend degenen die ingevolge lid a), paragraaf ii), van dit artikel worden gekozen.

iii) Voor het uitvoeren van het bepaalde in paragraaf ii) van dit lid stelt de Vergadering van Ondertekenaars een minimuminvesteringsaandeel vast overeenkomstig de volgende bepalingen :

(A) indien de Raad van Gouverneurs ten tijde van de vaststelling is samengesteld uit twintig, eenentwintig of tweeëntwintig leden, stelt de Vergadering van Ondertekenaars een minimuminvesteringsaandeel vast dat gelijk is aan het investeringsaandeel van de Ondertekenaar die op de te dien tijde geldende lijst dezelfde plaats inneemt als op de ten tijde van de voorgaande vaststelling geldende lijst werd ingenomen door de bij die gelegenheid gekozen Ondertekenaar;

(B) indien de Raad van Gouverneurs ten tijde van de vaststelling is samengesteld uit meer dan tweeëntwintig leden, stelt de Vergadering van Ondertekenaars een minimuminvesteringsaandeel vast, dat gelijk is aan het investeringsaandeel van de Ondertekenaar die op dat moment geldende lijst een plaats inneemt boven de plaats die ten tijde van de voorgaande vaststelling werd ingenomen door de bij die gelegenheid gekozen Ondertekenaar;

(C) indien de Raad van Gouverneurs ten tijde van de vaststelling is samengesteld uit minder dan twintig leden, stelt de Vergadering van Ondertekenaars een minimuminvesteringsaandeel vast, dat gelijk is aan het investeringsaandeel van de Ondertekenaar, die op de ten dien tijde geldende lijst een plaats inneemt onder de plaats die op de ten tijde van de voorgaande vaststelling geldende lijst werd ingenomen door de bij die gelegenheid gekozen Ondertekenaar.

iv) Indien door toepassing van de in paragraaf iii) (B) van dit lid vermelde plaatsingsmethode het aantal leden minder dan twintig zou worden, of indien door toepassing van de in paragraaf iii) (C) van dit lid vermelde methode dit aantal meer zou worden dan tweeëntwintig, stelt de Vergadering van Ondertekenaars een minimuminvesteringsaandeel vast dat op betere wijze een aantal van twintig leden waarborgt.

g) Chaque Signataire fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de la Réunion des Signataires. Les dépenses relatives aux réunions de la Réunion des Signataires sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

Article IX

Conseil des Gouverneurs : composition et vote

a) Le Conseil des Gouverneurs est composé :

i) d'un Gouverneur représentant chaque Signataire dont la part d'investissement n'est pas inférieure à la part minimale déterminée conformément au paragraphe b du présent article;

ii) d'un Gouverneur représentant chaque groupe de deux Signataires ou plus qui ne sont pas représentés en vertu de l'alinéa précédent, dont le total des parts d'investissement n'est pas inférieur à la part minimale déterminée conformément au paragraphe b du présent article et qui ont convenu d'être ainsi représentés;

iii) d'un Gouverneur représentant chaque groupe comprenant au moins cinq Signataires qui ne sont pas représentés en vertu des alinéas i ou ii du présent paragraphe et qui font partie de l'une des régions définies lors de la Conférence plénipotentiaire de l'Union internationale des télécommunications réunie à Montreux en 1965, quel que soit le total des parts d'investissement détenues par les Signataires qui composent le groupe. Toutefois, le nombre de Gouverneurs appartenant à cette catégorie ne doit pas être supérieur à deux pour une région ou à cinq pour toutes les régions définies par l'Union.

b) i) Pendant la période séparant l'entrée en vigueur de l'Accord de la première session de la Réunion des Signataires, la part d'investissement minimale qui donne le droit à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs est égale à celle du Signataire qui occupe la treizième place sur la liste établie dans l'ordre décroissant des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.

ii) Après la fin de la période visée à l'alinéa i du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe annuellement la part d'investissement minimale qui permet à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs. A cet effet, la Réunion des Signataires s'efforce de maintenir à vingt environ le nombre des Gouverneurs, non compris ceux choisis conformément à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article.

iii) Aux fins d'effectuer la détermination visée à l'alinéa ii du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe la part d'investissement minimale conformément aux dispositions suivantes :

A. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend de vingt à vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe la place qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion,

B. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend plus de vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessus de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion.

C. si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend moins de vingt Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessous de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion.

iv) Si l'application des dispositions des sous-alinéas B ou C de l'alinéa iii du présent paragraphe paraît conduire à un nombre de Gouverneurs respectivement inférieur à vingt ou supérieur à vingt-deux, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale de telle sorte que dans toute la mesure du possible, le nombre des Gouverneurs soit égal à vingt.

v) Voor de toepassing van het bepaalde in de paragrafen iii) en iv) van dit lid worden de overeenkomstig lid a), paragraaf iii), van dit artikel gekozen leden niet in beschouwing genomen.

vi) Voor de toepassing van het bepaalde in dit lid zullen de ingevolge artikel 6, lid c), paragraaf ii), van de Exploitatie-overeenkomst vastgestelde investeringsaandelen gelden vanaf de eerste dag van een gewone vergadering van de Vergadering van Ondertekenaars, volgende op die vaststelling.

c) Wanneer een Ondertekenaar of een groep van Ondertekenaars krachtens het bepaalde lid a), paragrafen i), ii), en iii) van dit artikel voldoet aan de eisen wat betreft vertegenwoordiging, heeft hij of de groep recht op vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs. Betreft het een groep Ondertekenaars bedoeld in lid a), paragraaf iii) van dit artikel, dan kan dit recht eerst worden uitgeoefend na ontvangst door het uitvoerend orgaan van een schriftelijk verzoek van die groep, mits het aantal van zulke in de Raad van Gouverneurs, vertegenwoordigde groepen ten tijde van de ontvangst van het schriftelijk verzoek de in lid a), paragraaf iii), van dit artikel toe te passen begrenzings niet heeft bereikt. Indien ten tijde van de ontvangst van een zodanig schriftelijk verzoek de vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs ingevolge lid a), paragraaf iii), van dit artikel de daarin voorgeschreven begrenzings heeft bereikt, kan de groep van Ondertekenaars haar verzoek voorleggen aan de eerstvolgende gewone vergadering van de Vergadering van Ondertekenaars ter fine van een beslissing ingevolge lid d) van dit artikel.

d) Op verzoek van een of meer groepen Ondertekenaars, bedoeld in lid a), paragraaf iii), van dit artikel bepaalt de Vergadering van Ondertekenaars elk jaar welke van deze groepen in de Raad van Gouverneurs worden of blijven vertegenwoordigd. Indien zulke groepen het aantal van twee per door de Internationale Vereniging voor Verre berichtgeving aangewezen gebieden te boven gaan, dan wel het aantal van vijf voor alle gebieden, kan te dien einde de Vergadering van Ondertekenaars allereerst de groep kiezen die in het bezit is van het hoogste gecombineerde investeringsaandeel uit elk gebied van waaruit een schriftelijk verzoek ingevolge lid c) van dit artikel is uitgegaan. Indien het aantal zodanig gekozen groepen minder is dan vijf, worden de groepen die vertegenwoordigd blijven, gekozen in orde van afnemende grootte van de gecombineerde investeringsaandelen van elke groep, zonder overschrijding van de van toepassing zijnde begrenzings, zoals die zijn voorgeschreven in lid a), paragraaf iii), van dit artikel.

e) Ter waarborging van de continuïteit binnen de Raad van Gouverneurs blijft elke Ondertekenaar of groep van Ondertekenaars, vertegenwoordigd ingevolge lid a), paragrafen i), ii) en iii), van dit artikel, hetzij individueel, hetzij als deel van zodanig groep vertegenwoordigd tot de eerstvolgende vaststelling overeenkomstig de leden b) of d) van dit artikel, ongeacht de wijzigingen die in hun investeringsaandelen kunnen plaatsvinden ten gevolge van aanpassing van hun investeringsaandelen. Vertegenwoordiging als deel van een ingevolge lid a), paragraaf ii) of iii), van dit artikel opgerichte groep wordt evenwel beëindigd indien het zich terugtrekken uit de groep van een of meer Ondertekenaars die groep onverkiesbaar maakt voor vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs ingevolge dit artikel.

f) Behoudens het bepaalde in lid g) van dit artikel is ieder lid gerechtigd tot het uitbrengen van een aantal stemmen, dat evenredig is aan dat gedeelte van het investeringsaandeel van de door hem vertegenwoordigde Ondertekenaar of groep van Ondertekenaars, berekend naar het gebruik van de INTELSAT-ruimte-sector voor het verlenen van diensten van het volgende type :

i) internationale openbare telecommunicatiediensten;
ii) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten tussen gebieden die van elkaar zijn gescheiden door niet onder de rechtsmacht van de betrokken Staat vallende gebieden of tussen door open zeeën gescheiden gebieden; en
iii) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten tussen gebieden, die niet verbonden zijn door aardse breedbandfaciliteiten en die van elkaar zijn gescheiden door natuurlijke hindernissen van een zodanig uitzonderlijk karakter, dat zij een levensvatbare vestiging van aardse breedbandfaciliteiten tussen zulke gebieden verhinderen, mits de Vergadering van Ondertekenaars vooraf de ingevolge artikel III, lid b), paragraaf ii), van deze Overeenkomst vereiste goedkeuring heeft verleend.

g) Ter fine van lid f van dit artikel zijn de volgende regelingen van toepassing :

i) in het geval van een Ondertekenaar aan wie het overeenkomstig in het bepaalde artikel 6, paragraaf d), van de Exploitatie-overeenkomst een geringer investeringsaandeel is toegestaan geldt de reductie naar evenredigheid voor alle vormen van gebruik;

v) Pour l'application des dispositions des alinéas iii et iv du présent paragraphe, les Gouverneurs choisissent conformément à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article n'entrent pas en ligne de compte.

vi) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, les parts d'investissement déterminées périodiquement conformément à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

c) Dès qu'un Signataire ou un groupe de Signataires remplit les conditions en matière de représentation visées aux alinéas i, ii ou iii du paragraphe a du présent article, il est en droit d'être représenté au sein du Conseil des Gouverneurs. En ce qui concerne tout groupe de Signataires visé à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article, l'exercice de ce droit est sujet à réception par l'organe exécutif d'une demande écrite émanant dudit groupe, sous réserve que le nombre des groupes ainsi représentés au Conseil des Gouverneurs n'ait pas, au moment de la réception de la demande écrite, atteint les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article. Si au moment de la réception d'une telle demande écrite, les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article sont déjà atteintes au sein du Conseil des Gouverneurs, le groupe de Signataires peut présenter sa demande lors de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit afin que celle-ci se prononce conformément aux dispositions du paragraphe d du présent article.

d) A la demande d'un ou plusieurs groupes de Signataires visés à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article, la Réunion des Signataires détermine annuellement ceux de ces groupes qui seront représentés au Conseil des Gouverneurs ou continueront à l'être. A cette fin, si plus de deux groupes proviennent de la même région, telle que définie par l'Union internationale des télécommunications ou plus de cinq groupes, de toutes les régions définies par ladite Union, la Réunion des Signataires choisit en premier lieu pour chaque région définie par l'Union internationale des télécommunications le groupe ayant le total de parts d'investissement le plus élevé duquel émane une demande écrite conformément au paragraphe c du présent article. Si le nombre de groupes ainsi obtenu est inférieur à cinq, d'autres groupes sont choisis dans l'ordre décroissant du total des parts d'investissement de chaque groupe, sans dépasser les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article.

e) Afin d'assurer une continuité au sein du Conseil des Gouverneurs, chaque Signataire ou groupe de Signataires représenté en vertu des alinéas i, ii et iii du paragraphe a du présent article continue à être représenté, soit individuellement, soit en tant que membre d'un tel groupe, jusqu'à la détermination qui suit, effectuée en vertu des paragraphes b ou d du présent article, sans tenir compte des changements qui peuvent intervenir dans sa part d'investissement ou dans celle dudit groupe du fait de tout réajustement des parts d'investissement. Toutefois, la représentation d'un groupe cesse au moment où le retrait d'un ou de plusieurs Signataires dudit groupe ne permet plus à ce dernier d'être représenté au Conseil des Gouverneurs en vertu des dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe a du présent article.

f) Sous réserve des dispositions du paragraphe g du présent article, chaque Gouverneur a une voix pondérée correspondant à la portion de la part d'investissement du Signataire ou du groupe de Signataires qu'il représente, calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT à des fins de services des catégories suivantes :

i) les services publics de télécommunications internationales;
ii) les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'Etat intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;
iii) les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu'ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires ait donné préalablement l'autorisation appropriée prévue à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord.

g) Aux fins d'application du paragraphe f du présent article, les dispositions suivantes sont prises en considération :

i) au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;

ii) in het geval van een Ondertekenaar aan wie overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, paragraaf d) van de Exploitatie-overeenkomst een groter investeringsaandeel is toegestaan, geldt de verhoging naar evenredigheid voor alle vormen van gebruik;

iii) in het geval van een Ondertekenaar, die overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, lid h van de Exploitatie-overeenkomst een investeringsaandeel van 0,05 procent bezit en die deel uitmaakt van een groep ter fine van vertegenwoordiging in de Raad van Gouverneurs ingevolge het bepaalde in lid a) paragraaf ii), of lid a), paragraaf iii), van dit artikel, wordt diens investering beschouwd als te zijn afgeleid uit gebruik van de INTELSAT-ruimtesector voor diensten van het type als genoemd in lid f) van dit artikel; en

iv) geen lid mag méér stemmen uitbrengen dan veertig procent van het totale aantal door alle in de Raad van Gouverneurs vertegenwoordigde Ondertekenaars en groepen van Ondertekenaars uit te brengen stemmen. Naar de mate waarin het aantal door een lid uit te brengen stemmen meer is dan veertig procent van zodanig totaal aantal uit te brengen stemmen, zal dit overschot gelijkelijk worden verdeeld over de andere in de Raad van Gouverneurs zitting hebbende leden.

h) Ter fine van de samenstelling van de Raad van Gouverneurs en berekening van het aantal door de leden uit te brengen stemmen worden de ingevolge artikel 6, lid c) paragraaf ii), van de Exploitatie-overeenkomst vastgestelde investeringsaandelen geldig, te rekenen van de eerste dag van de gewone vergadering van de Vergadering van Ondertekenaars, volgende op die vaststelling.

i) Het quorum voor vergaderingen van de Raad van Gouverneurs wordt gevormd door hetzij een meerderheid van de Raad van Gouverneurs welke meerderheid ten minste dient te beschikken over twee derde van het totale aantal uit te brengen stemmen door de in de Raad van Gouverneurs vertegenwoordigde Ondertekenaars of groepen van Ondertekenaars, hetzij het totale aantal leden dat de Raad van Gouverneurs vormt minus drie, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat zij vertegenwoordigen.

f) De Raad van Gouverneurs tracht zijn beslissingen met eenstemmigheid te nemen. Indien evenwel geen eenstemmigheid wordt bereikt, neemt de Raad zijn beslissingen :

i) inzake alle materiële vraagstukken, hetzij met goedkeurende stem van ten minste vier leden die ten minste twee derde van het totale aantal door alle in de Raad van Gouverneurs vertegenwoordigde Ondertekenaars en groepen van Ondertekenaars uit te brengen stemmen vertegenwoordigen waarbij rekening dient te worden gehouden met de verdeling van het in lid g), paragraaf iv), van dit artikel bedoelde overschot, hetzij met goedkeurende stem uitgebracht door het totaal aantal leden dat de Raad van Gouverneurs vormt, minus drie, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat zij vertegenwoordigen;

ii) inzake alle procedurele vraagstukken, met goedkeurende stem van de meerderheid der aanwezige leden die elk een stem uitbrengen.

k) Geschillen over de vraag of een bepaalde kwestie procedureel of materieel is, worden beslist door de Voorzitter van de Raad van Gouverneurs. De beslissing van de Voorzitter kan ongedaan worden gemaakt door een tweederdemeerderheid van de aanwezige leden die elk één stem uitbrengen.

l) De Raad van Gouverneurs kan, indien deze daartoe redenen aanwezig acht, adviescommissies instellen die hem bijstaan in de uitoefening van zijn verantwoordelijkheden.

m) De Raad van Gouverneurs stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast, waarin de wijze wordt aangegeven waarop de Voorzitter en alle andere functionarissen worden gekozen. Ongeacht het bepaalde in lid f) van dit artikel kan dit reglement voorzien in elke door de Raad van Gouverneurs ter zake geschikt geachte wijze van stemming over de keuze van functionarissen.

n) De eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt bijeengeroepen overeenkomstig paragraaf 2 van de Bijlage bij de Exploitatie-overeenkomst. De Raad van Gouverneurs komt zo vaak als nodig bijeen, maar ten minste viermaal per jaar.

Artikel X

Raad van Gouverneurs : functies

a) De Raad van Gouverneurs is verantwoordelijk voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de INTELSAT-ruimtesector en, ingevolge deze Overeenkomst, de Exploitatie-overeenkomst en zodanige besluiten als in dit opzicht kunnen zijn genomen door de Assemblee van Partijen overeenkomstig artikel VII van deze Overeenkomst, voor het uitvoeren van andere door INTELSAT

ii) au cas où un Signataire bénéficie d'un accroissement de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;

iii) au cas où un Signataire a une part d'investissement de 0,05 pour cent conformément aux dispositions du paragraphe h de l'article 6 de l'Accord d'exploitation et fait partie d'un groupe aux fins de représentation au Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe a du présent article, sa part d'investissement est considérée comme étant calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT pour des services dont les catégories sont énumérées au paragraphe f du présent article;

iv) aucun Gouverneur ne peut utiliser plus de quarante pour cent du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Gouverneur excède quarante pour cent dudit total, l'excédent est réparti de façon égale entre les autres membres du Conseil des Gouverneurs.

h) Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissement déterminées conformément à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

i) Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué soit par la majorité des membres du Conseil des Gouverneurs si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, soit par le nombre total des Gouverneurs moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

j) Le Conseil des Gouverneurs s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, il décide :

i) sur toute question de fond, par un vote affirmatif émis soit par au moins quatre Gouverneurs disposant des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, en tenant compte de la répartition de l'excédent des voix pondérées visée à l'alinéa iv du paragraphe g du présent article, soit par un vote affirmatif émis par au moins le nombre total des Gouverneurs moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ils disposent;

ii) sur toute question de procédure, par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Gouverneurs présents et votant, chacun disposant d'une voix.

k) Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du président du Conseil des Gouverneurs. Une telle décision peut être rejetée par la majorité des deux tiers des Gouverneurs présents et votant, chacun disposant d'une voix.

l) Le Conseil des Gouverneurs peut, s'il le juge utile, créer des commissions consultatives pour l'aider à remplir ses fonctions.

m) Le Conseil des Gouverneurs adopte son règlement intérieur qui prévoit le mode d'élection du président et de tous les autres membres du bureau. Nonobstant les dispositions du paragraphe j du présent article, ledit règlement peut prévoir toute procédure de vote que le Conseil des Gouverneurs juge appropriée pour l'élection des membres de son bureau.

n) La première réunion du Conseil des Gouverneurs est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire, mais au moins quatre fois par an.

Article X

Conseil des Gouverneurs : fonctions

a) Le Conseil des Gouverneurs est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et, conformément au présent Accord, à l'Accord d'exploitation et à toute décision éventuellement prise à cet égard par l'Assemblée des Parties en vertu de l'article VII de l'Accord, de mener à bien toutes autres activités entreprises par INTELSAT. Afin d'assumer

ondernomen activiteiten. Ter kwijting van de hiervoor genoemde verantwoordelijkheden heeft de Raad bevoegdheden en oefent hij de functies uit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Exploitatie-overeenkomst binnen zijn bereik zijn gesteld, met inbegrip van :

- i) het aanvaarden van beleidslijnen, plannen en programma's in verband met het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de INTELSAT-ruimtesector en, waar zulks ter zake dienende is, in verband met andere activiteiten, die INTELSAT gemachtigd is te ondernemen;
- ii) het aanvaarden van aankoopprocedures, voorschriften, voorwaarden en bepalingen die verenigbaar zijn met artikel XIII van deze Overeenkomst en goedkeuring van contracten voor aankopen;
- iii) het aanvaarden van richtlijnen voor financieel beleid en financiële jaaroverzichten en goedkeuring van begrotingen;
- iv) het aanvaarden van richtlijnen en procedures voor de verkrijging, bescherming en verspreiding van rechten op uitvindingen en technische informatie, in overeenstemming met artikel 17 van de Exploitatie-overeenkomst;
- v) het opstellen van aanbevelingen aan de Vergadering van Ondertekenaars, in verband met de vaststelling van de in artikel VIII, lid b), paragraaf v), van deze Overeenkomst bedoelde algemene regels;
- vi) het aanvaarden van vereisten en voorschriften in overeenstemming met die algemene regels die kunnen zijn vastgesteld door de Vergadering van Ondertekenaars, ter goedkeuring van grondstations voor de toegang tot de INTELSAT-ruimtesector, voor het verifiëren en bewaken van de kenmerkende eigenschappen van grondstations die toegang hebben tot die sector en voor het coördineren van de toegang tot en het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector door grondstations;
- vii) het aanvaarden van bepalingen en voorwaarden voor de toewijzing van capaciteit van de INTELSAT-ruimtesector overeenkomstig de algemene regels die door de Vergadering van Ondertekenaars kunnen zijn vastgesteld;
- viii) het periodiek vaststellen van de tarieven voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector overeenkomstig de algemene regels die door de Vergadering van Ondertekenaars kunnen zijn vastgesteld;
- ix) ter zake dienende handelingen in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5 van de Exploitatie-overeenkomst, ten aanzien van een verhoging van de in dat artikel voorziene limiet;
- x) het voeren van onderhandelingen met de Partij op wier grondgebied het hoofdkwartier van INTELSAT is gevestigd en het voorleggen aan de Assemblee van Partijen, ter fine van beslissing, van de Zetelovereenkomst ter vastlegging van de in artikel XV, lid c), van deze Overeenkomst bedoelde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten;
- xi) het goedkeuren van de toegang van niet-standaard grondstations tot de INTELSAT-ruimtesector overeenkomstig de algemene regels die door de Vergadering van Ondertekenaars kunnen zijn vastgesteld;
- xii) het vaststellen van bepalingen en voorwaarden voor de toegang tot de INTELSAT-ruimtesector door openbare of particuliere organen voor verberichtgeving die niet onder de rechtsmacht van een Partij vallen, overeenkomstig de algemene regels door de Vergadering van Ondertekenaars vastgesteld ingevolge artikel VIII, lid b), paragraaf v), van deze Overeenkomst en in overeenstemming met het bepaalde in artikel V, lid d), van deze Overeenkomst;
- xiii) het nemen van beslissingen over het treffen van regelingen voor de overschrijdingen van tegoeden en het uitschrijven van leningen overeenkomstig artikel 10 van de Exploitatie-overeenkomst;
- xiv) het voorleggen aan de Vergadering van Ondertekenaars van het jaarverslag over de activiteiten van INTELSAT en van de financiële jaaroverzichten;
- xv) het voorleggen aan de Vergadering van Ondertekenaars van verslagen over toekomstige programma's, met inbegrip van de financiële consequenties van zulke programma's;
- xvi) het voorleggen aan de Vergadering van Ondertekenaars van verslagen en aanbevelingen aangaande alle andere kwesties, die naar het oordeel van de Raad van gouverneurs door de Vergadering van Ondertekenaars in beschouwing moeten worden genomen;

ces responsabilités, le Conseil des Gouverneurs a les pouvoirs et les fonctions relevant de sa compétence en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, y compris les suivants :

- i) il adopte les lignes directrices, les plans et les programmes relatifs à la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs, le cas échéant, à toute autre activité qu'INTELSAT est autorisée à entreprendre;
- ii) il adopte les procédures, règles et modalités concernant la passation des marchés conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, et approuve les marchés;
- iii) il adopte, en matière financière, les lignes directrices et les états annuels et approuve les budgets;
- iv) il adopte les principes généraux et les procédures relatifs à l'acquisition, la protection et la diffusion des droits relatifs aux inventions et renseignements techniques, conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;
- v) il formule des recommandations destinées à la Réunion des Signataires en ce qui concerne l'établissement des règles générales visées à l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord;
- vi) il adopte des critères et des procédures, conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires, pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'INTELSAT et de l'utilisation de ce secteur en ce qui concerne lesdites stations terriennes;
- vii) il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;
- viii) il fixe périodiquement les taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;
- ix) il adopte toute mesure appropriée, en vertu des dispositions de l'article 5 de l'Accord d'exploitation, en ce qui concerne le relèvement de la limite visée audit article;
- x) il dirige des négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'INTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c de l'article XV de l'Accord et présente ledit Accord aux fins de décision à l'Assemblée des Parties;
- xi) il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux règles générales que la Réunion des Signataires peut établir;
- xii) il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux règles générales établies par la Réunion des Signataires en application des dispositions de l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord et conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article V de l'Accord;
- xiii) il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et en matière d'émission d'emprunts conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord d'exploitation;
- xiv) il soumet à la Réunion des Signataires un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT ainsi que des états financiers annuels;
- xv) il soumet à la Réunion des Signataires des rapports sur les programmes futurs, y compris les implications financières probables de ces derniers;
- xvi) il soumet à la Réunion des Signataires des rapports et des recommandations sur toute autre question qu'il estime devoir être examinée par la Réunion des Signataires;

xvii) het verschaffen van door Partijen of Ondertekenaars gevraagde inlichtingen, die deze Partijen of Ondertekenaars in staat moeten stellen aan hun krachtens deze Overeenkomst of de Exploitatie-overeenkomst aanvaarde verplichtingen te voldoen;

xviii) het benoemen of ontslaan uit zijn ambt van de Secretaris-Generaal ingevolge artikel XII, en van de Directeur-Generaal ingevolge de artikelen VII, XI en XII van deze Overeenkomst;

xix) het aanwijzen van een hogere functionaris van het uitvoerend orgaan, die optreedt als plaatsvervangend Secretaris-Generaal ingevolge artikel XII, lid d), paragraaf i) en het aanwijzen van een hogere functionaris van het uitvoerend orgaan, die optreedt als Plaatsvervangend Directeur-Generaal ingevolge artikel XI, lid d), paragraaf i), van deze Overeenkomst;

xx) het bepalen van het aantal, de rang en de arbeidsvoorwaarden van alle in het uitvoerend orgaan te vervullen functies op aanbeveling van de Secretaris-Generaal of de Directeur-Generaal;

xxi) het goedkeuren van de door de Secretaris-Generaal of de Directeur-Generaal te benoemen hogere functionarissen die rechtstreeks onder hen ressorteren;

xxii) het opstellen van contracten in overeenstemming met artikel XI, lid c), paragraaf ii), van deze Overeenkomst;

xxiii) het vaststellen van algemene interne regels en het nemen van beslissingen van geval tot geval, betreffende de kennisgeving aan de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving in overeenstemming met haar procedureregels van de voor de INTELSAT-ruimtesector te gebruiken frequenties;

xxiv) het uitbrengen aan de Vergadering van Ondertekenaars van het in artikel III, lid b), paragraaf ii), van deze Overeenkomst bedoelde advies;

xxv) het ingevolge artikel XIV, lid c), van deze Overeenkomst in de vorm van aanbevelingen tot uitdrukking brengen van zijn bevindingen en het ingevolge lid d) of e) van artikel XIV van deze Overeenkomst geven van adviezen aan de Assemblee van Partijen met betrekking tot de voorgenomen oprichting, aanschaffing of gebruik van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten;

xxvi) het handelend optreden overeenkomstig artikel XVI van deze Overeenkomst en artikel 21 van de Exploitatie-overeenkomst in verband met het zich terugtrekken van een Ondertekenaar uit INTELSAT; en

xxvii) het tot uitdrukking brengen van zijn zienswijzen en aanbevelingen aangaande ingevolge artikel XVII, lid b), van deze Overeenkomst voorgestelde wijzigingen van deze Overeenkomst, het ingevolge artikel 22, lid a), van de Exploitatie-overeenkomst voorstellen van wijzigingen van de Exploitatie-overeenkomst en het tot uitdrukking brengen van zijn zienswijzen en aanbevelingen aangaande ingevolge artikel 22, lid b), van de Exploitatie-overeenkomst voorgestelde wijzigingen in de Exploitatie-overeenkomst.

b) In overeenstemming met het bepaalde in artikel VI, leden b) en c), van deze Overeenkomst is het de taak van de Raad van Gouverneurs:

i) behoorlijk aandacht te schenken aan tot hem door de Assemblee van Partijen en de Vergadering van Ondertekenaars gerichte resoluties, aanbevelingen en zienswijzen; en

ii) in zijn verslagen aan de Assemblee van Partijen of aan de Vergadering van Ondertekenaars inlichtingen op te nemen ter zake van door de Raad verrichte handelingen of door deze genomen beslissingen met betrekking tot zodanige resoluties, aanbevelingen en zienswijzen, benevens de redenen voor zodanige handelingen en beslissingen.

Artikel XI

De Directeur-Generaal

a) Aan het hoofd van het uitvoerend orgaan staat de Directeur-Generaal; de organisatorische structuur van het orgaan dient niet later dan zes jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te zijn voltooid.

b) i) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris en de wettelijke vertegenwoordiger van INTELSAT en hij is rechtstreeks verantwoording verschuldigd aan de Raad van Gouverneurs voor de vervulling van alle management-functies.

ii) De Directeur-Generaal handelt in overeenstemming met het beleid en de aanwijzingen van de Raad van Gouverneurs.

iii) De Directeur-Generaal wordt benoemd door de Raad van Gouverneurs, behoudens goedkeuring van de Assemblee van Partijen. De Directeur-Generaal kan uit zijn ambt worden ontzet op grond van een door de Raad van Gouverneurs op eigen gezag genomen gemotiveerde beslissing.

xvii) il fournit tout renseignement demandé par toute Partie ou tout Signataire pour permettre à ladite Partie ou audit Signataire de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation;

xviii) il nomme et révoque le Secrétaire général en vertu de l'article XII et le Directeur général en vertu des articles VII, XI et XII de l'Accord;

xix) il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer, selon le cas, les fonctions de Secrétaire général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe d de l'article XII ou de Directeur général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe d de l'article XI de l'Accord;

xx) il détermine les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif sur recommandation du Secrétaire général ou du Directeur général;

xxi) il approuve la nomination par le Secrétaire général ou le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;

xxii) il suit la passation des contrats visés à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article XI de l'Accord;

xxiii) il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions, cas par cas, sur la notification à l'Union internationale des télécommunications, conformément aux règles de procédure de celle-ci, des fréquences qui doivent être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT;

xxiv) il exprime à la Réunion des Signataires l'avis visé à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord;

xxv) il fait part, conformément aux dispositions du paragraphe c de l'article XIV de l'Accord, de ses vues, sous forme de recommandations et exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément aux paragraphes d ou e du même article, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;

xxvi) il adopte les mesures prévues à l'article XVI de l'Accord et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation en cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT;

xxvii) il exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendements à l'Accord conformément au paragraphe b de l'article XVII de l'Accord; il propose des amendements à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe a de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe b de l'article 22 de celui-ci.

b) Conformément aux dispositions des paragraphes b et c de l'article VI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs:

i) tient dûment compte des résolutions, des recommandations, et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou par la Réunion des Signataires;

ii) informe, dans ses rapports à ces organes, l'Assemblée des Parties et la Réunion des Signataires sur les mesures ou décisions prises au sujet de ces résolutions, recommandations et vues en exposant les motifs de ces mesures ou décisions.

Article XI

Directeur général

a) L'organe exécutif est dirigé par le Directeur général et sa structure est mise en place six ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord.

b) i) Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé du personnel et le représentant légal d'INTELSAT; il est directement responsable devant le Conseil des Gouverneurs de l'exécution de toutes les fonctions de gestion.

ii) Le Directeur général agit conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs.

iii) Le Directeur général est nommé par le Conseil des Gouverneurs, sous réserve de la confirmation de l'Assemblée des Parties. Il peut être relevé de ses fonctions par décision motivée du Conseil des Gouverneurs agissant de sa propre autorité.

iv) Bij de benoeming van de Directeur-Generaal en de keuze van het overige personeel van het uitvoerend orgaan dient voor alles te worden gelet op de noodzakelijkheid van het aanleggen van de hoogste normen van integriteit, bekwaamheid en besluitvaardigheid. De Directeur-Generaal en het personeel van het uitvoerend orgaan dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun verantwoordelijkheden tegenover INTELSAT.

c) i) De permanente management-regelingen dienen overeen te komen met de grondbeginselen en doeleinden van INTELSAT, haar internationaal karakter en haar verplichting tot het op commerciële basis verschaffen van telecommunicatiefaciliteiten van hoge kwaliteit en betrouwbaarheid.

ii) De Directeur-Generaal dient namens INTELSAT, zoveel als doelmatig is, technische en operationele taken uit te besteden aan één of meer competente organen, daarbij in het bijzonder rekening houdend met de kosten en de aan te leggen normen van bekwaamheid, prestatievermogen en doelmatigheid. Zodanige organen kunnen van verschillende nationaliteit zijn, dan wel een aan INTELSAT in eigendom toebehorende en door haar gecontroleerde internationale maatschappij. Over zodanige overeenkomsten wordt door de Directeur-Generaal onderhandeld; zij worden door hem gesloten en uitgevoerd.

d) i) De Raad van Gouverneurs wijst een hogere functionaris van het uitvoerend orgaan aan om op te treden als plaatsvervangend Directeur-Generaal voor alle gevallen waarin de Directeur-Generaal afwezig is of niet in staat zijn functies te vervullen of indien het ambt van Directeur-Generaal vacceert. De Plaatsvervangende Directeur-Generaal is gerechtigd tot het uitoefenen van alle bevoegdheden van de Directeur-Generaal ingevolge deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst. In geval van een vacature treedt de Plaatsvervangende Directeur-Generaal in die hoedanigheid op tot het tijdstip waarop de overeenkomstig lid b, paragraaf iii) van dit artikel zo spoedig mogelijk benoemde en in zijn ambt bevestigde Directeur-Generaal de uitoefening van zijn functie heeft aanvaard.

ii) De Directeur-Generaal kan bepaalde bevoegdheden, noodzakelijk voor het voldoen aan ter zake dienende vereisten, delegeren aan andere functionarissen van het uitvoerend orgaan.

Artikel XII

Management in overgangstijd en Secretaris-Generaal

a) Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst dient de Raad van Bestuur vóór alles :

i) een Secretaris-Generaal te benoemen en de benodigde machtiging te verlenen voor het aanstellen van personeel dat hem behulpzaam moet zijn;

ii) in overeenstemming met lid e) van dit artikel het management-contract op te stellen; en

iii) een aanvang te maken met de bestudering van de permanente management-regelingen in overeenstemming met lid f) van dit artikel.

b) De Secretaris-Generaal is de wettige vertegenwoordiger van INTELSAT tot het tijdstip waarop de eerste Directeur-Generaal zijn ambt zal hebben aanvaard. In overeenstemming met het beleid en de aanwijzingen van de Raad van Gouverneurs is de Secretaris-Generaal verantwoordelijk voor de verrichting van alle management-functies, niet behorende tot die waarin wordt voorzien ingevolge de voorwaarden van het contract inzake het management, gesloten ingevolge lid e) van dit artikel, met inbegrip van die welke zijn genoemd in Bijlage A bij deze Overeenkomst. De Secretaris-Generaal houdt de Raad van Gouverneurs volledig en bij voortduring op de hoogte van de verrichtingen van de manager krachtens diens verplichtingen voortvloeiend uit het contract. De Secretaris-Generaal dient zoveel als praktisch mogelijk is aanwezig te zijn of zich te doen vertegenwoordigen als waarnemer, doch niet als deelnemer, bij onderhandelingen over belangrijke contracten, gevoerd door de contractmanager namens INTELSAT. Te dien einde kan de Raad van Gouverneurs machtiging verlenen tot de toevoeging aan het uitvoerend orgaan van een klein aantal gekwalificeerde technische personeelsleden die de Secretaris-Generaal bijstand verlenen. De Secretaris-Generaal mag zich niet tussen de Raad van Gouverneurs en de contractmanager plaatsen noch op genoemde contractmanager toezicht uitoefenen.

c) Bij de benoeming van de Secretaris-Generaal en de keuze van het overige personeel van het uitvoerend orgaan dient voor alles te worden gelet op de noodzakelijkheid van het aanleggen van de hoogste normen van integriteit, bekwaamheid en besluit-

iv) Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Directeur général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'intégrité, de compétence et d'efficacité. Le Directeur général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT.

c) i) Les dispositions définitives relatives à la gestion doivent être compatibles avec les buts et les objectifs fondamentaux d'INTELSAT, ainsi qu'avec son caractère international et l'obligation qui lui incombe de fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications de haute qualité et de grande fiabilité.

ii) Le Directeur général confie par contrat, pour le compte d'INTELSAT, à plusieurs organismes compétents, des fonctions techniques et d'exploitation, dans toute la mesure du possible en tenant compte des coûts et de façon compatible avec les normes de compétence, de rendement et d'efficacité. Ces organismes peuvent être de diverses nationalités ou avoir la forme d'une société internationale appartenant à INTELSAT et placée sous son contrôle. Ces contrats sont négociés, conclus et gérés par le Directeur général.

d) i) Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Directeur général par intérim lorsque le Directeur général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Directeur général par intérim détient les compétences attribuées au Directeur général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

En cas de vacance, le Directeur général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Directeur général nommé et confirmé, dans les meilleurs délais, conformément à l'alinéa iii du paragraphe b du présent article.

ii) Le Directeur général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

Article XII

Gestion pendant la période transitoire et Secrétaire général

a) Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs adopte, en priorité, les mesures suivantes :

i) il nomme le Secrétaire général et autorise le recrutement du personnel nécessaire pour le seconder;

ii) il prépare le contrat relatif aux services de gestion visé au paragraphe e du présent article;

iii) il fait entreprendre l'étude concernant les dispositions définitives relatives à la gestion, visée au paragraphe f du présent article.

b) Le Secrétaire général est le représentant légal d'INTELSAT jusqu'à ce que le premier Directeur général assume ses fonctions. Conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs, le Secrétaire général a la responsabilité de tous les services de gestion à l'exception de ceux qui sont prévus par le contrat relatif aux services de gestion, conclu en application du paragraphe e du présent article, y compris ceux mentionnés à l'Annexe A de l'Accord. Le Secrétaire général tient le Conseil des Gouverneurs pleinement au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant conformément à son contrat. Dans toute la mesure du possible, le Secrétaire général doit être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations des contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion. A cette fin, le Conseil des Gouverneurs peut autoriser le recrutement par l'organe exécutif d'un personnel limité qualifié, sur le plan technique, pour seconder le Secrétaire général. Le Secrétaire général ne doit pas s'interposer entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant chargé des services de gestion ni exercer de contrôle sur ledit contractant.

c) Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Secrétaire général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'inté-

vaardigheid. De Secretaris-Generaal en het personeel van het uitvoerend orgaan dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun verantwoordelijkheden tegenover INTELSAT. De Secretaris-Generaal kan uit zijn ambt worden ontszet op grond van een door de Raad van Gouverneurs genomen gemotiveerde beslissing. Het ambt van Secretaris-Generaal houdt op te bestaan bij de ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal.

d) i) De Raad van Gouverneurs wijst een hogere functionaris van het uitvoerend orgaan aan om op te treden als Plaatsvervangend Secretaris-Generaal voor alle gevallen waarin de Secretaris-Generaal afwezig is of niet in staat zijn functies te vervullen, of indien het ambt van Secretaris-Generaal vacceert. De Plaatsvervangende Secretaris-Generaal is gerechtigd alle bevoegdheden van de Secretaris-Generaal ingevolge deze Overeenkomst en de Exploitatieovereenkomst uit te oefenen. In geval van een vacature treedt de Plaatsvervangende Secretaris-Generaal in die hoedanigheid op tot het tijdstip waarop de door de Raad van Gouverneurs zo spoedig mogelijk benoemde Secretaris-Generaal zijn ambt zal hebben aanvaard.

ii) De Secretaris-Generaal kan bepaalde bevoegdheden, noodzakelijk voor het voldoen aan ter zake dienende vereisten, delegeren aan andere functionarissen van het uitvoerend orgaan.

e) Het in lid a), paragraaf ii), van dit artikel bedoelde contract wordt gesloten tussen de Communication Satellite Corporation, in deze Overeenkomst aangeduid als « contractmanager » en INTELSAT en het heeft betrekking op de verrichting van technische en operationele management-functies voor INTELSAT, zoals die zijn omschreven in Bijlage B bij deze Overeenkomst en in overeenstemming met de daarin gegeven richtlijnen, voor een tijdvak dat wordt afgesloten aan het einde van het zesde jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Het contract dient zodanige bepalingen voor de contractmanager te bevatten dat deze :

i) dient te handelen overeenkomstig het beleid en de richtlijnen van de Raad van Gouverneurs;

ii) rechtstreeks verantwoordelijk is aan de Raad van Gouverneurs tot het tijdstip van ambtsaanvaarding door de eerste Directeur-Generaal en daarna door tussenkomst van de Directeur-Generaal;

iii) de Secretaris-Generaal dient te voorzien van alle inlichtingen die laatstgenoemde nodig heeft ter voorlichting van de Raad van Gouverneurs nopens de verrichtingen op grond van het management-contract en om de Secretaris-Generaal in staat te stellen als waarnemer aanwezig te zijn of zich te doen vertegenwoordigen bij de door de contractmanager ten behoeve van INTELSAT te voeren onderhandelingen over belangrijke contracten, nochtans zonder daaraan deel te nemen.

De contractmanager voert namens INTELSAT onderhandelingen over contracten, sluit deze af, wijzigt ze en legt ze ten uitvoer binnen het kader van zijn verantwoordelijkheden, voortvloeiende uit het management-contract en andere hem door de Raad van Gouverneurs overgedragen bevoegdheden. Krachtens machtiging op grond van het management-contract of krachtens machtiging door de Raad van Gouverneurs tekent de contractmanager contracten namens INTELSAT binnen het kader van haar verantwoordelijkheden. Alle andere contracten worden ondertekend door de Secretaris-Generaal.

f) Met de in lid a), paragraaf iii), van dit artikel bedoelde bestudering dient zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt, in elk geval binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Zij dient te worden geleid door de Raad van Gouverneurs en zij heeft ten doel het verschaffen van die gegevens die nodig zijn voor het opstellen van de meest efficiënte en doeltreffende permanente management-regelingen, die verenigbaar zijn met het bepaalde in artikel XI van deze Overeenkomst. Bij de bestudering dient onder meer aandacht te worden geschonken aan :

i) de in artikel XI, lid c), paragraaf i), vastgelegde beginselen en het in artikel XI, lid c), paragraaf ii), van deze Overeenkomst tot uitdrukking gebrachte beleid;

ii) de tijdens het tijdvak van de Voorlopige Overeenkomst verworven ervaring en de overgangsregelingen inzake management voorzien in dit artikel;

iii) de organisatie en de werkwijzen, aanvaard door organisaties voor verreberichtgeving over de gehele wereld, waarbij in het bijzonder aandacht moet worden geschonken aan de integratie van beleid en uitvoering en aan de doelmatigheid van de uitvoering;

iv) gelijksoortige informatie als de in paragraaf iii) van dit lid bedoelde met betrekking tot multinationale ondernemingen die zich bezighouden met de toepassing van vergevorderde technologieën; en

grité, de compétence et d'efficacité. Le Secrétaire général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT. Le Secrétaire général peut être, par décision motivée, relevé de ses fonctions par le Conseil des Gouverneurs. Le poste de Secrétaire général est supprimé lors de l'entrée en fonctions du premier Directeur général.

d) i) Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Secrétaire général par intérim lorsque le Secrétaire général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Secrétaire général par intérim détient les compétences attribuées au Secrétaire général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. En cas de vacance, le Secrétaire général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Secrétaire général nommé par le Conseil des Gouverneurs dans les meilleurs délais.

ii) Le Secrétaire général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

e) Le contrat, visé à l'alinéa ii du paragraphe a du présent article, est conclu entre la « Communications Satellite Corporation », dénommée dans le présent Accord le contractant chargé des services de gestion, et INTELSAT; il porte sur l'exécution, pendant une période se terminant à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, de services de gestion technique et d'exploitation pour le compte d'INTELSAT ainsi que prévu à l'Annexe B de l'Accord et conformément aux directives énoncées dans ladite Annexe. Ledit contrat contient des dispositions en vertu desquelles le contractant chargé des services de gestion :

i) agit conformément aux principes directeurs et aux instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs;

ii) est responsable devant le Conseil des Gouverneurs jusqu'à ce que le premier Directeur général entre en fonctions et, ultérieurement, par l'intermédiaire du Directeur général;

iii) fournit au Secrétaire général tous les renseignements nécessaires pour permettre à celui-ci de tenir le Conseil des Gouverneurs au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant et pour permettre au Secrétaire général d'être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations de contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion.

Le contractant chargé des services de gestion négocie, attribue, amende et gère les contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités conformément aux dispositions du contrat relatif aux services de gestion ou à des autorisations accordées par le Conseil des Gouverneurs. En vertu du pouvoir conféré par le contrat relatif aux services de gestion, ou sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, le contractant chargé des services de gestion signe des contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités. Tous autres contrats sont signés par le Secrétaire général.

f) L'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article est entreprise dès que possible et, en tout cas, au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle est effectuée par le Conseil des Gouverneurs et a pour but de fournir les renseignements nécessaires à l'établissement de dispositions définitives relatives à la gestion de nature à assurer le meilleur rendement et la plus grande efficacité et compatibles avec les dispositions de l'article XI de l'Accord. L'étude doit notamment tenir dûment compte :

i) des principes énoncés à l'alinéa i du paragraphe c de l'article XI et des lignes de conduite formulées à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article XI de l'Accord;

ii) de l'expérience acquise pendant la période d'application, d'une part, de l'Accord provisoire et, d'autre part, des dispositions relatives à la gestion pendant la période transitoire prévues au présent article;

iii) de l'organisation et des procédures adoptées par les organismes de télécommunications dans le monde en ce qui concerne particulièrement l'application des principes directeurs à la gestion ainsi que l'efficacité de la gestion;

iv) de renseignements analogues à ceux visés à l'alinéa précédent, sur les entreprises multinationales visant à mettre en œuvre des techniques perfectionnées;

v) de in opdracht door ten minste drie beroepsadviseurs op het gebied van management uit verschillende delen van de wereld gemaakte rapporten.

g) Niet later dan vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst legt de Raad van Gouverneurs aan de Assemblee van Partijen een volledig en gedetailleerd rapport voor van de resultaten van de in lid a), paragraaf iii), van dit artikel bedoelde bestudering waarin de aanbevelingen van de Raad van Gouverneurs inzake de organisatorische structuur van het uitvoerend orgaan zijn opgenomen. De Raad zendt eveneens afschriften van dit rapport aan de Vergadering van Ondertekenaars en aan alle Partijen en Ondertekenaars, zodra het beschikbaar is.

h) Niet later dan vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aanvaardt de Assemblee van Partijen, na het in lid g) van dit artikel genoemde rapport en de zienswijzen die daar omtrent door de Vergadering van Ondertekenaars tot uitdrukking kunnen zijn gebracht, in beschouwing te hebben genomen, de organisatorische structuur van het uitvoerend orgaan, welke verenigbaar dient te zijn met het bepaalde in artikel XI van deze Overeenkomst.

i) De Directeur-Generaal aanvaardt zijn ambt één jaar voor de beëindiging van het management-contract of op 31 december 1976, indien deze laatste datum eerder valt. De Raad van Gouverneurs benoemt de Directeur-Generaal, en de Assemblee van Partijen draagt zorg voor een zodanige tijdige bevestiging, dat de Directeur-Generaal in staat wordt gesteld zijn ambt te aanvaarden in overeenstemming met dit lid. Vanaf het tijdstip van zijn aanvaarding is de Directeur-Generaal verantwoordelijk voor alle management-functies, met inbegrip van de verrichting van de tot aan dat tijdstip door de Secretaris-Generaal verrichte taken, en voor het toezicht op de verrichtingen van de contractmanager.

j) De Directeur-Generaal, handelende krachtens de daarop betrekking hebbende beleidslijnen en aanwijzingen van de Raad van Gouverneurs, neemt de nodige stappen ten einde te waarborgen dat de permanente regeling van het management niet later dan aan het einde van het zesde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst volledig zal zijn toegepast.

Artikel XIII

Aanschaffingen

a) Onverminderd dit artikel geschiedt de aanschaffing van de voor INTELSAT benodigde goederen en het verkrijgen van diensten via op openbare internationale inschrijvingen gebaseerde contracten met degenen wier offerte de beste combinatie vormt van kwaliteit, prijs en meest gunstige levertijd. De in dit artikel bedoelde diensten zijn die welke worden verleend door rechtspersonen.

b) Indien meer dan één offerte een zodanige combinatie bevat wordt het contract toegewezen op een wijze die overeenkomstig de belangen van INTELSAT de internationale concurrentie aanmoedigt.

c) Van de vereiste tot het houden van een openbare internationale inschrijving kan worden afgeweken in die gevallen welke uitdrukkelijk in artikel 16 van de Exploitatie-overeenkomst worden genoemd.

Artikel XIV

Rechten en verplichtingen van Leden

a) De Partijen en Ondertekenaars oefenen hun rechten uit en voldoen aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst op een wijze die geheel verenigbaar is met en ter bevordering dient van de in de Preambule opgenomen beginselen en de andere bepalingen van deze Overeenkomst.

b) Alle Partijen en Ondertekenaars dienen toegelaten te worden tot het bijwonen van en deelnemen aan alle conferenties en vergaderingen waarop zij gerechtigd zijn zich te doen vertegenwoordigen in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst of de Exploitatie-overeenkomst, alsook aan alle andere door INTELSAT bijeengeroepen of onder de auspiciën van INTELSAT gehouden vergaderingen, in overeenstemming met de door INTELSAT gemaakte regelingen voor zodanige vergaderingen, ongeacht waar zij worden gehouden. Het uitvoerend orgaan dient ervoor te zorgen dat de regelingen met de Partij of de Ondertekenaar die als gastheer optreedt een voorziening inhouden voor de toelating tot en het verblijf in het land van ontvangst voor de duur van zodanige conferentie of vergadering van de vertegenwoordigers van alle Partijen en alle Ondertekenaars die het recht tot bijwoning hebben.

v) des rapports d'au moins trois experts-conseils en gestion, choisis dans différentes régions du monde.

g) Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs soumet à l'Assemblée des Parties un rapport complet et détaillé qui présente les résultats de l'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe a du présent article et dans lequel figurent les recommandations du Conseil des Gouverneurs concernant la structure de l'organe exécutif. Il transmet également des exemplaires de ce rapport, dès sa parution, à la Réunion des Signataires ainsi qu'à toutes les Parties et à tous les Signataires.

h) Cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir examiné le rapport du Conseil des Gouverneurs visé au paragraphe g du présent article et pris connaissance de toutes vues exprimées par la Réunion des Signataires au sujet dudit rapport, adopte la structure de l'organe exécutif, laquelle doit être compatible avec les dispositions de l'article XI de l'Accord.

i) Le Directeur général entre en fonctions à celle des deux échéances suivantes qui survient la première, soit un an avant l'expiration du contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii du paragraphe a du présent article, soit le 31 décembre 1976. Le Conseil des Gouverneurs nomme le Directeur général et l'Assemblée des Parties confirme ladite nomination en temps voulu pour que le Directeur général entre en fonctions conformément au présent paragraphe. Dès son entrée en fonctions, le Directeur général est responsable de tous les services de gestion, y compris l'exécution des fonctions qui étaient exercées jusqu'à cette date par le Secrétaire général, et du contrôle des services exécutés par le contractant chargé des services de gestion.

j) Le Directeur général, agissant en vertu des principes directeurs et des instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs, prend toute mesure nécessaire pour assurer la mise en application intégrale des dispositions définitives relatives à la gestion au plus tard à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XIII

Passation des marchés

a) Sous réserve des dispositions du présent article, les biens et les prestations de services nécessaires à INTELSAT sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics, aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité, de prix et de délais de livraison optimaux. Les services visés au présent article sont ceux assurés par des personnes morales.

b) S'il existe plus d'une offre répondant auxdites conditions, le contrat est attribué de manière à encourager, conformément aux intérêts d'INTELSAT, une concurrence à l'échelle mondiale.

c) Il peut y avoir dispense de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics dans les cas expressément visés à l'article 16 de l'Accord d'exploitation.

Article XIV

Droits et obligations des membres

a) Les Parties et les Signataires exercent leurs droits et exécutent leurs obligations découlant de l'Accord d'une manière propre à respecter pleinement et à promouvoir les principes énoncés dans le Préambule et les dispositions de l'Accord.

b) Toutes les Parties et tous les Signataires doivent être autorisés à assister et à participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par INTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par INTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent. L'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant pour chaque conférence ou réunion comportent une clause relative à l'admission dans le pays invitant et au séjour pour la durée de ladite conférence ou de ladite réunion des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

c) Naar de mate waarin een Partij of Ondertekenaar of een binnen het rechtsgebied van een Partij verblijvend persoon het voornemen koestert tot het oprichten, aanschaffen of gebruiken van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten ten behoeve van zijn binnenlandse openbare telecommunicatiediensten, dient een zodanige Partij of Ondertekenaar, voorafgaande aan de oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van zodanige faciliteiten de Raad van Gouverneurs te raadplegen, die in de vorm van aanbevelingen zijn bevindingen weergeeft met betrekking tot de technische verenigbaarheid van zodanige faciliteiten en hun exploitatie met het gebruik van het radiofrequentiespectrum en van de voor de satellieten beschikbare ruimte door de bestaande of geplande INTELSAT-ruimtesector.

d) Naar de mate waarin een Partij of een Ondertekenaar of een binnen het rechtsgebied van een Partij verblijvend persoon individueel dan wel gezamenlijk met anderen het voornemen koestert tot het oprichten, aanschaffen of gebruiken van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten ter gemoetkoming aan zijn behoeften aan internationale openbare telecommunicatiediensten, dient een zodanige Partij of Ondertekenaar, voorafgaande aan de oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van zodanige faciliteiten, alle ter zake diende inlichtingen te verschaffen aan en overleg te plegen met de Assemblee van Partijen door tussenkomst van de Raad van Gouverneurs, ten einde de technische verenigbaarheid van zodanige faciliteiten en hun exploitatie met het gebruik van het radiofrequentiespectrum en van de voor satellieten beschikbare ruimte door de bestaande of geplande INTELSAT-ruimtesector te waarborgen en ten einde wezenlijke economische schade, toegebracht aan het wereldstelsel van INTELSAT, te vermijden. Na zodanig overleg brengt de Assemblee van Partijen, rekening houdend met het advies van de Raad van Gouverneurs, in de vorm van aanbevelingen haar bevindingen tot uitdrukking betreffende de in dit lid opgesomde overwegingen en voorts betreffende de verzekering dat de verlening of het gebruik van zodanige faciliteiten de totstandbrenging van rechtstreekse telecommunicatieverbindingen tussen alle deelnemers door middel van de INTELSAT-ruimtesector niet in gevaar brengt.

e) Naar de mate waarin een Partij of een Ondertekenaar of een binnen het rechtsgebied van een Partij verblijvend persoon het voornemen koestert tot oprichten, aanschaffen of gebruiken van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesector, ten behoeve van zijn bijzondere, binnenlandse of internationale telecommunicatieverbindingen, dient een zodanige Partij of Ondertekenaar, voorafgaande aan de oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van zodanige faciliteiten, alle ter zake dienende inlichtingen te verschaffen aan de Assemblee van Partijen door bemiddeling van de Raad van Gouverneurs. De Assemblee van Partijen brengt, rekening houdend met het advies van de Raad van Gouverneurs, in de vorm van aanbevelingen haar bevindingen tot uitdrukking betreffende de technische verenigbaarheid van zodanige faciliteiten en hun exploitatie met de gebruikmaking van het radiofrequentiespectrum en de voor satellieten beschikbare ruimte door de bestaande of geplande INTELSAT-ruimtesector.

f) Aanbevelingen door de Assemblee van Partijen of door de Raad van Gouverneurs ingevolge dit artikel dienen te worden gedaan binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de datum van aanvang van de in de voorgaande leden voorziene procedures. Een buitengewone vergadering van de Assemblee van Partijen kan tot dit doel worden bijengeroepen.

g) Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten uitsluitend ten behoeve van de nationale veiligheid.

Artikel XV

Zetel van INTELSAT, Voorrechten, Vrijstellingen, Immuniteiten

a) De zetel van INTELSAT is gevestigd te Washington.

b) Binnen de omvang van de activiteiten waartoe deze Overeenkomst machtiging verleent, zijn INTELSAT en haar eigendommen in alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst vrijgesteld van alle nationale belastingen op het inkomen en vermogen en van douanerechten op communicatiesatellieten en samenstellende delen en op onderdelen van zodanige satellieten die ten behoeve van het wereldstelsel zullen worden gelanceerd. Elke Partij neemt op zich naar beste vermogen, in overeenstemming met de van toepassing zijnde binnenlandse procedure, zodanige verdergaande vrijstelling van INTELSAT en haar eigendommen van belasting op het inkomen en het vermogen en van douanerechten tot stand te brengen als met het oog op het bijzonder karakter van INTELSAT wenselijk is.

c) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales, la Partie ou le Signataire intéressé consulte avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, le Conseil des Gouverneurs qui fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

d) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose individuellement ou conjointement de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties et la consulter, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, afin d'assurer la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial, existant ou planifié ainsi que d'éviter tout préjudice économique considérable au système mondial d'INTELSAT. Après une telle consultation, l'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis du Conseil des Gouverneurs, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant aux considérations énoncées dans le présent paragraphe ainsi qu'à l'assurance que la fourniture ou l'utilisation desdites installations ne pourra compromettre l'établissement de liaisons directes de télécommunications entre tous les participants par le secteur spatial d'INTELSAT.

e) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services de télécommunications spécialisées, nationales ou internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs. L'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis de ce dernier, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

f) Les recommandations de l'Assemblée des Parties ou du Conseil des Gouverneurs, visées au présent article, sont formulées dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle la procédure prévue aux paragraphes précédents a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

g) L'Accord ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation, uniquement à des fins de sécurité nationale, d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT.

Article XV

Siège d'INTELSAT, privilèges, exemptions et immunités

a) Le siège d'INTELSAT est situé à Washington.

b) Dans le cadre des activités autorisées par l'Accord, INTELSAT et ses biens sont exonérés, par tous les Etats parties à l'Accord, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et sur les biens, ainsi que des droits de douane, jugés souhaitables en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique d'INTELSAT.

c) Elke Partij, behalve degene op wier grondgebied de zetel van INTELSAT gevestigd is, verleent in overeenstemming met het in dit lid bedoelde Protocol — en de Partij op wier grondgebied het hoofdkwartier van INTELSAT is gevestigd verleent in overeenstemming met de in dit lid genoemde Zetelovereenkomst — de passende voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten aan INTELSAT, aan haar functionarissen en aan die categorieën van werknemers als zijn genoemd in bedoeld Protocol en in bedoelde Zetelovereenkomst aan Partijen en vertegenwoordigers van Partijen, aan Ondertekenaars en vertegenwoordigers van Ondertekenaars en aan personen die deel nemen aan scheidsrechtelijke procedures. In het bijzonder verleent elke Partij aan deze personen vrijwaring van wettelijke maatregelen in verband met verrichte handelingen of uitingen in woord en geschrift in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun verplichtingen tot zover en in de gevallen als voorzien zijn in de Zetelovereenkomst en het Protocol als bedoeld in dit lid. De Partij op wier grondgebied de zetel van INTELSAT is gevestigd, sluit zo spoedig mogelijk een Zetelovereenkomst met INTELSAT, waarin voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten worden geregeld. De Zetelovereenkomst dient een bepaling te bevatten volgens welke alle Ondertekenaars, handelend in die hoedanigheid, met uitzondering van de Ondertekenaar, aangewezen door de Partij op wier grondgebied de zetel is gevestigd, worden vrijgesteld van nationale belasting op inkomen, dat op het grondgebied van die Partij uit INTELSAT is verkregen. De andere Partijen sluiten eveneens zo spoedig mogelijk een Protocol ter regeling van voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten. De Zetelovereenkomst en het Protocol zijn onafhankelijk van deze Overeenkomst en stellen elk hun eigen voorwaarden voor beëindiging vast.

Artikel XVI

Terugtrekking

a) i) Een Partij of een Ondertekenaar kan zich vrijwillig uit INTELSAT terugtrekken. Een Partij doet aan de Depositaris schriftelijk mededeling van haar besluit zich terug te trekken. Het besluit van een Ondertekenaar zich terug te trekken dient schriftelijk ter kennis te worden gebracht van het door de Partijen aangewezen uitvoerend orgaan en zodanige kennisgeving houdt aanvaarding in door de Partij van die kennisgeving van het besluit om zich terug te trekken.

li) De vrijwillige terugtrekking wordt van kracht en deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst houden op van kracht te zijn voor een Partij of een Ondertekenaar drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving, bedoeld in paragraaf

datum van dit lid, of, indien de kennisgeving zulks vermeld, op de datum van de eerstvolgende vaststelling van investeringsaandelen ingevolge artikel 6, lid c), paragraaf ii), van de Exploitatie-overeenkomst volgende op de beëindiging van zodanige termijn van drie maanden.

b) i) Indien een Partij nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige verplichting krachtens deze Overeenkomst, kan de Assemblée van Partijen na ontvangst van een daartoe strekkende kennisgeving ofwel op eigen initiatief handelend en na overweging van door de Partij aangevoerde argumenten, besluiten, dat, indien zij tot de slotsom komt dat de nalatigheid in het voldoen aan enige verplichting inderdaad heeft plaats gevonden, de partij geacht kan worden zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken. Deze Overeenkomst houdt op voor die Partij van kracht te zijn vanaf de datum van dat besluit. Te dien einde kan een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen bijeengeroepen worden.

ii) Indien een Ondertekenaar in die hoedanigheid nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige verplichting krachtens deze Overeenkomst of de Exploitatie-overeenkomst, uitgezonderd de verplichtingen krachtens artikel 4, lid a), van de Exploitatie-overeenkomst, en deze nalatigheid niet wordt hersteld binnen drie maanden nadat de Ondertekenaar een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen van het uitvoerend orgaan houdende een besluit van de Raad van Gouverneurs waarin de nalatigheid in het voldoen aan de verplichting te zijner kennis wordt gebracht, kan de Raad van Gouverneurs, na overweging van argumenten aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die hem heeft aangewezen, de rechten van de Ondertekenaar schorsen en de Vergadering van Ondertekenaars aanbevelen dat de Ondertekenaar geacht kan worden zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken. Indien de Vergadering van Ondertekenaars, na overweging van argumenten aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die hem heeft aangewezen, de aanbeveling van de Raad van Gouverneurs goedkeurt, wordt de terugtrekking van de Ondertekenaar van kracht op de datum van goedkeuring, en deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst houden vanaf die datum voor de Ondertekenaar op van kracht te zijn.

c) Toute Partie autre que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT ou, suivant le cas, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde, conformément au Protocole ou à l'Accord de siège visés au présent paragraphe, les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à INTELSAT, à ses hauts fonctionnaires, aux autres catégories de son personnel spécifiées audit Protocole et audit Accord de siège, aux Parties et aux représentants de Parties, aux Signataires et aux représentants de Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, toute Partie accorde aux personnes visées ci-dessus dans la mesure et dans les cas qui seront prévus par l'Accord de siège et le Protocole visés au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs possible, conclure un Accord de siège avec INTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités. Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt national sur le revenu les sommes versées par INTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole sont indépendants de l'Accord et chacun d'eux prévoit les conditions selon lesquelles il prend fin.

Article XVI

Retrait

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut se retirer volontairement d'INTELSAT. La Partie qui se retire notifiée par écrit sa décision au Dépositaire. La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit à l'organe exécutif par la Partie qui l'a désigné et ladite notification emporte acceptation par la Partie de ladite notification de la décision de retrait.

ii) Le retrait volontaire, notifié conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, prend effet, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception de la notification, ou, si la notification le spécifie, à la date de la détermination des parts d'investissement qui suit l'expiration desdits trois mois, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

b) 1) Si une Partie paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir reçu une notification à cet effet ou agissant de sa propre initiative et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

ii) Si un Signataire, agissant en cette qualité, paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas été remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Gouverneurs prenant note dudit manquement, le Conseil des Gouverneurs peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, suspendre les droits du Signataire défaillant et peut recommander à la Réunion des Signataires de décider qu'il est réputé s'être retiré d'INTELSAT. Si la Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs, le retrait du Signataire prend effet à la date de l'approbation et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à partir de cette date.

c) Indien een Ondertekenaar nalatig is in het betalen van ingevolge artikel 4, lid a), van de Exploitatie-overeenkomst verschuldigde bedragen binnen drie maanden nadat de betaling invorderbaar is geworden, worden de rechten van de Ondertekenaar krachtens deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst automatisch geschorst. Indien de Ondertekenaar binnen drie maanden na de schorsing niet alle door hem verschuldigde bedragen heeft betaald of de Partij die de Ondertekenaar heeft aangewezen de in de plaats stelling ingevolge lid f) van dit artikel niet heeft verricht, kan de Raad van Gouverneurs, na overweging van argumenten, aangevoerd door de Ondertekenaar of de Partij die hem heeft aangewezen, de Vergadering van Ondertekenaars aanbevelen dat de Ondertekenaar geacht kan worden zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken. De Vergadering van Ondertekenaars kan, na overweging van argumenten, aangevoerd door de Ondertekenaar, besluiten dat de Ondertekenaar geacht wordt zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken en vanaf de datum van dit besluit houden deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst op van kracht te zijn voor die Ondertekenaar.

d) Terugtrekking van een Partij in die hoedanigheid brengt gelijktijdig terugtrekking mee van de Ondertekenaar, aangewezen door de Partij, of van de Partij in haar hoedanigheid als Ondertekenaar, al naar het geval zich voordoet, en deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst houden op van kracht te zijn op dezelfde datum waarop deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn voor de Partij die hem heeft aangewezen.

e) In alle gevallen van terugtrekking uit INTELSAT van een Ondertekenaar neemt de Partij die de Ondertekenaar heeft aangewezen de hoedanigheden aan van een Ondertekenaar of wijst zij een nieuwe Ondertekenaar aan, welke aanwijzing van kracht wordt op de datum van zodanige terugtrekking, of trekt zij zich uit INTELSAT terug.

f) Indien om welke reden ook een Partij zich in de plaats wil stellen van de door haar aangewezen Ondertekenaar of een nieuwe Ondertekenaar wil aanwijzen, dient zij hiertoe een schriftelijke kennisgeving te richten tot de Depositaris en nadat de nieuwe Ondertekenaar alle uitstaande verplichtingen van de vorige aangewezen Ondertekenaar op zich heeft genomen en na ondertekening van de Exploitatie-overeenkomst worden deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst voor de nieuwe Ondertekenaar van kracht en houden zij op van kracht te zijn voor de voordien aangewezen Ondertekenaar.

g) Na ontvangst door de Depositaris of het uitvoerend orgaan, al naar het geval zich voordoet, van een kennisgeving van een besluit tot terugtrekking ingevolge lid a), paragraaf i), van dit artikel, hebben de Partij die de kennisgeving verricht en de door haar aangewezen Ondertekenaar of Ondertekenaars ten behoeve waarvan de kennisgeving is verricht, al naar het geval zich voordoet, niet langer enig recht op vertegenwoordiging noch enig stemrecht in organen van INTELSAT, noch enige verplichting of aansprakelijkheid na ontvangst van de kennisgeving, behalve dat de Ondertekenaar, tenzij de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel 21, lid d), van de Exploitatie-overeenkomst anders beslist, verantwoordelijk is voor het bijdragen van zijn aandeel in de bijdragen in kapitaal, die nodig zijn voor het voldoen aan de contractuele verplichtingen, aangegaan voor die ontvangst en voor zijn aansprakelijkheden, voortvloeiende uit daden en nalatigheden, voorafgaande aan die ontvangst.

h) Gedurende het tijdvak van schorsing van de rechten van een Ondertekenaar ingevolge lid b), paragraaf ii), of lid c), van dit artikel blijft de Ondertekenaar alle verplichtingen en verantwoordelijkheden van een Ondertekenaar krachtens deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst behouden.

i) Indien de Vergadering van Ondertekenaars ingevolge lid b), paragraaf ii), of lid c) van dit artikel besluit haar goedkeuring niet te hechten aan de aanbeveling van de Raad van Gouverneurs volgens welke de Ondertekenaar geacht wordt zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken, wordt vanaf de datum van die beslissing de schorsing opgeheven en geniet de Ondertekenaar daarna alle rechten krachtens deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst, met dien verstande dat, indien een Ondertekenaar is geschorst ingevolge lid c) van dit artikel, de schorsing niet wordt opgeheven tot de Ondertekenaar de ingevolge artikel 4, lid a), van de Exploitatie-overeenkomst verschuldigde bedragen heeft voldaan.

j) Indien de Vergadering van Ondertekenaars ingevolge lid b), paragraaf ii), of lid c) van dit artikel besluit haar goedkeuring te hechten aan de aanbeveling van de Raad van Gouverneurs, volgens welke een Ondertekenaar wordt geacht zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken, rusten na die goedkeuring op de Ondertekenaar geen verplichtingen of aansprakelijkheden,

c) Si un Signataire s'abstient de payer toute somme dont il est redevable, conformément au paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation sont de ce fait suspendus. Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui a désigné le Signataire n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe f du présent article, le Conseil des Gouverneurs, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut recommander à la Réunion des Signataires de décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT. La Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire, peut décider qu'il est réputé s'être retiré d'INTELSAT et, à la date de la décision, le présent Accord et l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

d) Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané du Signataire désigné par la Partie, ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date où l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

e) Dans tout cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume la qualité de Signataire ou désigne un nouveau Signataire dont la désignation prend effet à la date du retrait, ou se retire d'INTELSAT.

f) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Depositare; le présent Accord et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

g) Dès la réception par le Depositare ou l'organe exécutif, selon le cas, de la notification d'une décision de retrait conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article, la Partie qui la notifie et le Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes d'INTELSAT, quels qu'ils soient, et ils n'acquiescent aucune obligation ou responsabilité après la réception de la notification, sous réserve de l'obligation pour le Signataire, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception.

h) Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, le Signataire continue d'assumer toute obligation et responsabilité d'un Signataire découlant du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

i) Si la Réunion des Signataires décide, en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, de ne pas approuver la recommandation du Conseil des Gouverneurs selon laquelle le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, la suspension est levée dès la date de cette décision et le Signataire bénéficie aussitôt de tous les droits prévus au présent Accord et à l'Accord d'exploitation, sous réserve que lorsqu'un Signataire est suspendu conformément aux dispositions du paragraphe c du présent article, la suspension n'est levée que lorsque le Signataire a versé les sommes dont il est redevable en vertu des dispositions du paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

j) Si la Réunion des Signataires approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs visée à l'alinéa ii du paragraphe b ou au paragraphe c du présent article selon laquelle un Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, le Signataire n'assume aucune obligation ou responsabilité après ladite approbation, sous réserve de l'obligation qui revient au Signataire, à moins que le

behoudens dat de Ondertekenaar, tenzij de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel 21, lid d), van de Exploitatie-overeenkomst anders beslist, verantwoordelijk is voor het bijdragen van zijn aandeel in bijdragen in kapitaal die nodig zijn voor het voldoen aan de contractuele verplichtingen aangegaan vóór die goedkeuring en voor verantwoordelijkheden voortvloeiende uit daden en nalatigheden voorafgaande aan die goedkeuring.

k) Indien de Assemblee van Partijen ingevolge lid b), paragraaf i), van dit artikel besluit dat een Partij geacht wordt zich uit INTELSAT te hebben teruggetrokken, rusten na dat besluit op de Partij in haar hoedanigheid als Ondertekenaar of op de door haar aangewezen Ondertekenaar, al naar het geval zich voordoet, geen verplichtingen of aansprakelijkheden, behoudens dat de Partij in haar hoedanigheid van Ondertekenaar of haar aangewezen Ondertekenaar, al naar het geval zich voordoet, tenzij de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel 21, lid d), van de Exploitatie-overeenkomst anders beslist, verantwoordelijk is voor het bijdragen van zijn aandeel in de bijdragen in kapitaal die nodig zijn voor het voldoen aan de contractuele verplichtingen aangegaan vóór dat besluit, en voor verantwoordelijkheden, voortvloeiende uit daden en nalatigheden voorafgaande aan dat besluit.

l) Financiële afrekeningen tussen INTELSAT en een Ondertekenaar voor wie deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst niet langer van kracht zijn, anders dan in het geval van in-de-plaats-treding ingevolge lid f) van dit artikel, vindt plaats als omschreven in artikel 21 van de Exploitatie-overeenkomst.

m) i) Kennisgeving van het besluit van een Partij zich terug te trekken ingevolge lid a), paragraaf i), van dit artikel wordt door de Depositaris medegedeeld aan alle Partijen en aan het uitvoerend orgaan en laatstgenoemde deelt de kennisgeving mede aan alle Ondertekenaars.

ii) Indien de Assemblee van Partijen besluit, dat een Partij geacht wordt zich te hebben teruggetrokken ingevolge lid b), paragraaf i), van dit artikel geeft het uitvoerend orgaan hiervan kennis aan alle Ondertekenaars en de Depositaris en deelt laatstgenoemde de kennisgeving aan alle Partijen mede.

iii) De kennisgeving van het besluit van een Ondertekenaar zich terug te trekken ingevolge lid a), paragraaf i), van dit artikel of terugtrekking van een Ondertekenaar ingevolge lid b), paragraaf ii), of de paragrafen c) of d) van dit artikel worden door het uitvoerend orgaan medegedeeld aan alle Ondertekenaars en de Depositaris en laatstgenoemde deelt de kennisgeving aan alle Partijen mede.

iv) De schorsing van een Ondertekenaar ingevolge lid b), paragraaf ii), of lid c van dit artikel wordt door het uitvoerend orgaan ter kennis van alle Ondertekenaars en van de Depositaris gebracht en laatstgenoemd deelt de kennisgeving aan alle Partijen mede.

v) De in de plaats stelling van een Ondertekenaar ingevolge lid f) van dit artikel wordt door de Depositaris ter kennis van alle Partijen en van het uitvoerend orgaan gebracht en laatstgenoemde deelt de kennisgeving aan alle Ondertekenaars mede.

n) Van geen der Partijen of hun aangewezen Ondertekenaars zal worden verlangd zich uit INTELSAT terug te trekken als een rechtstreeks gevolg van enige wijziging in de status van die Partijen aanzien van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

Artikel XVII

Wijzigingen

a) Elke Partij mag wijzigingen in deze Overeenkomst voorstellen. Voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan het uitvoerend orgaan, dat ze onverwijld toezendt aan alle Partijen en Ondertekenaars.

b) De Assemblee van Partijen neemt elke voorgestelde wijziging in overweging op haar eerste gewone vergadering volgende op de toezending door het uitvoerend orgaan of tijdens een eerder te houden buitengewone vergadering, bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde in artikel VII van deze Overeenkomst, mits de voorgestelde wijziging ten minste negentig dagen vóór de openingsdatum van de vergadering door het uitvoerend orgaan is toegezonden. De Assemblee van Partijen neemt de zienswijzen en aanbevelingen welke zij ontvangt van de Vergadering van Ondertekenaars of van de Raad van Gouverneurs met betrekking tot een voorgestelde wijziging in beschouwing.

c) De Assemblee van Partijen neemt beslissingen ten aanzien van elke voorgestelde wijziging overeenkomstig het bepaalde in artikel VII van deze Overeenkomst ter zake van quorum en stem-

Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite approbation et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

k) Si l'Assemblée des Parties décide, en vertu de l'alinéa i du paragraphe b du présent article, qu'une Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT, la Partie, en sa qualité de Signataire ou le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, n'assume aucune obligation ou responsabilité après la décision, sous réserve de l'obligation pour la Partie, en sa qualité de Signataire ou pour le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, de verser, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite décision et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

Tout règlement financier entre INTELSAT et un Signataire à l'égard duquel le présent Accord et l'Accord d'exploitation ont cessé d'être en vigueur, sauf dans le cas d'une substitution conformément aux dispositions du paragraphe f du présent article, doit être effectué conformément aux dispositions stipulées à l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

m) i) La notification de la décision de retrait d'une Partie en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article est transmise par le Dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel la transmet à tous les Signataires.

ii) Si l'Assemblée des Parties décide qu'une Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe b du présent article, l'organe exécutif en avise tous les Signataires et le Dépositaire, lequel transmet la notification à toutes les Parties.

iii) La notification de la décision d'un Signataire de se retirer conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe a du présent article, ou du retrait d'un Signataire conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe b ou des paragraphes c ou d du présent article, est transmise par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la transmet à toutes les Parties.

iv) La suspension d'un Signataire, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, est notifiée par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la notifie à toutes les Parties.

v) Le remplacement d'un Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe f du présent article, est notifié par le Dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel le notifie à tous les Signataires.

n) Aucune Partie ou aucun Signataire désigné par celle-ci n'est tenu de se retirer d'INTELSAT en conséquence directe de toute modification du statut de cette Partie vis-à-vis de l'Union internationale des télécommunications.

Article XVII

Amendements

a) Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

b) L'Assemblée des Parties examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe exécutif ou lors d'une session extraordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. L'Assemblée des Parties examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.

c) L'Assemblée des Parties prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VII de l'Accord. Elle peut modifier toute

ming. Zij kan een overeenkomstig lid b) van dit artikel toegezonden wijziging amenderen en eveneens besluiten nemen aangaande wijzigingen die niet als zodanig zijn toegezonden, maar die rechtstreeks gevolg zijn van een voorgestelde of geamendeerde wijziging.

d) Een door de Assemblée van Partijen goedgekeurde wijziging wordt van kracht in overeenstemming met lid e) van dit artikel nadat de Depositaris een kennisgeving heeft ontvangen van de goedkeuring, aanvaarding of bekrachtiging van de wijzigingen van :

i) twee derde van de Staten die Partij waren op de datum waarop de wijziging was goedgekeurd door de Assemblée van Partijen, mits in dit aantal de Partijen of door hun aangewezen Ondertekenaars zijn begrepen die op dat tijdstip in het bezit waren van ten minste twee/derde van het totaal der investeringsaandelen; of

ii) een aantal Staten dat gelijk is aan of groter is dan vijftientig procent van het totale aantal Staten dat Partij was op de datum waarop de wijziging door de Assemblée van Partijen werd goedgekeurd, ongeacht het bedrag aan investeringsaandelen van die Partijen of hun aangewezen Ondertekenaars.

e) Zodra de Depositaris de aanvaardingen, goedkeuringen of bekrachtigingen, ingevolge lid d) van dit artikel vereist voor het van kracht worden van een wijziging, heeft ontvangen, geeft hij daarvan kennis aan alle Partijen. Negentig dagen na de datum van verzending van deze kennisgeving wordt de wijziging van kracht voor alle Partijen, met inbegrip van hen die haar niet hebben aanvaard, goedgekeurd of bekrachtigd en die zich niet uit INTELSAT hebben teruggetrokken.

f) Niettegenstaande het bepaalde in de leden d) en e) van dit artikel wordt een wijziging niet van kracht binnen een termijn van acht maanden of later dan achttien maanden, te rekenen van de datum waarop zij door de Assemblée van Partijen is goedgekeurd.

Artikel XVIII

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen van juridische aard, die rijzen met betrekking tot de rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst of met betrekking tot door de Partijen aangegane verplichtingen ingevolge artikel 14, lid c), of artikel 15, lid c), van de Exploitatie-overeenkomst, tussen Partijen ten aanzien van elkander of tussen INTELSAT en een of meer Partijen, worden, indien zij niet binnen een redelijke termijn zijn opgelost, onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij deze Overeenkomst. Geschillen van juridische aard die rijzen met betrekking tot de rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst tussen een of meer Partijen en een of meer Ondertekenaars kunnen aan arbitrage worden onderworpen overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C van de Overeenkomst, mits de betrokken Partijen en de betrokken Ondertekenaar of de Ondertekenaars daarmede instemmen.

b) Alle geschillen van juridische aard die rijzen met betrekking tot de rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst met betrekking tot door Partijen aangegane verplichtingen ingevolge artikel 14, lid c), of artikel 15, lid c), van de Exploitatie-overeenkomst, tussen een Partij en een Staat die niet langer Partij is, of tussen INTELSAT en een Staat die niet langer Partij is en die rijzen als de Staat niet langer Partij is, worden, indien zij niet binnen een redelijke termijn zijn opgelost, onderworpen aan arbitrage. Deze arbitrage dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij deze Overeenkomst, mits de Staat die niet langer Partij is, daarmede instemt. Indien een Staat niet langer Partij is of een Staat of een orgaan voor verreberichtgeving niet langer Ondertekenaar is na het onderwerpen ingevolge lid a) van dit artikel aan arbitrage van een geschil van juridische aard waarin hij Partij is, wordt de arbitrage voortgezet tot een uitspraak is verkregen.

c) Alle geschillen van juridische aard die rijzen ten gevolge van overeenkomsten tussen INTELSAT en een Partij zijn onderworpen aan de bepalingen inzake de beslechting van geschillen, die in zodanige overeenkomsten zijn opgenomen. Bij ontbreken van zodanige bepalingen kunnen deze geschillen, indien zij niet op andere wijze worden beslecht, worden onderworpen aan arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage C bij deze Overeenkomst, indien de Partijen bij het geschil daarmede instemmen.

proposition d'amendement distribuée conformément au paragraphe b du présent article, et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais résultant directement d'une proposition d'amendement ainsi distribuée.

d) Un amendement approuvé par l'Assemblée des Parties entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation, d'acceptation ou de ratification de l'amendement :

i) soit par les deux tiers des Etats qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Parties qui détenaient, ou des Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;

ii) soit par un nombre d'Etats égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Etats qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdites Parties ou les Signataires désignés par elles.

e) Le Dépositaire notifie à toutes les Parties, dès leur réception, les acceptations, les approbations ou les ratifications requises en vertu du paragraphe d du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quarante-vingt-dix jours après la date de cette notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties y compris celles qui ne l'ont pas accepté, approuvé ou ratifié, et qui ne se sont pas retirées d'INTELSAT.

f) Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes d et e du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date de son approbation par l'Assemblée des Parties.

Article XVIII

Règlement des différends

a) Tout différend d'ordre juridique entre des Parties ou entre INTELSAT et une ou plusieurs Parties et relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par les Parties en vertu du paragraphe c de l'article 14 ou du paragraphe c de l'article 15 de l'Accord d'exploitation, doit, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable, être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord. Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires intéressés y consentent.

b) Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par des Parties en vertu du paragraphe c de l'article 14 ou du paragraphe c de l'article 15 de l'Accord d'exploitation, survenu entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre INTELSAT et un Etat qui a cessé d'être Partie, et qui se produit après que l'Etat a cessé d'être Partie, doit être soumis à l'arbitrage, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable. Cet arbitrage a lieu conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, si l'Etat qui a cessé d'être Partie y consent. Si un Etat cesse d'être Partie ou si un Etat ou l'organisme de télécommunications désigné par un Etat cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend d'ordre juridique auquel il participait conformément au paragraphe a du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords entre INTELSAT et une Partie, quelle qu'elle soit, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords. En l'absence de telles dispositions, ces différends, s'ils ne sont pas résolus autrement, peuvent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord si les parties au différend y consentent.

Artikel XIX

Ondertekening

a) Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open te Washington van 20 augustus 1971 tot het tijdstip waarop zij in werking treedt of waarop een tijdvak van negen maanden is verlopen, naar gelang van het tijdstip dat het eerste valt :

i) voor Regeringen van alle Staten die Partij zijn bij de Voorlopige Overeenkomst;

ii) voor Regeringen van alle overige Staten die lid zijn van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

b) Een Regering die deze Overeenkomst ondertekent, kan zulks doen zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of haar ondertekening vergezeld doen gaan van een verklaring dat zij geschiedt onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

c) De in lid a) van dit artikel bedoelde Staten kunnen tot deze Overeenkomst toetreden nadat het tijdvak waarin zij voor ondertekening is opengesteld is verstreken.

d) Ten aanzien van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel XX

Inwerkingtreding

a) Deze Overeenkomst treedt in werking zestig dagen na de datum waarop twee/derde van het aantal Staten, die Partij waren bij de Voorlopige Overeenkomst op het tijdstip waarop deze Overeenkomst voor ondertekening werd opengesteld, haar zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend, ofwel haar hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, dan wel ertoe zijn toetgetreden mits :

i) tot dit aantal van twee/derde Partijen bij de Voorlopige Overeenkomst behoren, die op dat tijdstip, of waarvan de door deze aangewezen Ondertekenaars op dat tijdstip ten minste beschikten over twee/derde van de quota krachtens de Bijzondere Overeenkomst; en

ii) die Partijen of de door hun aangewezen organen voor verreberichtgeving de Exploitatie-overeenkomst hebben ondertekend.

Bij de aanvang van dit tijdvak van zestig dagen wordt het bepaalde in paragraaf 2 van de Bijlage bij de Exploitatie-overeenkomst van kracht voor de toepassing daarvan. Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen treedt deze Overeenkomst niet in werking op een eerder tijdstip dan acht maanden of op een later tijdstip dan achttien maanden na de datum waarop zij voor ondertekening is opengesteld.

b) Voor een Staat welke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd na de datum waarop deze Overeenkomst ingevolge lid a) van dit artikel in werking is getreden, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van zodanige nederlegging.

c) Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge lid a) van dit artikel kan zij voorlopig worden toegepast ten aanzien van een Staat, welks Regering haar heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, indien de Regering zulks verzoekt ten tijde van haar ondertekening of op elk later tijdstip, voorafgaande aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De voorlopige toepassing neemt een einde :

i) na de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door die Regering;

ii) na verloop van twee jaar, te rekenen van de datum waarop deze Overeenkomst in werking is getreden zonder door die Regering te zijn bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd; of

iii) na kennisgeving door die Regering voor de beëindiging van het in paragraaf ii) van dit lid bedoelde tijdvak van haar besluit deze Overeenkomst niet te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren.

Indien de voorlopige toepassing wordt beëindigd ingevolge de paragrafen ii) of iii) van dit lid, geldt het bepaalde in artikel XVI, lid g) en l), van deze Overeenkomst voor de rechten en verplichtingen van de Partij en de door haar aangewezen ondertekenaar.

d) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel treedt deze Overeenkomst niet in werking voor een Staat noch kan zij ten aanzien van een Staat voorlopig worden toegepast tot het tijdstip waarop de Regering van die Staat of de ingevolge deze Overeenkomst aangewezen organen voor verreberichtgeving de Exploitatie-overeenkomst hebben ondertekend.

Article XIX

Signature

a) Le présent Accord est ouvert à la signature, à Washington du 20 août 1971, jusqu'à son entrée en vigueur ou jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois selon que l'une ou l'autre période sera la première à échoir :

i) du gouvernement de tout Etat partie à l'Accord provisoire;

ii) du gouvernement de tout autre Etat membre de l'Union internationale des télécommunications.

b) Tout gouvernement qui signe le présent Accord peut le faire sans que sa signature soit soumise à ratification, acceptation ou approbation ou en accompagnant sa signature d'une déclaration indiquant qu'elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

c) Tout Etat visé au paragraphe a) du présent article peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature.

d) Aucune réserve ne peut être faite au présent Accord.

Article XX

Entrée en vigueur

a) Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle il a été signé, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou soixante jours après la date à laquelle l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré les deux tiers des Etats qui étaient parties à l'Accord provisoire lorsque le présent Accord a été ouvert à la signature pourvu que :

i) dans ces deux tiers soient comprises des parties qui détenaient, ou des parties dont les signataires désignés par elles aux fins de l'Accord spécial détenaient au moins deux tiers des quote-parts en vertu de l'Accord spécial;

ii) lesdites parties ou les organismes de télécommunications désignés par elles nient en outre signé l'Accord d'exploitation.

Dès le début de la période de soixante jours, les dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord d'exploitation entrent en vigueur aux fins d'application des dispositions prévues audit paragraphe. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'Accord n'entre en vigueur en aucun cas moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date à laquelle il a été ouvert à la signature.

b) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, l'Accord entre en vigueur à l'égard de cet Etat à la date du dépôt.

c) Dès son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, l'Accord peut être appliqué à titre provisoire à l'égard de tout Etat dont le gouvernement l'a signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il en fait la demande au moment de la signature ou ensuite à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application à titre provisoire cesse :

i) soit lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Accord par le gouvernement;

ii) soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, si celui-ci n'a pas été ratifié, accepté ou approuvé par le gouvernement;

iii) soit dès notification par le gouvernement, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) de ce paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver l'Accord.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes g) et l) de l'article XVI de l'Accord régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

d) Nonobstant toute autre disposition du présent article, l'Accord n'entrera en vigueur à l'égard d'aucun Etat et ne sera appliqué à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que le gouvernement de cet Etat, ou l'organisme de télécommunications qu'il a désigné conformément à l'Accord n'aura pas signé l'Accord d'exploitation.

e) Na haar inwerkingtreding vervangt en beëindigt deze Overeenkomst de Voorlopige Overeenkomst.

Artikel XXI

Diverse bepalingen

a) De officiële talen en de werktalen van INTELSAT zijn het Engels, het Frans en het Spaans.

b) In de interne voorschriften voor het uitvoerend orgaan dient te worden voorzien in stipte toezending aan alle Partijen en Ondertekenaars van door hen aan te vragen afschriften van alle INTELSAT-documenten.

c) In overeenstemming met de bepalingen van Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties zendt het uitvoerend orgaan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en aan de betrokken Gespecialiseerde Organisaties te hunner informatie een jaarverslag over de activiteiten van INTELSAT.

Artikel XXII

Depositaris

a) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is voor deze Overeenkomst de Depositaris bij wie de ingevolge artikel XIX, lid b), van deze Overeenkomst afgelegde verklaringen, akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding, verzoeken tot voorlopige toepassing en kennisgevingen van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen, besluiten tot terugtrekking uit INTELSAT of beëindiging van voorlopige toepassing van deze Overeenkomst zullen worden neergelegd.

b) Deze Overeenkomst, waarvan de Engelse, de Franse en de Spaanse tekst gelijktijdig authentiek zijn, wordt neergelegd in de archieven van de Depositaris. De Depositaris doet een gewaarmerkt afschrift van deze Overeenkomst toekomen aan alle Regeringen die haar hebben ondertekend of akten van toetreding hebben nedergelegd en aan de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving en geeft aan die Regeringen en aan de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving kennis van ondertekeningen, van ingevolge artikel XIX, lid b), van deze Overeenkomst afgelegde verklaringen, van alle nederleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van verzoeken tot voorlopige toepassing, van de aanvang van het in artikel XX, lid a), van deze Overeenkomst bedoelde tijdvak van 60 dagen, van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, van kennisgevingen van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen, van het van kracht worden van wijzigingen, van besluiten tot terugtrekking uit INTELSAT, van opzeggingen en van beëindigingen van voorlopige toepassing van deze Overeenkomst. De kennisgeving van de aanvang van het tijdvak van 60 dagen dient op de eerste dag van dat tijdvak te worden verricht.

c) Op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt zij door de Depositaris overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, in vergadering bijeen in de stad Washington, na overlegging van hun in behoorlijke staat bevonden volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, op de 20ste dag van augustus, negentienhonderd eenenzeventig.

Volgende Staten hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring :

Australië, Canada, Kongo (Dem. Rep.), Dominicaanse Republiek, India, Indonesië, Ierland, Kenia, Maleisië, Mauritanië, Marokko, Zuid-Afrikaanse Republiek, Syrische Arabische Republiek, Trinidad en Tobago, Verenigde Staten van Amerika en Arabische Republiek van Jemen.

Volgende Staten hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring :

Algerië, Argentinië, België (1), Brazilië, Burundi, Kameroen, Chili, China, Colombia, Costa Rica, Denemarken, Ecuador, Egypte, Ethiopië, Finland, Bondsrepubliek Duitsland, Griekenland, Guatemala, Haïti, IJsland, Iran, Israël, Italië, Ivoorkust, Japan,

(1) Ondertekend op 13 januari 1972 door de heren W. Loridan en G. Baudrin.

e) Lors de son entrée en vigueur, l'Accord remplace l'Accord provisoire et y met fin.

Article XXI

Dispositions diverses

a) Les langues officielles et de travail d'INTELSAT sont l'anglais, l'espagnol et le français.

b) Le règlement intérieur de l'organe exécutif doit prévoir la distribution rapide à toutes les Parties et à tous les Signataires des exemplaires de tous documents d'INTELSAT conformément à leurs demandes.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'organe exécutif adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT.

Article XXII

Dépositaire

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le Dépositaire de l'Accord, auprès duquel sont déposés les déclarations au titre du paragraphe b de l'article XIX de l'Accord, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifiera à tous ces Gouvernements ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures, les déclarations au titre du paragraphe b de l'article XIX de l'Accord, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur de l'Accord, les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, l'entrée en vigueur des amendements, les décisions de retrait d'INTELSAT, les retraits, ainsi que les décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

b) Le présent Accord, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmettra des copies certifiées conformes du texte du présent Accord à tous les Gouvernements qui l'auront signé ou qui auront déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifiera à tous ces Gouvernements ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures, les déclarations au titre du paragraphe b de l'article XIX de l'Accord, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur de l'Accord, les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, l'entrée en vigueur des amendements, les décisions de retrait d'INTELSAT, les retraits, ainsi que les décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, réunis à Washington, ayant présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 20e jour du mois d'août mil neuf cent soixante et onze.

Ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les Etats suivants :

Australie, Canada, Congo (Rép. Dém.), République Dominicaine, Inde, Indonésie, Irlande, Kenya, Malaisie, Mauritanie, Maroc, République Sud-Africaine, République Arabe Syrienne, Trinité et Tobago, Etats Unis d'Amérique et République Arabe du Yémen.

Ont signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les Etats suivants :

Algérie, Argentine, Belgique (1), Brésil, Burundi, Cameroun, Chili, Chine, Colombie, Costa Rica, Danemark, Equateur, Egypte, Ethiopie, Finlande, République Fédérale d'Allemagne, Grèce, Guatemala, Haïti, Islande, Iran, Israël, Italie, Côte d'Ivoire, Japon, Jor-

(1) signé le 13 janvier 1972 par Messieurs W. Loridan et G. Baudrin.

Jordanië, Korea, Koeweit, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Nicaragua, Noorwegen, Pakistan, Peru, Filippijnen, Portugal, Senegal, Singapore, Spanje, Soedan, Zwitserland, Tanzania, Thailand, Tunesië, Turkije, Oeganda, Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Vaticaanstad, Venezuela, Vietnam en Joegoslavië.

Bijlage A

Functies van de Secretaris-Generaal

De in artikel XII, lid b), van deze Overeenkomst bedoelde functies van de Secretaris-Generaal omvatten :

- 1) het bijhouden van de verkeersraming van INTELSAT en het beleggen daartoe van periodieke regionale vergaderingen ter bepaling van de verkeersvraag;
- 2) het goedkeuren van aanvragen om toegang tot de INTELSAT-ruimtesector door middel van gestandaardiseerde grondstations, het aan de Raad van Gouverneurs verslag uitbrengen aangaande aanvragen om toegang door middel van niet-genormaliseerde grondstations en het bijhouden van lijsten met data inzake de beschikbaarheid van bestaande en voorgestelde grondstations;
- 3) het bijhouden van gegevens, gebaseerd op door de Ondertekenaars, andere eigenaars van grondstations en de contractmanager voorgelegde verslagen m.b.t. de technische en operationele mogelijkheden en beperkingen van alle bestaande en voorgestelde grondstations;
- 4) het voeren van de administratie betreffende de toewijzing van golflengten aan gebruikers en het treffen van regelingen voor het aanmelden van deze frequenties bij de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving;
- 5) het opstellen van kapitaal- en exploitatiebegrotingen en ramingen van benodigde inkomsten op een door de Raad van Gouverneurs goedgekeurde basis voor planning;
- 6) het aan de Raad van Gouverneurs aanbevelen van tarieven voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector;
- 7) het aan de Raad van Gouverneurs aanbevelen van de wijze van financieel beheer;
- 8) het bijhouden van de boeken en het gereedmaken ervan voor accountantsonderzoek, zoals dit door de Raad van Gouverneurs wordt verlangd en het opstellen van financiële maand- en jaaroverzichten;
- 9) het berekenen van de investeringsaandelen der Ondertekenaars, het verstrekken van afrekeningen wegens kapitaalbijdragen aan Ondertekenaars en wegens heffingen voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector aan gebruikers, het in ontvangst nemen van contante bedragen namens INTELSAT, het uitkeren van revenuen en het verrichten van overige betalingen aan Ondertekenaars namens INTELSAT;
- 10) het aan de Raad van Gouverneurs mededeling doen inzake Ondertekenaars wier kapitaalbijdragen een achterstand vertonen en inzake gebruikers die achterstallig zijn met hun betaling van heffingen voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector;
- 11) het goedkeuren en betalen van bij INTELSAT ingediende rekeningen wegens goedgekeurde aankopen en door het uitvoerend orgaan aangegane contracten en het aan de contractmanager terugbetalen van uitgaven, verricht in verband met namens INTELSAT en door de Raad van Gouverneurs goedgekeurde verrichte aankopen en aangegane contracten;
- 12) het beheren van de ten behoeve van het personeel van INTELSAT getroffen sociale voorzieningen en het uitbetalen van salarissen en goedgekeurde onkostenvergoedingen aan het personeel van INTELSAT;
- 13) het beleggen of in deposito geven van beschikbare fondsen en het opnemen van gelden uit zodanige beleggingen en deposito's ter voldoening aan de verplichtingen van INTELSAT;
- 14) het bijhouden van staten betreffende de eigendommen van INTELSAT en de afschrijvingen daarop en het treffen van regelingen met de contractmanager en met de betrokken Ondertekenaars voor de benodigde inventarisatie van de eigendommen van INTELSAT;
- 15) het aanbevelen van voorwaarden en bepalingen voor de overeenkomsten betreffende toewijzingen voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector;

danie, Corée, Koweit, Liban, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle Zélande, Nicaragua, Norvège, Pakistan, Pérou, Philippines, Portugal, Sénégal, Singapour, Espagne, Sou-dan, Suisse, Tanzanie, Thaïlande, Tunisie, Turquie, Ouganda, Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Cité du Vatican, Venezuela, Viet-Nam et Yougoslavie.

Annexe A

Fonctions du Secrétaire général

En vertu du paragraphe b de l'article XII de l'Accord, le Secrétaire général exerce notamment les fonctions suivantes :

1. il tient à jour les prévisions de trafic d'INTELSAT sur la base des données qui lui sont fournies et convoque des réunions périodiques régionales afin d'estimer les demandes de trafic;
2. il approuve les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes normalisées, fait rapport au Conseil des Gouverneurs au sujet des demandes d'accès au secteur spatial des stations terriennes non normalisées; il tient à jour les renseignements relatifs aux dates d'entrée en service des stations terriennes existantes et prévues;
3. il tient à jour des dossiers, sur la base des rapports soumis par les Signataires, les autres propriétaires des stations terriennes et le contractant chargé des services de gestion, relatifs aux possibilités et aux limitations techniques et opérationnelles de toutes les stations terriennes existantes et prévues;
4. il tient un bureau de documentation sur les assignations de fréquences aux usagers; il prend toutes dispositions en vue de la notification des fréquences à l'Union internationale des télécommunications;
5. il prépare les budgets comportant les dépenses en capital et les dépenses courantes ainsi que les estimations des recettes nécessaires, sur la base des hypothèses en matière de planification approuvées par le Conseil des Gouverneurs;
6. il recommande au Conseil des Gouverneurs les taux de redevance pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;
7. il recommande les règles et pratiques comptables au Conseil des Gouverneurs;
8. il tient des registres de comptabilité qu'il soumet à vérification ainsi que requis par le Conseil des Gouverneurs; il prépare des états financiers mensuels et annuels;
9. il calcule les parts d'investissement des Signataires; il établit les factures des Signatures en ce qui concerne les contributions en capital et celles des usagers pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT; il perçoit les paiements en espèces au nom d'INTELSAT; il distribue les recettes et effectue tous autres déboursments en espèces au profit des Signataires au nom d'INTELSAT;
10. il informe le Conseil des Gouverneurs des retards des Signataires dans le paiement de leurs contributions en capital et des retards des usagers dans leurs paiements pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;
11. il approuve et paye les factures soumises à INTELSAT consécutives à des achats autorisés et à des contrats conclus par l'organe exécutif; il rembourse au contractant chargé des services de gestion les dépenses encourues en ce qui concerne les achats effectués et les contrats conclus pour le compte d'INTELSAT et autorisés par le Conseil des Gouverneurs;
12. il gère les programmes de prestations sociales destinées au personnel d'INTELSAT et paye les salaires ainsi que les remboursements de frais justifiés destinés au personnel d'INTELSAT;
13. il investit ou dépose les fonds disponibles, et prélève les sommes nécessaires sur ces investissements ou ces dépôts pour faire face aux obligations d'INTELSAT;
14. il tient la comptabilité relative aux biens d'INTELSAT et à leurs amortissements; il prend toutes dispositions avec le contractant chargé des services de gestion et les Signataires intéressés afin de dresser les inventaires utiles des biens d'INTELSAT;
15. il fait des recommandations sur les modalités et conditions des accords d'attribution aux fins d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;

16) het aanbevelen van een verzekeringsprogramma ten behoeve van de bescherming van de eigendommen van INTELSAT en het ingevolge machtiging van de Raad van Gouverneurs voorzien in de nodige dekking;

17) het voor de toepassing van artikel XIV, lid a), van deze Overeenkomst analyseren en aan de Raad van Gouverneurs rapporteren van de geschatte economische gevolgen van voorgestelde ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesectorfaciliteiten, voor INTELSAT;

18) het opstellen van de voorlopige agenda voor vergaderingen van de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs en hun adviescommissies, de concept-notulen van die vergaderingen en het bijstaan van de voorzitters van adviescommissies bij het opstellen van hun agenda, notulen en verslagen aan de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs;

19) het zorg dragen voor vertaaldiensten en voor de vertaling, het afdrukken en de verspreiding van documenten en indien nodig voor het maken van onverkorte verslagen van vergaderingen;

20) het bijhouden van een register van besluiten, genomen door de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs, het opstellen van verslagen en het voeren van de briefwisseling met betrekking tot tijdens hun vergaderingen genomen besluiten;

21) de hulpverlening bij de interpretatie van de huishoudelijke reglementen van de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs en bij de mandaten van hun adviescommissies;

22) het regelen van vergaderingen van de Assemblee van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars en de Raad van Gouverneurs en van hun adviescommissies;

23) het aanbevelen van procedures en algemene bepalingen voor uit naam van INTELSAT af te sluiten contracten en te verrichten aankopen;

24) het op de hoogte houden van de Raad van Gouverneurs inzake uitvoering van de verplichtingen van aannemers, met inbegrip van die van de contractmanager;

25) het verzamelen en bijhouden van een internationale lijst van inschrijvers op offertes voor al de voor INTELSAT benodigde aanschaffingen;

26) het onderhandelen over, het afsluiten en beheren van contracten die nodig zijn ten einde de Secretaris-Generaal in staat te stellen de hem toegewezen taken te vervullen, met inbegrip van de contracten ter verkrijging van bijstand van andere organisaties ter vervulling van die taken;

27) het voorzien in of het regelen van de voorziening in juridisch advies aan INTELSAT, waar zulks vereist is in verband met de functies van de Secretaris-Generaal;

28) het voorzien in passende voorlichtingsdiensten, en

29) het regelen en bijeenroepen van conferenties ter onderhandeling over het in artikel XV, lid c), van deze Overeenkomst bedoelde Protocol tot vaststelling van de voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten.

Bijlage B

Functies van de contractmanager en richtlijnen voor het management-contract

1) Ingevolge artikel XII van deze Overeenkomst dient de contractmanager volgende taken te verrichten:

a) het doen van aanbevelingen aan de Raad van Gouverneurs inzake programma's van onderzoek en ontwikkeling die in rechtstreeks verband staan met de doeleinden van INTELSAT.

b) het in opdracht van de Raad van Gouverneurs:

i) leiding geven aan studies, onderzoek en ontwikkeling, hetzij rechtstreeks, hetzij onder contract met andere organen of personen,

ii) leiding geven aan systeemstudies op gebied van techniek, economie en kostprijs,

iii) het uitvoeren van proeven van systeemsimulatie en de waardebepaling van systemen, en

16. il fait des recommandations sur les programmes d'assurances pour la couverture des risques relatifs aux biens d'INTELSAT et, sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, prend toutes dispositions afin d'obtenir la couverture nécessaire;

17. aux fins d'application du paragraphe d de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets économiques probables qu'auraient sur INTELSAT toutes installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;

18. il prépare l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et de leurs comités consultatifs; il prépare les comptes rendus analytiques provisoires de ces réunions; il aide les présidents des comités consultatifs à préparer leurs ordres du jour, leurs dossiers et leurs rapports à l'Assemblée des Parties, à la Réunion des Signataires et au Conseil des Gouverneurs;

19. il prend toutes dispositions en vue d'assurer les services d'interprétation et de traduction, ainsi que la reproduction et la distribution des documents et la préparation des comptes rendus sténographiques des séances, selon les besoins;

20. il tient un répertoire des décisions prises par l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs; il prépare les rapports et la correspondance ayant trait aux décisions prises au cours des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs;

21. il contribue à l'interprétation des règlements intérieurs de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'à l'interprétation du mandat des comités consultatifs;

22. il prend toutes dispositions en vue des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et des comités consultatifs;

23. il fait des recommandations sur les procédures et les règles relatives à la conclusion de contrats et aux achats effectués au nom d'INTELSAT;

24. il tient le Conseil des Gouverneurs informé de l'accomplissement des obligations des contractants, y compris celles incombant au contractant chargé des services de gestion;

25. il établit et tient à jour une liste internationale de soumissionnaires pour toutes les acquisitions d'INTELSAT;

26. il négocie, conclut et gère les contrats nécessaires pour permettre au Secrétaire général d'exécuter les fonctions qui lui sont attribuées, y compris les contrats prévoyant l'assistance à obtenir d'autres organisations afin de remplir les fonctions ainsi attribuées;

27. il prend toutes dispositions en vue de procurer à INTELSAT les conseils juridiques que peuvent exiger les fonctions du Secrétaire général;

28. il assure les services d'information publique appropriés;

29. il prend toutes dispositions pour la convocation de conférences en vue de la négociation du Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités visé au paragraphe c de l'article XV de l'Accord.

Annexe B

Fonctions du contractant chargé des services de gestion et directives au sujet du contrat relatif aux services de gestion

1. En vertu de l'article XII de l'Accord, le contractant chargé des services de gestion exerce les fonctions suivantes:

a) il recommande au Conseil des Gouverneurs des programmes de recherche et de mise au point directement liés aux objectifs d'INTELSAT;

b) en vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs:

i) il entreprend des études, des recherches et des travaux de mise au point, directement ou en passant des contrats avec d'autres organismes ou d'autres personnes,

ii) il entreprend des études de systèmes dans les domaines technique, économique et en matière de rationalisation des coûts,

iii) il effectue des essais de simulation de systèmes et évalue les systèmes,

iv) het bestuderen en het maken van prognoses van de potentiële vraag naar nieuwe telecommunicatiesatellietdiensten;

c) het uitbrengen van advies aan de Raad van Gouverneurs inzake de behoefte aan het verschaffen van ruimtesectorfaciliteiten voor de INTELSAT-ruimtesector;

d) het krachtens volmacht van de Raad van Gouverneurs opstellen en verspreiden van aanvragen voor offertes, met inbegrip van specificaties, voor de verschaffing van ruimtesectorfaciliteiten;

e) het beoordelen van alle offertes die worden gedaan in antwoord op aanvragen voor offertes en het doen van aanbevelingen aan de Raad van Bestuur ter zake van deze offertes;

f) ingevolge de bepalingen voor aanschaffingen en in overeenstemming met de besluiten van de Raad van Gouverneurs :

i) het onderhandelen over en het afsluiten, wijzigen en beheren namens INTELSAT van alle contracten voor ruimtesectoren,

ii) het treffen van regelingen voor het verkrijgen van lanceerfaciliteiten en de nodige ondersteunende activiteiten en het medewerken aan lanceringen,

iii) het afsluiten van verzekeringen voor de bescherming van de INTELSAT-ruimtesector en van het materieel bestemd voor lanceringen of lanceringsdiensten,

iv) het voorzien of doen voorzien in faciliteiten voor plaatsbepaling, telemetrie, besturing en controle van telecommunicatiesatellieten, met inbegrip van de coördinatie der werkzaamheden van Ondertekenaars en andere eigenaars van grondstations, die hieraan deel nemen voor het in positie brengen, het manoeuvreren en het beproeven van satellieten, en

v) het voorzien of doen voorzien in faciliteiten voor het bewaken van de satellietfuncties, van verkeersstoringen, van de doelmatigheid en het vermogen van de satelliet en van de door de grondstations gebruikte frequenties, met inbegrip van de coördinatie der werkzaamheden van de Ondertekenaars en andere eigenaars van grondstations die aan de voorziening van deze faciliteiten deelnemen;

g) het aanbevelen aan de Raad van Gouverneurs van frequenties voor gebruik door de INTELSAT-ruimtesector en voor het stationeren van telecommunicatiesatellieten;

h) het in bedrijf houden van het Operationele Centrum van INTELSAT en van het Technische Controlecentrum voor Satellieten van INTELSAT;

i) het aanbevelen aan de Raad van Gouverneurs van de verplichte en onverplichte karakteristieke eigenschappen van genormaliseerde grondstations;

j) het beoordelen van aanvragen om toegang tot de INTELSAT-ruimtesector voor niet-genormaliseerde grondstations;

k) het toewijzen van eenheden van de INTELSAT-ruimtesectorcapaciteit, zoals die zijn vastgesteld door de Raad van Gouverneurs;

l) het opstellen en coördineren van operationele plannen voor het systeem (met inbegrip van studies voor de structuur van het netwerk en voorzieningen voor noodgevallen), procedures, handelingen, toepassingen en normen, ter aanvaarding door de Raad van Gouverneurs;

m) het opstellen, coördineren en verspreiden van plannen voor frequentietoewijzing aan grondstations die toegang hebben tot de INTELSAT-ruimtesector;

n) het opstellen en verspreiden van verslagen betreffende de staat waarin het systeem zich bevindt, met inbegrip van de feitelijke en de te verwachten gebruikmaking van het systeem;

o) het verstrekken van inlichtingen aan Ondertekenaars en andere gebruikers inzake nieuwe telecommunicatiediensten en -methoden;

p) het voor de toepassing van artikel XIV, lid d), van deze Overeenkomst analyseren van en aan de Raad van Gouverneurs verslag uitbrengen over de geschatte technische en operationele gevolgen voor INTELSAT van voorgestelde ruimtesectorfaciliteiten, gescheiden van de INTELSAT-ruimtesector, met inbegrip van de gevolgen voor de frequentie- en stationeringsplannen van INTELSAT;

q) het aan de Secretaris-Generaal verschaffen van inlichtingen, noodzakelijk voor de vervulling van zijn verantwoordelijkheid jegens de Raad van Gouverneurs ingevolge paragraaf 24 van Bijlage A bij deze Overeenkomst;

iv) il étudie les demandes potentielles de nouveaux services de télécommunications par satellites et établit des prévisions à cet effet;

c) il tient le Conseil des Gouverneurs informé de la nécessité d'acquérir des installations pour le secteur spatial d'INTELSAT;

d) en vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs, il prépare et distribue les appels d'offres, y compris les spécifications pour l'acquisition d'installations pour le secteur spatial;

e) il évalue toutes les propositions présentées à la suite d'appels d'offres et fait des recommandations au Conseil des Gouverneurs au sujet de ces propositions;

f) en application des règles régissant la passation des marchés et conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs :

i) il négocie, passe, amende et gère tous les contrats au nom d'INTELSAT pour des secteurs spatiaux,

ii) il prend toutes dispositions pour assurer les services de lancement et les activités d'appui nécessaires et coopère aux lancements,

iii) il prend les dispositions nécessaires afin de souscrire des contrats d'assurance couvrant le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que l'équipement destiné au lancement ou aux services de lancement,

iv) il assure ou fait assurer les services de poursuite, de télémessure, de télécommande et de contrôle des satellites de télécommunications, y compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services pour la mise en position, les manoeuvres et les essais des satellites,

v) il assure ou fait assurer les services de surveillance des caractéristiques de rendement des satellites, des défaillances, de l'efficacité, ainsi que la surveillance de la puissance des satellites et des fréquences utilisées par les stations terriennes, y compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services;

g) il recommande au Conseil des Gouverneurs les fréquences devant être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que les plans d'emplacement des satellites de télécommunications;

h) il exploite le Centre d'exploitation d'INTELSAT et le Centre de contrôle technique d'engins spatiaux;

i) il recommande au Conseil des Gouverneurs les caractéristiques de rendement tant obligatoires que non obligatoires pour les stations terriennes normalisées;

j) il apprécie les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes non normalisées;

k) il attribue les unités de capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux conditions adoptées par le Conseil des Gouverneurs;

l) il prépare et coordonne les plans d'exploitation du système (y compris les études de configuration du réseau et les plans de secours), ainsi que les procédures, les directives, les pratiques et les normes d'exploitation, en vue de leur adoption par le Conseil des Gouverneurs;

m) il prépare, coordonne et diffuse les plans d'assignation de fréquences aux stations terriennes qui ont accès au secteur spatial d'INTELSAT;

n) il prépare et diffuse des rapports relatifs à l'état du système, dans lequel figurent les plans d'utilisation actuelle et prévue du système;

o) il distribue aux Signataires et aux autres usagers les informations portant sur les nouveaux services et les nouvelles méthodes de télécommunications;

p) aux fins du paragraphe d de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets techniques et opérationnels probables qu'aurait sur INTELSAT tout projet d'installations de secteur spatial distinctes de celle du secteur spatial d'INTELSAT, y compris les effets sur les plans de fréquence et d'emplacement, et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;

q) il fournit au Secrétaire général les renseignements nécessaires à l'accomplissement de ses obligations envers le Conseil des Gouverneurs, aux termes du paragraphe 24 de l'Annexe A de l'Accord;

r) het doen van aanbevelingen met betrekking tot de verwerking, de openbaarmaking, de verspreiding en de bescherming van rechten op uitvindingen en technische informatie overeenkomstig artikel 17 van de Exploitatie-overeenkomst;

s) het ingevolge de besluiten van de Raad van Gouverneurs treffen van regelingen ten einde aan de Ondertekenaars en anderen de rechten van INTELSAT op uitvindingen en technische informatie beschikbaar te stellen overeenkomstig artikel 17 van de Exploitatie-overeenkomst en het aangaan van licentie-overeenkomsten uit naam van INTELSAT; en

t) het verrichten van alle operationele, technische, financiële, administratieve en ondersteunende handelingen en alle handelingen inzake aanschaffing die nodig zijn ter uitvoering van de hierboven vermelde taken.

2) Het management-contract dient alle geëigende voorwaarden te bevatten voor de uitvoering van de desbetreffende bepalingen van artikel XII van deze Overeenkomst dient te voorzien in :

a) terugbetaling door INTELSAT in Amerikaanse dollars van alle geboekte en geïdentificeerde directe en indirecte kosten, die naar behoren door de contractmanager bij de uitvoering van het contract zijn gemaakt;

b) betaling aan de contractmanager van een vast jaarlijks honorarium in Amerikaanse dollars, overeen te komen tussen de Raad van Gouverneurs en de contractant;

c) periodieke herziening door de Raad van Gouverneurs in overleg met de contractmanager van de kosten bedoeld in paragraaf a) van dit lid;

d) het in overeenstemming met het aanschaffingsbeleid en met de procedures van INTELSAT en met de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst onderhandelen over het sluiten van contracten namens INTELSAT;

e) bepalingen met betrekking tot uitvindingen en technische informatie, die verenigbaar zijn met artikel 17 van de Exploitatie-overeenkomst;

f) het deelnemen van technisch personeel, gekozen door de Raad van Gouverneurs met medewerking van de contractmanager, uit door de Ondertekenaars aangewezen personen, in de vaststelling van ontwerpen en specificaties van uitrusting voor de ruimtesector;

g) geschillen of onenigheden tussen INTELSAT en de contractmanager, die kunnen voortvloeien uit het management-contract, ten einde deze te doen beslechten in overeenstemming met de Regels van Verzoening en Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel; en

h) het door de contractmanager aan de Raad van Gouverneurs verschaffen van zodanige inlichtingen als door Gouverneurs nodig worden geacht ten einde hen in staat te stellen zich te kwijten van hun verantwoordelijkheid als Gouverneurs.

Bijlage C

Bepalingen voor procedures met betrekking tot het beslechten van geschillen bedoeld in artikel XVIII van de Overeenkomst en artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst

Artikel 1

De enige Partijen in arbitragegedingen aanhangig gemaakt overeenkomstig deze Bijlage, zijn die welke worden genoemd in artikel XVIII van deze Overeenkomst, in artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst en in de Bijlage daarbij.

Artikel 2

Een overeenkomstig de bepalingen van deze Bijlage ingesteld scheidsgerecht bestaande uit drie leden is bevoegd een uitspraak te doen in geschillen die daaraan kunnen worden voorgelegd ingevolge artikel XVIII van deze Overeenkomst, of artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst en ingevolge de Bijlage daarbij.

Artikel 3

a) Niet later dan zestig dagen vóór de openingsdatum van de eerste en elke daarop volgende gewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan elke Partij aan het uitvoerend orgaan

r) il fait des recommandations relatives à l'acquisition, à la communication, à la diffusion et à la protection des droits afférents aux inventions et aux renseignements techniques conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;

s) il prend toutes dispositions, conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs, en vue de mettre à la disposition des Signataires et de tiers, en vertu de l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les droits d'INTELSAT afférents aux inventions et aux renseignements techniques et de conclure au nom d'INTELSAT des accord relatifs aux droits afférents aux inventions et renseignements techniques;

t) il prend toutes mesures d'exploitation, techniques, financières, administratives, relatives aux achats et toutes mesures connexes destinées à l'exécution des fonctions énumérées ci-dessus.

2. Le contrat relatif aux services de gestion doit comprendre les clauses destinées à permettre l'application des dispositions pertinentes de l'article XII de l'Accord et prévoir :

a) le remboursement par INTELSAT en dollars des Etats-Unis de toutes les dépenses directes et indirectes justifiées et identifiées dûment encourues par le contractant chargé des services de gestion en vertu du contrat;

b) le paiement au contractant chargé des services de gestion d'une redevance annuelle fixe en dollars des Etats-Unis qui sera fixée par voie de négociation entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant;

c) une révision périodique par le Conseil des Gouverneurs, après consultation avec le contractant chargé des services de gestion, des dépenses prévues à l'alinéa a du présent paragraphe;

d) le respect des principes généraux et des procédures d'INTELSAT en matière de passation des marchés, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, lors de l'appel d'offres et de la négociation de contrats pour le compte d'INTELSAT;

e) des dispositions relatives aux inventions et aux renseignements techniques compatibles avec les dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;

f) la participation du personnel technique, choisi par le Conseil des Gouverneurs, en collaboration avec le contractant chargé des services de gestion, parmi les personnes nommées par les Signataires, à l'appréciation des plans et des spécifications de l'équipement destiné au secteur spatial;

g) le règlement, en vertu des règles de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, des différends ou des désaccords qui peuvent survenir entre INTELSAT et le contractant chargé des services de gestion dans le cadre du contrat de services de gestion;

h) la mise à la disposition du Conseil des Gouverneurs par le contractant chargé des services de gestion des renseignements qui peuvent être requis par tout Gouverneur pour lui permettre en cette qualité de s'acquitter de ses responsabilités.

Annexe C

Dispositions relatives au règlement des différends visés à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation

Article 1

Les seules parties à une procédure d'arbitrage engagée en application des dispositions de la présente Annexe sont celles visées à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

Article 2

Un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, dûment institué conformément aux dispositions de la présente Annexe, est compétent pour rendre une sentence au sujet de tout différend dont il peut être saisi en vertu des dispositions de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

Article 3

a) Soixante jours au plus tard avant la date d'ouverture de la première session ordinaire de l'Assemblée des Parties et de chaque session ordinaire de ladite Assemblée, chaque Partie peut

de namen voorleggen van ten hoogste twee juridische deskundigen die beschikbaar zullen zijn voor het tijdvak vanaf het einde van die vergadering tot het einde van de eerstvolgende gewone vergadering van de Assemblée van Partijen, om op te treden als voorzitter of als lid van de overeenkomstig deze Bijlage ingestelde scheidsgerichten. Het uitvoerend orgaan maakt een lijst op van de aldus voorgedragen personen en voegt daaraan de door de aanwijzende Partij verstrekte biografische bijzonderheden toe en zendt deze lijst niet later dan dertig dagen vóór de openingsdatum van de betreffende vergadering toe aan alle Partijen. Indien om enigerlei reden een kandidaat niet beschikbaar is voor verkiezing in de groep van deskundigen gedurende het tijdvak van zestig dagen vóór de openingsdatum van de vergadering van de Assemblée van Partijen, dan kan de aanwijzende Partij niet later dan veertien dagen vóór de openingsdatum van de vergadering van de Assemblée van Partijen de naam van een andere juridische deskundige daarvoor in de plaats stellen.

b) Uit de in lid a) van dit artikel genoemde lijst kiest de Assemblée van Partijen elf personen als lid van een groep van deskundigen waaruit de voorzitters der scheidsgerichten dienen te worden gekozen en kiest zij voor elk van die leden een plaatsvervangend lid. Leden en plaatsvervangende leden treden als zodanig op voor het in lid a) van dit artikel voorgeschreven tijdvak. Indien een lid niet in staat is op te treden als lid van de groep van deskundigen, wordt hij vervangen door zijn plaatsvervanger.

c) De groep van deskundigen wordt zo spoedig mogelijk na haar verkiezing door het uitvoerend orgaan bijeengeroepen ten einde een voorzitter aan te wijzen. Het quorum voor bijeenkomsten van de groep wordt gesteld op negen van de elf leden. De groep wijst een van haar leden aan als voorzitter krachtens een besluit genomen met ten minste zes stemmen vóór, uitgebracht in één of zo nodig meer dan één geheime stemming. De aldus aangewezen voorzitter blijft in functie voor het resterende deel van zijn zittingsperiode als lid van de groep van deskundigen. De kosten van de bijeenkomsten van de groep worden beschouwd als administratieve kosten van INTELSAT voor de toepassing van artikel 8 van de Exploitatie-overeenkomst.

d) Indien zowel een lid van de groep van deskundigen als het plaatsvervangende lid niet beschikbaar is om als zodanig op te treden, vervult de Assemblée van Partijen de aldus ontstane vacatures uit de in lid a) van dit artikel bedoelde lijst. Indien de Assemblée van Partijen niet bijeenkomt binnen negentig dagen volgende op het ontstaan van de vacatures, worden zij vervuld door verkiezing door de Raad van Gouverneurs uit de in lid a) van dit artikel bedoelde lijst, waarbij iedere Gouverneur één stem uitbrengt. Een persoon die verkozen is ter vervanging van een lid of een plaatsvervangend lid wiens zittingsperiode nog niet is verstreken, blijft in functie voor de resterende duur van de zittingsperiode van zijn voorganger. Vacatures in de functie van voorzitter van de groep van deskundigen worden door de groep vervuld door aanwijzing van een van haar leden overeenkomstig de in lid c) van dit artikel voorgeschreven procedure.

e) Bij de verkiezing van de leden en de plaatsvervangende leden van de groep van deskundigen overeenkomstig lid b) of lid d) van dit artikel streeft de Assemblée van Partijen of de Raad van Gouverneurs naar een zodanige samenstelling dat zowel de geografische vertegenwoordiging als de voornaamste rechtsstelsels van de Partijen daarin zoveel mogelijk tot uitdrukking komen.

f) Een lid of een plaatsvervangend lid van de groep van deskundigen, dat aan het einde van zijn zittingsperiode deel uitmaakt van een scheidsgericht, zal dit blijven doen tot de beëindiging van een voor dat gerecht aanhangig gemaakte scheidsrechterlijke procedure.

g) Indien gedurende het tijdvak tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de instelling van de eerste groep van deskundigen en de aanwijzing van de plaatsvervangende leden ingevolge het bepaalde in lid b) van dit artikel een juridisch geschil rijst tussen de in artikel 1 van deze Bijlage genoemde Partijen, is de overeenkomstig artikel 3, lid b), van de Aanvullende Overeenkomst inzake arbitrage van 4 juni 1965 ingestelde groep de groep die in verband met de beslechting van dat geschil haar diensten verleent. Deze groep treedt op overeenkomstig de bepalingen van deze Bijlage voor de toepassing van artikel XVIII van deze Overeenkomst en van artikel 20 en de Bijlage van de Exploitatie-overeenkomst.

soumettre à l'organe exécutif les noms de deux experts juridiques au maximum qui seront disponibles, au cours de la période s'écoulant entre la fin de chaque session et la fin de la session ordinaire suivante de l'Assemblée des Parties, pour assurer la présidence de tribunaux institués en vertu de la présente Annexe ou pour y siéger. Sur la base des noms ainsi soumis, l'organe exécutif établit une liste de toutes ces personnes, y joint toute notice biographique remise par la Partie ayant soumis les noms et distribue ladite liste à toutes les Parties au plus tard trente jours avant la date d'ouverture de ladite session. Si, au cours des soixante jours précédant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, une personne désignée devient, pour une raison quelconque, indisponible aux fins d'être choisie pour faire partie du groupe d'experts, la Partie ayant soumis le nom de ladite personne peut, au plus tard quatorze jours avant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, soumettre le nom d'un autre expert juridique.

b) Sur la base de la liste mentionnée au paragraphe a) du présent article, l'Assemblée des Parties choisit onze personnes en vue de former un groupe d'experts au sein duquel sont choisis les présidents de tribunaux et choisit un suppléant de chacune de ces personnes. Les membres du groupe d'experts et les suppléants assument leurs fonctions pendant la période de temps stipulée au paragraphe a) du présent article. Si un membre devient indisponible aux fins de siéger au groupe d'experts, il est remplacé par son suppléant.

c) L'organe exécutif invite, aussitôt que possible après qu'ils ont été choisis, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire leur président. Pour toute réunion du groupe d'experts, le quorum est atteint lorsque neuf des onze membres sont présents. Le groupe d'experts désigne en son sein le président du groupe qui est élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours lorsqu'il a recueilli au moins six voix. Le président du groupe ainsi désigné demeure en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts sont considérées comme des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

d) Si un membre du groupe d'experts et son suppléant deviennent tous deux indisponibles aux fins de siéger au groupe, l'Assemblée des Parties pourvoit aux sièges vacants sur la base de la liste visée au paragraphe a) du présent article. Toutefois si l'Assemblée des Parties ne se réunit pas dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle se produisent ces vacances, le Conseil des Gouverneurs pourvoit aux sièges vacants par choix sur la liste visée au paragraphe a) du présent article, chaque Gouverneur disposant d'une voix. Toute personne choisie pour remplacer un membre ou un suppléant qui n'a pas pu achever son mandat assure les fonctions de ce dernier jusqu'à expiration du mandat de son prédécesseur. Au cas où le siège de président du groupe d'experts devient vacant, les membres dudit groupe y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux selon la procédure décrite au paragraphe c) du présent article.

e) En choisissant les membres du groupe d'experts et les suppléants en vertu des paragraphes b) ou d) du présent article, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs s'efforcent de faire en sorte que la composition du groupe d'experts puisse toujours refléter une représentation géographique adéquate ainsi que les principaux systèmes juridiques représentés parmi les Parties.

f) Tout membre du groupe d'experts ou tout suppléant siégeant à un tribunal d'arbitrage, lors de l'expiration de son mandat, demeure en fonctions jusqu'à la conclusion de toute procédure d'arbitrage dont ledit tribunal est saisi.

g) Si, entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la constitution du premier groupe d'experts et de leurs suppléants effectués conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article, un différend juridique surgit entre les parties visées à l'article 1 de la présente Annexe, le groupe d'experts constitué en application des dispositions du paragraphe b) de l'article 3 de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965 est utilisé en rapport avec le règlement de ce différend. Ledit groupe d'experts agit conformément aux dispositions de la présente Annexe aux fins d'application de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

Artikel 4

a) Een verzoeker die een juridisch geschil aan arbitrage wenst te onderwerpen, doet aan iedere partij alsmede aan het uitvoerend orgaan een document toekomen dat de volgende gegevens bevat :

i) een verklaring die een volledige beschrijving bevat van het aan arbitrage onderworpen geschil, alsmede de redenen waarom iedere partij gehouden is aan de arbitrage deel te nemen en de genoegdoening die wordt gevraagd;

ii) een verklaring waarin wordt uiteengezet waarom het onderwerp van het geschil onder de bevoegdheid valt van een overeenkomstig deze Bijlage in te stellen scheidsrecht, alsmede de redenen waarom de gevraagde genoegdoening door een zodanig scheidsrecht kan worden verleend, indien het uitspraak doet ten gunste van de verzoeker;

iii) een verklaring waarin wordt uiteengezet waarom de verzoeker niet in staat is geweest binnen een redelijke tijd een oplossing voor het geschil te vinden door middel van onderhandelingen of op een andere wijze dan door arbitrage;

iv) in geval van een geschil waarvoor ingevolge artikel XVIII van deze Overeenkomst of artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst de toestemming van de partijen een voorwaarde is voor arbitrage overeenkomstig deze Bijlage, het bewijs van een zodanige toestemming; en

v) de naam van degene die door de verzoeker is aangewezen om op te treden als lid van het scheidsrecht.

b) Het uitvoerend orgaan zendt onverwijld aan iedere Partij en Ondertekenaar en aan de voorzitter van de groep van deskundigen een afschrift van het ingevolge lid a) van dit artikel verzochte document.

Artikel 5

a) Binnen zestig dagen na het tijdstip waarop het in artikel 4, lid a), van deze Bijlage omschreven document door alle gedaagden is ontvangen, wordt van de zijde der gedaagden iemand aangewezen om als lid van het scheidsrecht op te treden. Binnen dit tijdvak kunnen de gedaagden gezamenlijk, of ieder afzonderlijk, aan elke klager en aan het uitvoerend orgaan een document doen toekomen waarin hun verweer op het in artikel 4, lid a), van deze Bijlage genoemde document wordt vermeld, met inbegrip van mogelijke eisen in reconventie die uit het onderwerp van het geschil kunnen voortvloeien. Het uitvoerend orgaan zendt onverwijld een afschrift van dat document aan de voorzitter van de groep van deskundigen.

b) Indien de gedaagden nalaten een zodanige aanwijzing te verichten binnen het toegestane tijdvak, wijst de voorzitter van de groep van deskundigen iemand aan uit de deskundigen, wier namen zijn voorgelegd aan het uitvoerend orgaan ingevolge artikel 3, lid a), van deze Bijlage.

c) Binnen dertig dagen na de aanwijzing van de twee leden van het scheidsrecht bereiken deze beide overeenstemming aangaande de keuze van een derde persoon uit de overeenkomstig artikel 3 van deze Bijlage benoemde groep, die zal optreden als voorzitter van het scheidsrecht. In geval binnen dat tijdvak geen overeenstemming wordt bereikt kan een van beide aangewezen leden zulks ter kennis brengen van de voorzitter van de groep van deskundigen, die binnen tien dagen een lid van de groep, met uitzondering van zichzelf, zal aanwijzen om als voorzitter van het scheidsrecht op te treden.

d) Het scheidsrecht is ingesteld zodra de voorzitter is gekozen.

Artikel 6

a) Indien een vacature ontstaat in het scheidsrecht door oorzaken die naar het oordeel van de voorzitter of de overblijvende leden van het scheidsrecht buiten de macht van de partijen in het geschil liggen of die niet strijdig zijn met de regels voorgeschreven voor een geding ten overstaan van scheidsmannen, wordt de vacature vervuld overeenkomstig de volgende bepalingen :

i) indien de vacature ontstaat ten gevolge van het feit dat een lid benoemd door een partij bij het geschil, zich terugtrekt, kiest die partij binnen tien dagen na het ontstaan van de vacature een vervanger;

ii) indien de vacature ontstaat ten gevolge van het feit dat de voorzitter of een ander door de voorzitter benoemd lid van het scheidsrecht zich terugtrekt, wordt een vervanger gekozen uit de groep van deskundigen op de wijze als omschreven in ondercheidenlijk artikel 5, lid c) of lid b), van deze Bijlage.

Article 4

a) Tout demandeur qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'organe exécutif un dossier contenant :

i) un exposé décrivant en détail le différend déferé à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les chefs de la demande;

ii) un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal qui sera institué en vertu de la présente Annexe et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de la demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;

iii) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend, dans un délai raisonnable, à l'amiable ou par des autres moyens que l'arbitrage;

iv) la preuve du consentement des parties dans le cas de tout différend où, en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, leur consentement est une condition de recours à la procédure d'arbitrage décrite à la présente Annexe;

v) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

b) L'organe exécutif distribue sans délai à chacune des Parties et à chacun des Signataires ainsi qu'au président du groupe d'experts un exemplaire du dossier remis en application du paragraphe a du présent article.

Article 5

a) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé au paragraphe a de l'article 4 par tous les défendeurs, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'organe exécutif un document contenant leur réponse aux exposés visés au paragraphe a de l'article 4, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend. L'organe exécutif fournit sans délai au président du groupe d'experts un exemplaire dudit document.

b) Au cas où la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation au cours du délai accordé, le président du groupe d'experts désigne un expert parmi ceux dont les noms ont été soumis à l'organe exécutif conformément au paragraphe a de l'article 3 de la présente Annexe.

c) Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir, parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 de la présente Annexe, une troisième personne qui assume les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans ce délai, l'un des deux membres désignés peut saisir le président du groupe d'experts lequel, dans un délai de dix jours, désigne un membre du groupe d'experts, autre que lui-même, pour assumer les fonctions de président du tribunal.

d) Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

Article 6

a) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes :

i) si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;

ii) si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes c ou b de l'article 5 de la présente Annexe.

b) Indien een vacature om enige andere reden ontstaat dan die welke zijn omschreven in lid a) van dit artikel, of indien een vacature ontstaat ingevolge dat lid niet is vervuld, dan hebben de overblijvende leden van het scheidsgerecht de bevoegdheid om niettegenstaande het bepaalde in artikel 2 van deze Bijlage, op verzoek van een der Partijen het geding voort te zetten en de scheidsrechterlijke uitspraak te doen.

Artikel 7

a) Het scheidsgerecht stelt tijd en plaats van zijn zittingen vast.

b) Het geding wordt gehouden met gesloten deuren en alle stukken die aan het scheidsgerecht worden voorgelegd worden als vertrouwelijk behandeld, behalve dat INTELSAT en de Partijen wier aangewezen Ondertekenaars en de Ondertekenaars wier aangewezen Partijen partijen zijn bij het geschil, het recht hebben aanwezig te zijn en toegang hebben tot de overgelegde stukken. Wanneer INTELSAT partij is bij het geding hebben alle Partijen en alle Ondertekenaars het recht aanwezig te zijn en hebben zij toegang tot de overgelegde stukken.

c) In geval van een geschil over de bevoegdheid van het scheidsgerecht behandelt het scheidsgerecht allereerst deze zaak en neemt zo spoedig mogelijk een beslissing.

d) Het proces wordt schriftelijk gevoerd en iedere partij heeft het recht schriftelijke bewijsstukken over te leggen ter staving van hetgeen zij ten aanzien van de feiten en van het recht naar voren brengt. Indien het scheidsgerecht dit gewenst acht, kunnen echter mondelinge argumenten worden aangevoerd en getuigenverklaringen worden afgelegd.

e) Het proces begint met het uiteenzetten van het standpunt van de eiser in het geding, houdende zijn argumenten, daarmede in verband staande feiten die steunen op bewijs, alsmede de rechtsbeginselen waarop een beroep wordt gedaan. Dit wordt gevolgd door het uiteenzetten van het standpunt van de gedaagde. De eiser kan hierop van repliek dienen. Verdere pleidooien worden alleen gehouden indien het scheidsgerecht zulks noodzakelijk oordeelt.

f) Het scheidsgerecht kan eisen in reconventie die rechtstreeks voortvloeien uit het onderwerp van geschil in behandeling nemen en daarover een beslissing nemen, mits deze eisen in reconventie binnen zijn bevoegdheid vallen zoals deze is vastgesteld in artikel XVIII van deze Overeenkomst en in artikel 20 van en de Bijlage bij de Exploitatie-overeenkomst.

g) Indien de partijen in het geschil tijdens het proces tot overeenstemming komen, wordt deze overeenstemming vastgelegd in de vorm van een beslissing van het scheidsgerecht, gegeven met toestemming van de partijen in het geschil.

h) Op elk tijdstip gedurende het proces kan het scheidsgerecht het beëindigen, indien het van oordeel is dat het geschil buiten zijn bevoegdheid valt, zoals die is vastgelegd in artikel XVIII van de Overeenkomst en in artikel 20 van en in de Bijlage bij de Exploitatie-overeenkomst.

i) De beraadslagingen van het scheidsgerecht zijn geheim.

j) De beslissingen van het scheidsgerecht worden schriftelijk gegeven, vergezeld van een schriftelijke motivering. Zijn uitspraken en beslissingen moeten worden ondersteund door ten minste twee leden. Wanneer een lid een van de beslissing afwijkend oordeel heeft, kan hij een afzonderlijke schriftelijke motivering overleggen.

k) Het scheidsgerecht doet zijn beslissing toekomen aan het uitvoerend orgaan, dat haar aan alle Partijen en Ondertekenaars toezendt.

l) Het scheidsgerecht kan noodzakelijk geachte aanvullende regels inzake de procedure aanvaarden, welke verenigbaar zijn met de in deze Bijlage vastgestelde regels.

Artikel 8

Indien een der partijen nalaat haar standpunt in het geschil in het geding te brengen, kan de andere partij een beroep doen op het scheidsgerecht om een uitspraak te haren gunste te doen. Alvorens dit te doen, dient het scheidsgerecht zich ervan te overtuigen dat de zaak binnen zijn bevoegdheid valt en op goede feitelijke en juridische gronden berust.

Artikel 9

a) Een Partij wier aangewezen Ondertekenaar partij is in een geschil heeft het recht tussen beide te komen en toegelaten te worden als partij bij het geding. Deze toelating wordt verricht door hiervan schriftelijk aan het scheidsgerecht en de andere partijen in het geding kennis te geven.

b) Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute raison autre que celles prévues au paragraphe a du présent article ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues audit paragraphe, les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre la sentence du tribunal, nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Annexe.

Article 7

a) Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

b) Les débats ont lieu à huis clos et tout ce qui est présenté au tribunal est confidentiel. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés INTELSAT, les Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés et les Signataires dont les Parties qui les ont désignés sont parties au différend. Lorsqu'INTELSAT est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tout ce qui a été présenté.

c) En cas de controverse au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité et rend sa décision le plus tôt possible.

d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

e) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie défenderesse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

f) Le tribunal peut connaître des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

g) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une sentence rendue avec le consentement des parties.

h) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

i) Les délibérations du tribunal sont secrètes.

j) La sentence et les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la sentence rendue peut présenter séparément son opinion par écrit.

k) Le tribunal communique sa sentence à l'organe exécutif qui la distribue à toutes les Parties et à tous les Signataires.

l) Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage et compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

Article 8

Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de rendre une sentence en sa faveur. Avant de rendre sa sentence, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

Article 9

a) Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir une partie additionnelle à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.

b) Elke andere Partij, elke Ondertekenaar of INTELSAT kan, indien deze van oordeel is een aanmerkelijk belang te hebben bij de uitspraak in de zaak, een verzoek tot het scheidsgerecht richten ter verkrijging van toestemming voor toelating als partij bij het geding. Indien het scheidsgerecht beslist dat de verzoeker een aanmerkelijk belang heeft bij de beslissing in de zaak, wiligt het het verzoek in.

Artikel 10

Het scheidsgerecht kan op verzoek van een der partijen of op eigen initiatief de deskundigen aanwijzen wier diensten het noodzakelijk acht.

Artikel 11

Iedere Partij, iedere Ondertekenaar en INTELSAT verschaft alle inlichtingen welke het scheidsgerecht, hetzij op verzoek van een der partijen in het geding, hetzij op eigen initiatief, noodzakelijk oordeelt voor de behandeling en de bepaling van het geschil.

Artikel 12

Het scheidsgerecht kan gedurende de behandeling van de zaak, hangende de uitspraak, voorlopige maatregelen aangeven die naar zijn mening de onderscheiden rechten van de partijen in het geschil waarborgen.

Artikel 13

- a) De uitspraak van het scheidsgerecht is gebaseerd op :
- i) deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst; en
 - ii) algemeen aanvaarde rechtsbeginselen.

b) De uitspraak van het scheidsgerecht, met inbegrip van door de partijen in het geschil bereikte overeenstemmingen ingevolge artikel 7, lid g), van deze Bijlage, is bindend jegens alle partijen in het geschil en wordt door hen te goeder trouw ten uitvoer gelegd. Ingeval INTELSAT een der partijen in het geschil is en het scheidsgerecht beslist dat een besluit van een van zijn organen geen rechtskracht heeft, aangezien daarin niet is voorzien bij, of dat niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst, is de beslissing van het scheidsgerecht bindend voor alle Partijen en Ondertekenaars.

c) In geval van een geschil over de uitleg of de reikwijdte van zijn beslissing wordt deze op verzoek van enige partij in het geschil door het scheidsgerecht toegelicht.

Artikel 14

Tenzij het scheidsgerecht wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak anders beslist, worden de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de beloning van de leden van het scheidsgerecht, voor gelijke delen door ieder der partijen gedragen. Indien aan één zijde meer dan één partij is, wordt het aandeel in de kosten voor deze zijde door het scheidsgerecht over deze partijen aan deze zijde verdeeld. Ingeval INTELSAT een der partijen in het geding is, worden de met arbitrage verband houdende kosten beschouwd als administratieve kosten van INTELSAT voor de toepassing van artikel 8 van de Exploitatie-overeenkomst.

Bijlage D

Overgangsbepalingen

1) Voortzetting van de activiteiten van INTELSAT

Elk besluit van de Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten, genomen ingevolge de Voorlopige Overeenkomst of de Bijzondere Overeenkomst en dat op het tijdstip van beëindiging van deze Overeenkomsten van kracht is, blijft volledig van kracht, tenzij en totdat het is gewijzigd of herroepen krachtens of door toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst of van de Exploitatie-overeenkomst.

2) Management

Gedurende het tijdvak onmiddellijk volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst blijft de Communications Satellite Corporation (« de Maatschappij ») optreden als manager voor het ontwerp, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de INTELSAT-ruimtesector ingevolge dezelfde voorwaarden en faciliteiten van dienstverlening die van toepassing waren op haar rol als manager ingevolge

b) Dans le cas où toute autre Partie, tout Signataire ou INTELSAT estiment avoir un intérêt appréciable dans le règlement de l'affaire, ils peuvent demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir partie additionnelle à l'affaire. Le tribunal fait droit à cette demande s'il estime que le requérant a un intérêt appréciable au règlement de ladite affaire.

Article 10

Le tribunal peut, soit à la demande d'une partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

Article 11

Chaque Partie, chaque Signataire et INTELSAT fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande d'une partie au différend, soit de sa propre initiative, juge nécessaire au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

Article 12

Avant de rendre sa sentence, le tribunal peut, au cours de l'examen de l'affaire, indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge susceptible de protéger les droits respectifs des parties au différend.

Article 13

- a) La sentence du tribunal est fondée sur
- i) le présent Accord et l'Accord d'exploitation;
 - ii) les principes juridiques généralement acceptés.

b) La sentence du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties visé au paragraphe g de l'article 7 de la présente Annexe, est obligatoire pour toutes les parties, qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsqu'INTELSAT est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par l'un de ses organes est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la sentence du tribunal est obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) En cas de désaccord sur la signification ou la portée de la sentence, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

Article 14

A moins que le tribunal n'en décide autrement, en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens entre les demandeurs ou les défendeurs. Lorsqu'INTELSAT est partie à un différend, les dépens qui lui incombent et qui sont afférents à l'arbitrage sont considérés comme une dépense administrative d'INTELSAT aux fins de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

Annexe D

Dispositions transitoires

1. Continuité des activités d'INTELSAT

Toute décision du Comité intérimaire des télécommunications par satellites prise en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord spécial, et qui est en vigueur à la date où ces accords prennent fin, demeure pleinement en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où elle est modifiée ou rapportée par le présent Accord ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de l'application desdits accords.

2. Gestion

Durant la période qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, la « Communications Satellite Corporation » continue à assurer la gestion en ce qui concerne la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux clauses et conditions des services qui étaient applicables à son rôle de gérant en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial. Dans l'exercice de ses

de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst. Bij het vervullen van haar taken is zij gebonden aan alle desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst en de Exploitatie-overeenkomst en zij blijft in het bijzonder onderworpen aan het algemeen beleid en de bijzondere beslissingen van de Raad van Bestuur tot het tijdstip waarop :

i) de Raad van Gouverneurs bepaalt dat het uitvoerend orgaan gereed is om de verantwoordelijkheid te aanvaarden voor de verrichting van alle of enkele taken van het uitvoerend orgaan ingevolge artikel XII van deze Overeenkomst, op welk tijdstip de Communications Satellite Corporation wordt ontheven van haar verantwoordelijkheid voor het verrichten van zodanige taken, zoals die worden overgenomen door het uitvoerend orgaan; en

ii) het management-contract bedoeld in artikel XII, lid a), paragraaf ii), van deze Overeenkomst van kracht wordt, op welk tijdstip het bepaalde in dit lid niet langer van kracht is met betrekking tot die taken binnen de werkingssfeer van dat contract.

3) Regionale vertegenwoordiging

Gedurende het tijdvak tussen de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de datum van ambtsaanvaarding door de Secretaris-Generaal wordt het in overeenstemming met artikel XI, lid c), van deze Overeenkomst bestaande recht van iedere groep van Ondertekenaars op vertegenwoordiging ingevolge artikel XI, lid a), paragraaf iii), van deze Overeenkomst, in de Raad van Gouverneurs, van kracht na ontvangst door de Communications Satellite Corporation van een schriftelijk verzoek van zodanige groep.

4) Voorrechten en immuniteiten

De Partijen bij deze Overeenkomst die Partijen waren bij de Voorlopige Overeenkomst, verlenen aan de overeenkomstige personen en organen die hen opvolgen, tot het tijdstip van de in artikel XV van deze Overeenkomst voorziene inwerkingtreding van de Zetelovereenkomst en het Protocol, al naar het geval zich voordoet, die voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten, welke, onmiddellijk voorafgaande aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, door die Partijen waren verleend aan het International Telecommunications Satellite Consortium, aan de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst en aan de Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten en de bij haar geaccrediteerde vertegenwoordigers.

fonctions, elle est liée par toutes les dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation et est soumise en particulier aux lignes directrices et aux décisions particulières du Conseil des Gouverneurs, jusqu'à ce que :

i) le Conseil des Gouverneurs décide que l'organe exécutif est prêt à assumer la responsabilité de l'exécution de la totalité ou de certaines des fonctions de l'organe exécutif aux termes de l'article XII de l'Accord; la « Communications Satellite Corporation » est alors relevée de la responsabilité qui lui incombe quant à l'exécution de chacune desdites fonctions à mesure que celles-ci sont assumées par l'organe exécutif;

ii) le contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii) du paragraphe a) de l'article XII de l'Accord entre en vigueur; les dispositions du présent paragraphe cessent alors d'être en vigueur eu égard auxdites fonctions au titre dudit contrat.

3. Représentation régionale

Entre l'entrée en vigueur de l'Accord et l'entrée en fonctions du Secrétaire général, l'habilitation, aux termes du paragraphe c) de l'article IX de l'Accord, de tout groupe de Signataires désirant être représentés au sein du Conseil des Gouverneurs en application de l'alinéa iii) du paragraphe a) dudit article est sujette à réception par la « Communications Satellite Corporation » d'une demande écrite émanant dudit groupe.

4. Privilèges et immunités

Les Parties au présent Accord qui étaient parties à l'Accord provisoire confèrent aux personnes et aux organes correspondant qui leur succèdent, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège et du Protocole, selon le cas, ainsi que prévu à l'article XV de l'Accord, les privilèges, les exemptions et les immunités qui étaient conférés par lesdites Parties, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord, au Consortium international de télécommunications par satellites, aux signataires de l'Accord spécial, au Comité intérimaire des télécommunications par satellites et à ses représentants.

42

(Vertaling)

**Exploïtatïe-overeenkomst
inzake de Internationale Organisatie
voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT »**

PREAMBULE

De Ondertekenaars van deze Exploïtatïe-overeenkomst,

Overwegende, dat de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT » zich ingevolge die overeenkomst hebben verbonden tot het ondertekenen, of tot het doen ondertekenen door een door hen aangewezen orgaan voor verreberichtgeving, van deze Exploïtatïe-overeenkomst,

Zijn als volgt overeengekomen :

**Artikel 1
Begripsomschrijvingen**

- a) Voor de toepassing van deze Exploïtatïe-overeenkomst:
- i) betekent « Overeenkomst »: de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT »;
 - ii) houdt « Amortisatie » tevens afschrijving in ; en
 - iii) houdt « Activa » elke zaak in, van welke aard ook, waaraan zowel een eigendomsrecht als contractuele rechten kunnen zijn verbonden.
- b) De in artikel 1 van de Overeenkomst vermelde begripsomschrijvingen zijn van toepassing op deze Exploïtatïe-overeenkomst.

**Artikel 2
Rechten en verplichtingen van de Ondertekenaars**

Elke Ondertekenaar verkrijgt de in de Overeenkomst en in deze Exploïtatïe-overeenkomst voor Ondertekenaars voorziene rechten en verbindt zich ertoe zich aan de hem in die Overeenkomst opgelegde verplichtingen te houden.

**Artikel 3
Overdracht van rechten en verplichtingen**

a) Te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en van deze Exploïtatïe-overeenkomst en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 19 van deze Exploïtatïe-overeenkomst :

i) zijn alle eigendomsrechten, contractuele rechten en alle andere rechten, met inbegrip van die welke betrekking hebben op de ruimtesector, in onverdeelde aandelen eigendom zijnde van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst ingevolge de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst, vanaf die datum eigendom van INTELSAT;

ii) worden alle verplichtingen en aansprakelijkheden gezamenlijk aangegaan of op zich genomen door of namens de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst ter uitvoering van de bepalingen van de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst, welke op die datum bestaan of voortvloeien uit voorafgaande handelingen of nalatigheden, verplichtingen en aansprakelijkheden van INTELSAT. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing op verplichtingen en aansprakelijkheden voortvloeiende uit handelingen of besluiten, verricht of genomen na de openstelling voor ondertekening van de Overeenkomst die na de inwerkingtreding van de Overeenkomst niet zouden kunnen zijn verricht door de Raad van Gouverneurs zonder voorafgaande machtiging van de Assemblee van Partijen ingevolge artikel III, lid f, van de Overeenkomst.

b) INTELSAT is eigenares van de INTELSAT-ruimtesector en van alle andere door INTELSAT verkregen eigendommen.

c) Het financiële belang van iedere Ondertekenaar bij INTELSAT is gelijk aan het bedrag dat wordt verkregen door zijn investeringsaandeel te vermenigvuldigen met de volgens artikel 7 van deze Exploïtatïe-overeenkomst bepaalde waarde.

**Accord d'exploitation
relatif à l'organisation internationale
de télécommunications par satellites « INTELSAT »**

PREAMBULE

Les Signataires du présent Accord d'exploitation :

Considérant que les Etats Parties à l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT » s'engagent par l'Accord à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1
Définitions**

- a) Aux fins du présent Accord d'exploitation :
- i) le terme « Accord » désigne l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT »;
 - ii) le terme « amortissement » comprend la dépréciation;
 - iii) les termes « éléments d'actif » comprennent tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel.
- b) Les définitions de l'article 1 de l'Accord s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

**Article 2
Droits et obligations des Signataires**

Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par l'Accord et par l'Accord d'exploitation et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

**Article 3
Transfert des droits et obligations**

a) A la date d'entrée en vigueur de l'Accord et du présent Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'article 19 de l'Accord d'exploitation :

i) les droits de propriété, les droits contractuels et tous les autres droits, y compris ceux afférents au secteur spatial, détenus en indivision, à ladite date, par les signataires de l'Accord spécial, en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, sont propriété d'INTELSAT;

ii) toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues en commun par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à cette date, deviennent les obligations et les responsabilités d'INTELSAT. Toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à toute obligation ou responsabilité découlant de mesures ou de décisions prises après l'ouverture de l'Accord à la signature qui, après l'entrée en vigueur de l'Accord, n'aurait pu être assumée par le Conseil des Gouverneurs sans obtenir au préalable l'autorisation de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions du paragraphe f de l'article III de l'Accord.

b) INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT.

c) L'intérêt financier de chaque Signataire dans INTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

Artikel 4 Financiële bijdragen

a) Iedere Ondertekenaar draagt bij in de kapitaalbehoeften van INTELSAT, zoals die zijn vastgesteld door de Raad van Gouverneurs in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst en van deze Exploitatie-overeenkomst, in verhouding tot zijn investeringsaandeel, zoals dat is vastgesteld ingevolge artikel 6 van deze Exploitatie-overeenkomst en ontvangst terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor kapitaalgebruik in overeenstemming met het bepaalde in artikel 8 van deze Exploitatie-overeenkomst.

b) Tot de kapitaalbehoeften behoren alle directe en indirecte kosten voor het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de INTELSAT-ruimtesector en van andere eigendommen van INTELSAT, alsook de behoeften aan bijdragen van Ondertekenaars ingevolge artikel 8, lid f, en artikel 18, lid b, van deze Exploitatie-overeenkomst. De Raad van Bestuur bepaalt de financiële behoeften van INTELSAT, die moeten gedekt worden door kapitaalbijdragen van de Ondertekenaars.

c) Iedere ondertekenaar betaalt als gebruiker van de INTELSAT-ruimtesector evenals alle andere gebruikers de overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 van deze Exploitatie-overeenkomst vastgestelde gebruiksheffingen.

d) De Raad van Gouverneurs bepaalt het schema voor betalingen vereist ingevolge deze Exploitatie-overeenkomst. Rente op een door de Raad van Gouverneurs te bepalen voet wordt gevoegd bij elk na de vervaldatum onbetaald gebleven bedrag.

Artikel 5 Limiet van het kapitaal

a) Het totaal van de netto kapitaalbijdragen van de Ondertekenaars en van de lopende contractuele verplichtingen van INTELSAT is gebonden aan een limiet. Dit totaal bestaat uit de gecumuleerde kapitaalbijdragen van de ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst ingevolge de artikelen 3 en 4 van de Bijzondere Overeenkomst en van de Ondertekenaars van deze Exploitatie-overeenkomst ingevolge artikel 4 van deze Exploitatie-overeenkomst, verminderd met het hun ingevolge de Bijzondere Overeenkomst en deze Exploitatie-overeenkomst cumulatief terugbetaalde kapitaal, vermeerderd met het nog openstaande bedrag der lopende contractuele kapitaalverplichtingen van INTELSAT.

b) De in lid a van dit artikel bedoelde limiet bedraagt 500 miljoen Amerikaanse dollars of het ingevolge de leden c en d van dit artikel toegestane bedrag.

c) De Raad van Gouverneurs kan de Vergadering van Ondertekenaars aanbevelen de krachtens lid b) van dit artikel van kracht zijnde limiet te verhogen. Een zodanige aanbeveling wordt door de Vergadering van Ondertekenaars in overweging genomen en de verhoogde limiet wordt van kracht na goedkeuring door de Vergadering van Ondertekenaars.

d) De Raad van Gouverneurs kan echter de limiet verhogen tot tien procent boven de limiet van 500 miljoen Amerikaanse dollars of boven een hogere limiet zoals deze is goedgekeurd door de Vergadering van Ondertekenaars ingevolge lid c) van dit artikel.

Artikel 6 Investeringsaandelen

a) Tenzij in dit artikel anders wordt bepaald, heeft iedere Ondertekenaar een investeringsaandeel, dat gelijk is aan het percentage van het totale door alle Ondertekenaars gemaakte gebruik van de INTELSAT-ruimtesector.

b) Voor de toepassing van lid a) van dit artikel wordt het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector door een Ondertekenaar gemeten door de door de Ondertekenaar te betalen heffingen voor het gebruik van de INTELSAT-ruimtesector te delen door het aantal dagen waarvoor heffingen verschuldigd waren gedurende het tijdvak van zes maanden voorafgaande aan de datum waarop een vaststelling van investeringsaandelen ingevolge lid c), paragraaf i), ii) of v), van dit artikel van kracht zal worden. Indien evenwel het aantal dagen, waarvoor door een Ondertekenaar voor gebruik gedurende dat tijdvak van zes maanden heffingen verschuldigd waren, minder was dan negentig dagen, worden zodanige heffingen niet meegerekend bij het bepalen van de investeringsaandelen.

Article 4 Contributions financières

a) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT, déterminés par le Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, au prorata de sa part d'investissement, déterminée en vertu de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent tous les coûts directs et indirects de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs aux autres biens d'INTELSAT ainsi que les contributions que les Signataires doivent verser à INTELSAT en vertu du paragraphe f de l'article 8 et du paragraphe b de l'article 18 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs détermine les besoins financiers d'INTELSAT qui doivent être couverts par des contributions en capital des Signataires.

c) Chaque Signataire, en tant qu'utilisateur du secteur spatial d'INTELSAT, de même que tout autre usager, verse les redevances d'utilisation appropriées fixées conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

d) Le Conseil des Gouverneurs établit un échéancier des paiements dus en application de l'Accord d'exploitation. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Gouverneurs est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

Article 5 Limitation du capital

a) Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions en capital versées par les Signataires de l'Accord spécial en application des articles 3 et 4 dudit Accord, et par les Signataires de l'Accord d'exploitation en application de l'article 4 de celui-ci, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu de l'Accord spécial et de l'Accord d'exploitation et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT.

b) La limite visée au paragraphe a) du présent article est fixée à 500 millions de dollars des Etats-Unis ou au montant autorisé en vertu des paragraphes c) ou d) du présent article.

c) Le Conseil des Gouverneurs peut recommander à la Réunion des Signataires que la limite en vigueur en vertu du paragraphe b) du présent article soit relevée. Cette recommandation est examinée par la Réunion des Signataires et la limite relevée est applicable dès son approbation par la Réunion des Signataires.

d) Toutefois, le Conseil des Gouverneurs peut relever la limite jusqu'à concurrence de dix pour cent au-delà de la limite de 500 millions de dollars des Etats-Unis ou de toute autre limite supérieure qui peut-être approuvée par la Réunion des Signataires en vertu du paragraphe c) du présent article.

Article 6 Parts d'investissement

a) A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires.

b) Aux fins de paragraphe a) du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à INTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément aux alinéas i, ii ou v du paragraphe c) du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lesquels les redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c) Investeringsaandelen worden vastgesteld te rekenen van :

- i) de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst;
- ii) de eerste maart van elk jaar; indien evenwel deze Exploitatie-overeenkomst minder dan zes maanden voor de eerstvolgende eerste maart in werking treedt, worden vaststellingen krachtens deze paragraaf op die datum niet van kracht;
- iii) de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst ten aanzien van een nieuwe Ondertekenaar;
- iv) de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar uit INTELSAT van kracht wordt;
- v) de datum van het verzoek, gedaan door een Ondertekenaar die voor de eerste maal heffingen wegens gebruik door middel van zijn eigen grondstation verschuldigd is, mits die datum niet eerder valt dan negentig dagen na de datum waarop bedoelde heffingen verschuldigd waren.

d) i) Een Ondertekenaar kan verzoeken, indien een ingevolge lid c) van dit artikel verrichte vaststelling van investeringsaandelen ten gevolge zou hebben dat zijn investeringsaandeel groter is dan zijn quotum of investeringsaandeel — al naar het geval zich voordoet — dat hij bezat onmiddellijk voorafgaande aan zodanige vaststelling, hem een geringer investeringsaandeel toe te wijzen, mits dat investeringsaandeel niet kleiner is dan zijn laatste quotum dat hij bezit ingevolge de Bijzondere Overeenkomst of dan zijn investeringsaandeel dat hij bezat onmiddellijk voorafgaande aan de vaststelling, al naar het geval zich voordoet. Zodanige verzoeken worden neergelegd bij INTELSAT en dienen het verlangde verminderde investeringsaandeel aan te geven. INTELSAT geeft onverwijld kennis van die verzoeken aan alle Ondertekenaars en zij worden ingewilligd in de mate waarin andere Ondertekenaars grotere investeringsaandelen aanvaarden.

ii) Een ondertekenaar kan INTELSAT ervan in kennis stellen dat hij bereid is tot aanvaarding van een verhoging van zijn investeringsaandeel ten einde tegemoet te komen aan verzoeken om geringere investeringsaandelen ingevolge paragraaf i) van dit lid en tot welke eventuele limiet. Zodanige limieten in aanmerking genomen, wordt het totale bedrag der ingevolge paragraaf i) van dit lid gevraagde verminderingen van investeringsaandelen verdeeld over de Ondertekenaars die ingevolge deze paragraaf grotere investeringsaandelen in verhouding tot die, welke zij onmiddellijk voorafgaande aan de van toepassing zijnde herverdeling bezaten, hebben aanvaard.

iii) Indien de ingevolge paragraaf i) van dit artikel gevraagde verminderingen niet volledig kunnen worden omgeslagen over de Ondertekenaars die ingevolge paragraaf ii) van dit lid een groter investeringsaandeel hebben aanvaard wordt het totale bedrag van de aanvaarde verhogingen toegewezen tot de limieten, aangegeven door iedere Ondertekenaar die ingevolge dit lid een groter investeringsaandeel aanvaardt, als vermindering voor die Ondertekenaars, die ingevolge paragraaf i) van dit lid geringere investeringsaandelen hebben gevraagd, in verhouding tot de door hen krachtens paragraaf i) van dit lid gevraagde verminderingen.

iv) Een Ondertekenaar die ingevolge dit lid een geringer investeringsaandeel heeft gevraagd of een groter heeft aanvaard, wordt geacht de vermindering of de vermeerdering van zijn investeringsaandeel te hebben aanvaard, zoals ingevolge dit lid is vastgesteld, tot het tijdstip van de eerstvolgende vaststelling van investeringsaandelen ingevolge lid c), paragraaf ii), van dit artikel.

v) De Raad van Gouverneurs stelt geëigende procedures vast met betrekking tot de kennisgeving van ingevolge paragraaf i) van dit lid door Ondertekenaars gedane verzoeken om een geringer investeringsaandeel en met betrekking tot kennisgevingen door Ondertekenaars die bereid zijn ingevolge paragraaf ii) van dit lid een vermeerdering van hun investeringsaandeel te aanvaarden.

e) Voor de samenstelling van de Raad van Gouverneurs en de berekening van het aantal door de Gouverneurs uit te brengen stemmen, worden de ingevolge lid c), paragraaf ii), van dit artikel vastgestelde investeringsaandelen van kracht op de eerste dag van de gewone vergadering van de Vergadering van de Ondertekenaars, volgende op die vaststelling.

f) Naar de mate waarin een investeringsaandeel ingevolge lid c), paragraaf iii) of v), of lid h) van dit artikel is vastgesteld en naar de mate waarin zulks noodzakelijk wordt door het terugtrek-

c) Les parts d'investissement sont déterminées pour prendre effet :

- i) dès l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- ii) le premier mars de chaque année. Toutefois, si l'Accord d'exploitation entre en vigueur moins de six mois avant le premier mars suivant, aucune détermination n'est effectuée aux fins du présent alinéa pour prendre effet à cette date;
- iii) à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation à l'égard d'un nouveau Signataire;
- iv) à la date à laquelle le retrait d'un Signataire d'INTELSAT devient effectif;
- v) à la date où un Signataire demande qu'une détermination soit effectuée, après que, pour la première fois, des redevances d'utilisation relatives à sa propre station terrienne sont devenues exigibles, pourvu que cette demande n'intervienne pas moins de quatre-vingt-dix jours après la date où lesdites redevances sont devenues exigibles.

d) i) Tout Signataire peut demander, au cas où la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe c du présent article aurait pour résultat de rendre sa part d'investissement qu'il détenait immédiatement avant ladite détermination, qu'il lui soit attribué une part d'investissement plus faible, sous réserve que cette part d'investissement ne soit pas inférieure à sa quote-part finale détenue sous le régime de l'Accord spécial ou, le cas échéant, à sa part d'investissement immédiatement avant la détermination. Ces demandes sont déposées auprès d'INTELSAT, et précisent le montant de réduction souhaitée de la part d'investissement. INTELSAT doit informer sans délai tous les Signataires de ces demandes, et il leur est donné suite dans la mesure où d'autres Signataires acceptent un accroissement des parts d'investissement.

ii) Tout Signataire peut informer INTELSAT qu'il est disposé à accepter une augmentation de sa part d'investissement en spécifiant dans quelles limites, afin qu'il soit donné satisfaction aux demandes de réduction des parts d'investissement effectuée conformément à l'alinéa i du présent paragraphe. Jusqu'à concurrence de ces limites, le montant total de la réduction des parts d'investissement demandée conformément à l'alinéa i du présent paragraphe est réparti entre les Signataires qui ont accepté, conformément au présent alinéa, un relèvement de leurs parts d'investissement au prorata des parts d'investissement qu'ils détenaient immédiatement avant le réajustement applicable.

iii) Si les réductions demandées aux termes de l'alinéa i du présent paragraphe ne peuvent être entièrement réparties entre les Signataires qui ont accepté un relèvement de leurs parts d'investissement conformément à l'alinéa ii du présent paragraphe, le total des augmentations acceptées est réparti, jusqu'à concurrence des limites fixées par chaque Signataire qui a accepté un relèvement de sa part d'investissement en vertu du présent paragraphe, à titre de réduction pour les Signataires qui ont demandé la diminution de leurs parts d'investissement en application de l'alinéa i du présent paragraphe, au prorata des réductions qu'ils ont demandées en vertu dudit alinéa.

iv) Tout Signataire qui a demandé une réduction de sa part d'investissement conformément aux dispositions du présent paragraphe est censé avoir accepté la réduction ou l'accroissement de sa part d'investissement déterminé en vertu des dispositions du présent paragraphe, jusqu'à la détermination des parts d'investissement qui suit, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article.

v) Le Conseil des Gouverneurs établit des procédures appropriées en ce qui concerne la notification des demandes des Signataires quant à la réduction de leurs parts d'investissement conformément aux dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe et la notification des demandes des Signataires qui sont disposés à accepter l'accroissement de leurs parts d'investissement en application des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe.

e) Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissements, déterminées en vertu de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article, prennent effet le premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

f) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas iii et v du paragraphe c ou du paragraphe h du présent article et pour autant que le

ken van een Ondertekenaar worden investeringsaandelen van 0,05 procent, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid *h* van dit artikel, niet verhoogd.

g) Kennisgeving van de resultaten van elke vaststelling van investeringsaandelen en van de datum van het van kracht worden van zodanige vaststelling, geschiedt onverwijld aan alle bij INTELSAT aangesloten Ondertekenaars.

h) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel, mag geen Ondertekenaar een investeringsaandeel bezitten dat minder is dan 0,05 procent van het totale bedrag aan investeringsaandelen.

Artikel 7

Financiële verrekeningen tussen Ondertekenaars

a) Bij de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst en vervolgens bij elke vaststelling van investeringsaandelen vinden door tussenkomst van INTELSAT financiële verrekeningen plaats tussen Ondertekenaars op basis van ingevolge lid *b*) van dit artikel uitgevoerde waardebeoordeling. De bedragen van zodanige financiële verrekeningen worden voor iedere Ondertekenaar vastgesteld door op die waardebeoordeling toe te passen :

i) op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst het eventuele verschil tussen het definitieve quantum dat iedere Ondertekenaar ingevolge de Bijzondere Overeenkomst bezit en zijn aanvankelijk investeringsaandeel ingevolge artikel 6 van deze Exploitatie-overeenkomst;

ii) op het tijdstip van elke volgende vaststelling van investeringsaandelen het eventuele verschil tussen het nieuwe investeringsaandeel van iedere Ondertekenaar en zijn investeringsaandeel voorafgaande aan een zodanige vaststelling.

b) De in lid *a*) van dit artikel bedoelde waardebeoordeling wordt als volgt verricht :

i) de aanvankelijke waarden van alle op de datum van de verrekening in de boeken van INTELSAT vermelde activa, met inbegrip van gekapitaliseerde ontvangsten of gekapitaliseerde uitgaven, worden verminderd met :

(A) de in de boeken van INTELSAT op de datum van de verrekening vermelde geaccumuleerde amortisatie, en

(B) leningen op andere door INTELSAT verschuldigde bedragen op de datum van de verrekening;

ii) de ingevolge paragraaf i) van dit lid verkregen resultaten worden verrekend :

(A) voor het verrichten van financiële verrekeningen op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst door optelling of aftrekking van een bedrag, dat een tekort of overschot vertegenwoordigt, al naar het geval zich voordoet, op door INTELSAT gedane betalingen ter vergoeding voor het gebruik van kapitaal met betrekking tot het cumulatieve bedrag, verschuldigd ingevolge de Bijzondere Overeenkomst tegen het tarief of de tarieven van vergoeding voor gebruik van kapitaal welke van kracht waren gedurende de tijdvakken waarin desbetreffende tarieven van toepassing waren, zoals vastgesteld door de Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten ingevolge artikel 9 van de Bijzondere Overeenkomst. Voor het vaststellen van het bedrag dat een betalingstekort of -overschot vertegenwoordigt, wordt de verschuldigde vergoeding berekend op maandbasis en zij dient in verhouding te staan tot het netto bedrag van de in paragraaf i) van dit lid bedoelde elementen;

(B) voor het verrichten van elke volgende financiële verrekening door optelling of aftrekking van een volgend bedrag, dat een tekort of overschot vertegenwoordigt, al naar het geval zich voordoet, op door INTELSAT gedane betalingen ter vergoeding voor het gebruik van kapitaal vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst tot de feitelijke datum van waardering, met betrekking tot het cumulatieve bedrag, verschuldigd ingevolge deze Exploitatie-overeenkomst, tegen het tarief of de tarieven van vergoeding voor gebruik van kapitaal, welke van kracht waren gedurende de tijdvakken waarin de desbetreffende tarieven van toepassing waren, zoals vastgesteld door de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel 8 van deze Exploitatie-overeenkomst. Voor het vaststellen van het bedrag dat een betalingstekort of -overschot vertegenwoordigt, wordt de verschuldigde vergoeding berekend op maandbasis en zij dient in verhouding te staan tot het netto bedrag van de in paragraaf i) van dit lid bedoelde elementen.

retrait d'un Signataire le requière, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion de leurs parts d'investissement respectives. Dans le cas de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe *h* du présent article ne sont pas augmentées.

g) Tous les Signataires sont informés sans délai par INTELSAT des résultats de chaque détermination des parts d'investissement et de la date à laquelle ladite détermination prend effet.

h) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement.

Article 7

Réajustements financiers entre Signataires

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation ou, par la suite, lors de chaque détermination des parts d'investissement, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'INTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe *b* du présent article. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé, pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation :

i) lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, la différence éventuelle entre la quote part finale que tout Signataire détenait en application de l'Accord spécial et sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;

ii) lors de chaque détermination ultérieure des parts d'investissement, la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de tout Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

b) L'évaluation visée au paragraphe *a* du présent article est faite de la façon suivante :

i) du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total :

(A) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement et

(B) des sommes empruntées et autres sommes dues par INTELSAT à la date du réajustement;

ii) les résultats obtenus en vertu de l'alinéa i du présent paragraphe sont réajustés :

(A) en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins des réajustements financiers lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital, par rapport au montant cumulé dû en vertu de l'Accord spécial, aux taux de rémunération du capital fixés par le Comité intérimaire des télécommunications par satellites, en vertu de l'article 9 de l'Accord spécial, et en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables. Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe;

(B) en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins de chaque évaluation ultérieure, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu de l'Accord d'exploitation, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables et fixés par le Conseil des Gouverneurs en vertu de l'article 8 de l'Accord d'exploitation. Aux fins d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe.

c) Betaling van door en aan Ondertekenaars verschuldigde bedragen ingevolge het bepaalde in dit artikel wordt op een door de Raad van Gouverneurs aan te geven datum verricht. Rente tegen een door de Raad van Gouverneurs vast te stellen rentevoet dient aan elk na de datum onbepaald gebleven bedrag te worden toegevoegd, ten aanzien van de bedragen die verschuldigd zijn ingevolge lid a), paragraaf i), van dit artikel wordt evenwel toegevoegd met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst. De in dit lid bedoelde rentevoet is gelijk aan de rentevoet vastgesteld door de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel 4, lid d), van deze Exploitatie-overeenkomst.

Artikel 8

Gebruiksheffingen en inkomsten

a) De Raad van Gouverneurs stelt de eenheden vast voor het meten van het gebruik van de INTELSAT-ruimte-sector, welke van toepassing zijn voor de diverse categorieën van gebruik en, geleid door de aan de Vergadering van Ondertekenaars vast te stellen algemene regels ingevolge artikel VIII van de Overeenkomst, stelt de Raad de heffingen voor het gebruik van de INTELSAT-ruimte-sector vast. Deze heffingen hebben ten doel te voorzien in dekking van de kosten van exploitatie, onderhoud en beheer van INTELSAT, het vormen van zodanige exploitatiefondsen als de Raad van Gouverneurs nodig mocht oordelen, de amortisatie van door de Ondertekenaars in INTELSAT gedane investeringen en de vergoeding voor het gebruik van kapitaal van Ondertekenaars.

b) Voor het gebruik van de voor bijzondere telecommunicatiediensten beschikbare capaciteit ingevolge artikel III, lid d), van de Overeenkomst, stelt de Raad van Gouverneurs de te betalen heffing voor het gebruik van die diensten vast. Dit doende dient de Raad te handelen overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van deze Exploitatie-overeenkomst en in het bijzonder van lid a) van dit artikel en zal zowel de kosten, verbonden aan de verschaffing van de bijzondere telecommunicatiediensten als een geëigend deel van de algemene en administratieve kosten van INTELSAT in aanmerking nemen. In geval van door INTELSAT ingevolge artikel V, lid e), van de Overeenkomst gefinancierde afzonderlijke satellieten of bijbehorende faciliteiten stelt de Raad van Gouverneurs de tarieven vast voor het gebruik van zodanige diensten. Dit doende dient de Raad te handelen overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van deze Exploitatie-overeenkomst en in het bijzonder lid a) van dit artikel, ten einde de volledige dekking te verzekeren van de kosten direct voortvloeiende uit het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de levering van die afzonderlijke satellieten en daarbij behorende faciliteiten alsook van een geëigend deel van de algemene en administratieve kosten van INTELSAT.

c) Bij het bepalen van de tarieven voor de vergoeding voor het gebruik van kapitaal van Ondertekenaars sluit de Raad van Gouverneurs en bedrag in ter dekking van het risico verbonden aan investeringen in INTELSAT en stelt hij, rekening houdend met dit bedrag, de tarieven zodanig vast, dat zij zo dicht mogelijk aansluiten bij de op de kapitaalmarkten geldende noteringen.

d) De Raad van Gouverneurs stelt passende sancties op voor gevallen waarin betaling van gebruiksheffingen langer dan drie maanden achterwege blijft.

e) De ontvangsten van INTELSAT worden, voor zover zij toereikend zijn, naar prioriteit in deze volgorde aangewend :

- i) voor het voldoen van de kosten van exploitatie, onderhoud en beheer;
- ii) voor de vorming van zodanige exploitatiefondsen als door de Raad van Gouverneurs noodzakelijk worden geacht;
- iii) voor het aan Ondertekenaars uitbetalen van bedragen in verhouding tot hun onderscheiden investeringsaandelen, als terugstorting van kapitaal overeenkomstig de door de Raad van Gouverneurs vastgestelde amortisatieregeling en vastgelegd in de boeken van INTELSAT;
- iv) voor het uitbetalen aan Ondertekenaars, die zich uit INTELSAT hebben teruggetrokken, van bedragen die aan hen verschuldigd zijn ingevolge artikel 21 van deze Exploitatie-overeenkomst;
- v) voor het uitbetalen aan Ondertekenaars in verhouding tot hun onderscheiden investeringsaandelen, van het resterende saldo, als vergoeding voor kapitaalgebruik.
- f) Indien de inkomsten van INTELSAT ontoereikend zijn ter voldoening van de kosten van exploitatie, onderhoud en beheer van INTELSAT kan de Raad van Gouverneurs besluiten het tekort

c) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil des Gouverneurs. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ledit Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée sous réserve qu'en ce qui concerne les paiements dus conformément à l'alinéa i du paragraphe a du présent article, l'intérêt est ajouté à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Le taux d'intérêt visé au présent paragraphe est égal au taux d'intérêt fixé par le Conseil des Gouverneurs en application du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

Article 8

Redevances d'utilisation et recettes

a) Le Conseil des Gouverneurs fixe les unités de mesure d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT applicables aux diverses catégories d'utilisation et, s'inspirant des règles générales qui peuvent être formulées par la Réunion des Signataires en vertu des dispositions de l'article VIII de l'Accord, fixe le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT. Lesdites redevances ont pour but de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires dans INTELSAT et la rémunération du capital des Signataires.

b) En vue de l'utilisation d'une capacité disponible pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, au titre du paragraphe d de l'article III de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, et tient compte des dépenses liées à la fourniture des services spécialisés de télécommunications, ainsi que d'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT. Dans le cas de satellites ou d'installations connexes distincts financés par INTELSAT au titre du paragraphe e de l'article V de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, de façon à couvrir en totalité les frais résultant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et installations connexes distincts, ainsi qu'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

c) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Gouverneurs constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectués dans INTELSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

d) Le Conseil des Gouverneurs prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de trois mois au moins.

e) Les recettes d'INTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

- i) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;
- ii) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire;
- iii) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil des Gouverneurs telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'INTELSAT.
- iv) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'INTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application des dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;
- v) au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital.
- f) Dans la mesure où les recettes d'INTELSAT ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, le Conseil des Gouverneurs peut décider de

aan te vullen door gebruik van de exploitatiefondsen van INTELSAT door het opnemen van voorschotten in rekening-courant door het aangaan van leningen, door de Ondertekenaars te verzoeken kapitaalbijdragen te verschaffen in verhouding tot hun onderscheiden investeringsaandelen of door een combinatie van deze maatregelen.

Artikel 9

Overdracht van fondsen

a) De vereffening van rekeningen tussen de Ondertekenaars en INTELSAT met betrekking tot de financiële transacties ingevolge de artikelen 4, 7 en 8 van deze Exploitatie-overeenkomst dient zo te worden geregeld dat zowel de overdracht van fondsen tussen Ondertekenaars en INTELSAT als het bedrag aan door INTELSAT onder zich gehouden fondsen, buiten de door de Raad van Gouverneurs als noodzakelijk vastgestelde operationele fondsen, zo klein mogelijk zijn.

b) Alle betalingen tussen de Ondertekenaars en INTELSAT ingevolge deze Exploitatie-overeenkomst worden verricht in Amerikaanse dollars of in een vrijelijk in Amerikaanse dollars in te wisselen valuta.

Artikel 10

Voorschotten in rekening-courant en leningen

a) Voor het opvangen van financiële tekorten in afwachting van de ontvangst van voldoende inkomsten van INTELSAT of van kapitaalbijdragen ingevolge deze Exploitatie-overeenkomst kan INTELSAT onder goedkeuring van de Raad van Gouverneurs voorschotten in rekening-courant opnemen.

b) Onder buitengewone omstandigheden en voor het financieren van door INTELSAT ondernomen activiteiten of ter voldoening van aan INTELSAT toegevalen aansprakelijkheden ingevolge artikel III, lid a), b), of c), van de Overeenkomst of ingevolge deze Exploitatie-overeenkomst kan INTELSAT krachtens een besluit van de Raad van Gouverneurs leningen aangaan. De uitstaande bedragen van zulke leningen worden voor de toepassing van artikel 5 van deze Exploitatie-overeenkomst beschouwd als contractuele kapitaalverplichtingen. De raad van Gouverneurs brengt overeenkomstig artikel X, lid a), paragraaf xiv), van de Overeenkomst verslag uit aan de Vergadering van Ondertekenaars aangaande de redenen van zijn besluit tot het aangaan van leningen en aangaande de voorwaarden waarop zulk een lening werd aangegaan.

Artikel 11

Uitgesloten kosten

De volgende kosten maken geen deel uit van de kosten van INTELSAT :

- i) belasting op de door de Ondertekenaars uit INTELSAT verkregen inkomsten;
- ii) de uitgaven voor het ontwerpen en ontwikkelen van dragers en lanceerinstallaties, met uitzondering van uitgaven, gedaan voor veranderingen aan dragers en lanceerinstallaties in verband met het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de INTELSAT-ruimtesector; en
- iii) de kosten van de vertegenwoordigers der Partijen en Ondertekenaars, veroorzaakt door het bijwonen van vergaderingen van de Assemblée van Partijen, de Vergadering van Ondertekenaars, de Raad van Gouverneurs of andere vergaderingen van INTELSAT.

Artikel 12

Het nazien der rekeningen

De boeken van INTELSAT worden jaarlijks nagezien door onafhankelijke, door de Raad van Gouverneurs benoemde accountants. Ondertekenaars hebben recht op inzage in de boeken van INTELSAT.

Artikel 13

De internationale Vereniging voor Verreberichtgeving

Naast het in acht nemen van de desbetreffende reglementen van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving dient INTELSAT bij het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw en de totstandbrenging van de INTELSAT-ruimtesector en voor het regelen van de exploitatie van de INTELSAT-ruimtesector en van de grondstations rekening te houden met de desbetreffende aanbevelingen en procedures van de Internationale Raadgevende Commissie voor telegrafie en telefonie, de Internationale Raadgevende Commissie voor radiozaken en de Internationale Raad voor de registratie van golfengten.

comblen le déficit en utilisant le fonds de roulement d'INTELSAT, en concluant des accords portant sur des découverts, en recourant à des prêts ou en demandant aux Signataires de faire des contributions en capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

Article 9

Transferts de fonds

a) Les règlements des comptes entre les Signataires et INTELSAT, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7 et 8 de l'Accord d'exploitation, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et INTELSAT, que le montant des fonds détenus par INTELSAT en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Gouverneurs.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et INTELSAT, en vertu de l'Accord d'exploitation, sont effectués en dollars des États-Unis ou en monnaie librement convertible en dollars des États-Unis.

Article 10

Découverts et emprunts

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes d'INTELSAT ou des contributions en capital des Signataires, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation, INTELSAT peut avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs conclure des accords portant sur des découverts.

b) Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par INTELSAT ou pour faire face à toute responsabilité encourue par INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes a, b ou c de l'article III de l'Accord ou de celles du présent Accord d'exploitation, INTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Gouverneurs. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs, conformément à l'alinéa xiv du paragraphe a de l'article X de l'Accord, rend compte en détail à la Réunion des Signataires des raisons qui ont motivé sa décision de contracter un emprunt et des modalités dudit emprunt.

Article 11

Coûts exclus

Ne font pas partie des dépenses d'INTELSAT :

- i) les impôts sur le revenu sur les sommes versées par INTELSAT à tout Signataire;
- ii) les frais de conception et de mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception des frais occasionnés par l'adaptation des lanceurs et des installations de lancement en rapport avec la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT;
- iii) les dépenses des représentants des Parties et des Signataires pour assister aux sessions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs ou à toute autre réunion au sein d'INTELSAT.

Article 12

Vérification des comptes

Les comptes d'INTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil des Gouverneurs. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'INTELSAT.

Article 13

Union internationale des télécommunications

Outre l'observation du Règlement de l'Union internationale des télécommunications, INTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des recommandations et des procédures pertinentes du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique, du Comité consultatif international des radiocommunications et du Comité international d'enregistrement des fréquences.

Artikel 14

Goedkeuring van grondstations

a) Elk verzoek tot goedkeuring van een grondstation om gebruik te mogen maken van de INTELSAT-ruimtesector wordt aan INTELSAT voorgelegd door de Ondertekenaar, aangewezen door de Partij op wier grondgebied het grondstation is of zal zijn gelegen, of, wanneer het grondstation betreft die gelegen zijn in een gebied, dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor verberichtgeving.

b) Het in gebreke blijven van de Vergadering van Ondertekenaars ingevolge artikel VIII, lid b), paragraaf v), van de Overeenkomst de algemene regels vast te stellen of van de Raad van Gouverneurs ingevolge artikel X, lid a), paragraaf vi), van de Overeenkomst de normen en procedures voor de goedkeuring van grondstations vast te stellen, verhindert de Raad van Gouverneurs niet een aanvraag voor goedkeuring van een grondstation voor het gebruiken van de INTELSAT-ruimtesector in beschouwing te nemen en daaraan gevolg te geven.

c) Iedere Ondertekenaar of ieder orgaan voor verberichtgeving, waarnaar wordt verwezen in lid a) van dit artikel, is ten aanzien van de grondstations, waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, tegenover INTELSAT verantwoordelijk voor het feit, dat deze stations voldoen aan alle voorwaarden en bepalingen, door INTELSAT vastgesteld in het aan hem verstrekte goedkeuringsdocument, tenzij in geval van een Ondertekenaar die een aanvraag heeft ingediend, de Partij die hem heeft aangewezen deze verantwoordelijkheid heeft aanvaard met betrekking tot alle of enkele van de grondstations, die geen eigendom zijn van of niet geëxploiteerd worden door die Ondertekenaar.

Artikel 15

Toewijzing van capaciteit van de ruimtesector

a) Aanvragen voor toewijzing van capaciteit van de ruimtesector dienen te worden voorgelegd aan INTELSAT door een Ondertekenaar of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor verberichtgeving.

b) Overeenkomstig de ingevolge artikel X van de Overeenkomst door de Raad van Gouverneurs vastgestelde voorwaarden en bepalingen wordt capaciteit van de INTELSAT-ruimtesector toegewezen aan een Ondertekenaar of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht valt van een Partij, aan het naar behoren gemachtigde orgaan voor verberichtgeving dat de aanvraag heeft gedaan.

c) Elke Ondertekenaar of elk orgaan voor verberichtgeving aan wie ingevolge paragraaf b) van dit artikel een toewijzing is gedaan, is verantwoordelijk voor het naleven van alle voorwaarden en bepalingen, door INTELSAT gesteld met betrekking tot de toewijzing, tenzij in het geval van een door een Ondertekenaar voorgelegde aanvraag, de Partij die hem heeft aangewezen zodanige verantwoordelijkheid op zich neemt voor toewijzingen met betrekking tot alle of enkele van de grondstations die geen eigendom zijn van of niet geëxploiteerd worden door zodanige Ondertekenaar.

Artikel 16

Aanschaffing

a) Alle contracten die betrekking hebben op de aanschaffing van voor INTELSAT benodigde goederen en diensten worden geplaatst in overeenstemming met artikel XIII van de Overeenkomst, artikel 17 van deze Exploitatie-overeenkomst en de procedures, voorschriften, voorwaarden en bepalingen, door de Raad van Gouverneurs vastgesteld ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst en van deze Exploitatie-overeenkomst. De in dit artikel bedoelde diensten zijn die, welke worden verleend door rechtspersonen.

b) De goedkeuring van de Raad van Gouverneurs is vereist voor :

i) het doen uitgaan van voorstellen tot of verzoeken om inschrijvingen op contracten, waarvan het bedrag verwacht wordt boven de 500 000 Amerikaanse dollars te liggen;

ii) de toekenning van een contract waarvan het bedrag boven de 500 000 Amerikaanse dollars ligt.

Article 14

Approbation des stations terriennes

a) Toute demande d'approbation d'une station terrienne en vue de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT doit être soumise à INTELSAT par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne est ou doit être située ou, si les stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Le fait que la Réunion des Signataires n'ait pas établi des règles générales, conformément à l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord, ou le Conseil des Gouverneurs, des critères et des procédures, conformément à l'alinéa vi du paragraphe a de l'article X de l'Accord, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Gouverneurs d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT ou d'y donner suite.

c) Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications, visé au paragraphe a du présent article, d'assumer vis-à-vis d'INTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé INTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour certaines ou toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

Article 15

Attribution de parts d'utilisation du secteur spatial

a) Toute demande d'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est soumise à INTELSAT par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Conformément aux conditions établies par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'article X de l'Accord, l'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est faite au Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, à l'organisme de télécommunications dûment autorisé qui a soumis la demande.

c) Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications auquel une attribution a été faite en application du paragraphe b du présent article, la responsabilité de respecter les conditions établies par INTELSAT au sujet de ladite attribution, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour des attributions faites au bénéfice de certaines ou de toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

Article 16

Passation des marchés

a) Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestations de services requis par INTELSAT doivent être attribués conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, de l'article 17 de l'Accord d'exploitation et aux procédures, réglementations et modalités fixées par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation. Les services visés au présent article sont ceux qui sont assurés par des personnes morales.

b) L'approbation du Conseil des Gouverneurs est requise avant :

i) le lancement des demandes de propositions ou des appels d'offres concernant des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 500 000 dollars des Etats-Unis;

ii) la passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 500 000 dollars des Etats-Unis.

c) Onder elk van de hieronder genoemde omstandigheden kan de Raad van Gouverneurs besluiten de aanschaffing van goederen en diensten op andere wijze te doen plaatsvinden dan door middel van offerten op open internationale inschrijvingen :

i) indien de geschatte waarde van het contract niet boven 50 000 Amerikaanse dollars ligt of een zodanig hoger bedrag als waartoe de Vergadering van Ondertekenaars op basis van voorstellen van de Raad van Gouverneurs kan besluiten;

ii) indien de aanschaffing onverwijld nodig is ten einde te voorzien in een noodsituatie, waarbij de levensvatbaarheid van de exploitatie van de ruimtesector van INTELSAT in het geding is;

iii) indien de behoefte in hoofdzaak van administratieve aard is en daarin het best plaatselijk kan worden voorzien; en

iv) indien slechts één bron van levering kan voldoen aan door INTELSAT gestelde eisen of indien de bronnen van levering zozeer beperkt in aantal zijn, dat het noch doenlijk noch in het belang van INTELSAT zou zijn tijd en middelen te besteden aan een open internationale inschrijving, onder voorwaarde dat indien er meer dan één bron bestaat, zij alle in de gelegenheid worden gesteld op voet van gelijkheid in te schrijven.

d) De procedures, voorschriften, voorwaarden en bepalingen, bedoeld in lid a) van dit artikel, voorzien in het verstrekken van volledige en tijdige voorlichting aan de Raad van Gouverneurs.

Op verzoek van een lid dient de Raad van Gouverneurs in de gelegenheid te zijn zich met betrekking totale contracten inlichtingen te verschaffen welke dat lid in staat moeten stellen zich van zijn verantwoordelijkheden als lid van de Raad van Bestuur te kwijten.

Artikel 17

Uitvindingen en technische informatie

a) INTELSAT dient, in verband met door of namens haar verrichte werkzaamheden, ter zake uitvindingen en technische informatie die rechten te verkrijgen, maar niet meer dan deze, die in het gemeenschappelijk belang van INTELSAT en de Ondertekenaars in hun kwaliteit als zodanig, noodzakelijk zijn. In geval van contractueel verrichte werkzaamheden dienen deze rechten verkregen te worden op een basis, welke niet exclusief is.

b) Voor de toepassing van lid a) van dit artikel dient INTELSAT, rekening houdende met haar beginselen en doeleinden, met de rechten en verplichtingen van de Partijen en Ondertekenaars krachtens de Overeenkomst en deze Exploitatie-overeenkomst en algemeen aanvaarde industriële praktijken, in verband met alle door haar of uit haar naam uitgevoerde werken, die een aanmerkelijk element van studie, wetenschappelijk onderzoek of ontwikkeling bevatten, zich te verzekeren :

i) van het recht, dat uitvindingen en technische informatie welke zijn voortgekomen uit door of namens haar verrichte werkzaamheden zonder betaling aan haar openbaar gemaakt worden;

ii) van het recht aan Ondertekenaars en anderen, die zich binnen het rechtsgebied van een Partij bevinden die uitvindingen en technische informatie openbaar te maken of te laten maken en Ondertekenaars en anderen te machtigen en te laten machtigen daarvan gebruik te maken ;

(A) zonder betaling met betrekking tot de INTELSAT-ruimtesector en alle grondstations die in verband daarmee worden geëxploiteerd, en

(B) voor andere doeleinden naar redelijke en billijke voorwaarden en bepalingen, overeen te komen tussen Ondertekenaars en anderen, die zich binnen het rechtsgebied van een Partij bevinden en de eigenaar of degene die het octrooi of het auteursrecht op die uitvindingen en technische informatie bezit of enige andere naar behoren gemachtigde organisatie of persoon die daarbij een eigendomsbelang heeft.

c) In geval van contractueel verrichte werkzaamheden wordt de toepassing van lid b) van dit artikel gegrond op het behoud door de contractanten van de eigendom van de rechten op de uit hun werkzaamheden voortgekomen uitvindingen en technische informatie.

d) INTELSAT verzekert zich evenzeer van het recht naar redelijke en billijke voorwaarden en bepalingen aan Ondertekenaars en anderen die zich binnen het rechtsgebied van een Partij bevinden uitvindingen en technische informatie openbaar te maken en te laten maken en hen te machtigen en te laten machtigen daarvan gebruik te maken, in zoverre die uitvindingen en technische informatie rechtstreeks worden gebruikt bij de uitvoering van

c) Dans l'une quelconque des circonstances suivantes, le Conseil des Gouverneurs peut décider que l'acquisition de biens et l'obtention de services s'effectuent autrement que sur la base de réponses à des appels d'offres publics internationaux :

i) lorsque la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50 000 dollars des États-Unis ou tout montant supérieur que la Réunion des Signataires peut fixer sur la base des propositions du Conseil des Gouverneurs;

ii) lorsque la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT;

iii) lorsque les besoins sont d'une nature essentiellement administrative et qu'il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;

iv) lorsqu'il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'INTELSAT, ou lorsque le nombre des sources d'approvisionnement est limité de telle sorte qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'INTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaires au lancement d'un appel d'offre public international, sous réserve qu'au cas où il existe plus d'une source d'approvisionnement, elles aient toutes la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité.

d) Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a) du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Gouverneurs. Sur demande de tout Gouverneur, le Conseil des Gouverneurs doit être en mesure d'obtenir, en ce qui concerne tous les contrats, tous renseignements nécessaires pour permettre audit Gouverneur de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

Article 17

Inventions et renseignements techniques

a) Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom, INTELSAT acquiert en ce qui concerne les inventions et renseignements techniques les droits, et rien de plus que les droits, nécessaires dans l'intérêt commun d'INTELSAT et des Signataires en tant que tels. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif.

b) Aux fins du paragraphe a) du présent article, INTELSAT, tenant compte de ses principes et de ses objectifs, des droits et obligations des Parties et des Signataires en vertu de l'Accord et du présent Accord d'exploitation ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour elle-même, dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point :

i) le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant des travaux effectués par elle ou en son nom;

ii) le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques :

A. sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT et à toute station terrienne fonctionnant en liaison avec celui-ci;

B. à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, qui sont définies entre les Signataires ou toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques.

c) Dans le cas de travaux effectués sous contrat, l'application des dispositions du paragraphe b) du présent article est fondée sur la conservation par les contractants de la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de leurs travaux.

d) INTELSAT s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effec-

werkzaamheden, die te hunnen behoeve worden verricht, maar die niet zijn begrepen in lid b) van dit artikel, naar de mate waarin de persoon die zodanige werkzaamheden heeft verricht gerechtigd is een dergelijk recht te verlenen en naar de mate waarin die openbaarmaking en dat gebruik noodzakelijk is voor de feitelijke uitoefening van ingevolge lid b) van dit artikel verkregen rechten.

e) In bijzondere, door buitengewone omstandigheden gerechtvaardigde gevallen kan de Raad van Gouverneurs een afwijking toestaan van het in lid b), paragraaf ii), en lid d) van dit artikel omschreven beleid, indien tijdens onderhandelingen aan de Raad van Gouverneurs is aangetoond, dat het uitblijven van die afwijking nadelig zou zijn voor de belangen van INTELSAT en, in het geval van lid b), paragraaf ii), dat het volgen van dit beleid onverenigbaar zou zijn met eerdere contractuele verplichtingen, door een eventuele aannemer te goeder trouw aangegaan met een derde partij.

f) In bijzondere, door buitengewone omstandigheden gerechtvaardigde gevallen kan de Raad van Gouverneurs eveneens een afwijking toestaan van het in lid c) van dit artikel omschreven beleid, indien aan de volgende voorwaarden is voldaan :

i) aan de Raad van Gouverneurs is aangetoond, dat het uitblijven van die afwijking nadelig zou zijn voor de belangen van INTELSAT;

ii) door de Raad van Gouverneurs is bepaald, dat INTELSAT in staat moet zijn in elk land octrooibescherming te krijgen en

iii) indien en naar de mate waarin de aannemer niet in staat of onwillig is zich een dergelijke bescherming tijdig te verschaffen.

g) Bij het bepalen of en zo ja in welke vorm een afwijking ingevolge de leden e) en f) van dit artikel moet worden toegestaan houdt de Raad van Gouverneurs rekening met de belangen van INTELSAT en van alle Ondertekenaars en met de geschatte financiële voordelen die voor INTELSAT uit een dergelijke afwijking voortvloeien.

h) Met betrekking tot uitvindingen en technische informatie waarop rechten werden verkregen krachtens de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst of die zijn verkregen krachtens de Overeenkomst en deze Exploitatie-overeenkomst, anders dan ingevolge lid b) van dit artikel, dient INTELSAT, naar de mate waarin zij daartoe het recht heeft, op verzoek :

i) die uitvindingen en technische informatie openbaar te maken of te laten maken aan Ondertekenaars tegen vergoeding of betaling, verricht door of gevorderd van INTELSAT met betrekking tot de uitoefening van zodanig recht van openbaarmaking;

ii) aan Ondertekenaars het recht beschikbaar te stellen tot het openbaar maken of laten maken aan anderen binnen het rechtsgebied van een Partij en die uitvindingen en technische informatie te gebruiken en anderen te machtigen of te laten machtigen deze uitvindingen en technische informatie te gebruiken :

(A) zonder betaling, in verband met de INTELSAT-ruimte-sector of een grondstation, dat in verbinding daarmee wordt geëxploiteerd, en

(A) voor andere doeleinden naar redelijke en billijke voorwaarden, overeen te komen tussen Ondertekenaars of anderen, binnen het rechtsgebied van een Partij, en INTELSAT of de eigenaar of degene die het octrooi of het auteursrecht op die uitvindingen en technische informatie bezit of enige andere naar behoren gemachtigde organisatie of persoon die daarbij een eigenbelang heeft en onder voorwaarde van vergoeding of betaling, verricht door of gevorderd van INTELSAT met betrekking tot de uitoefening van die rechten.

i) naar de mate waarin INTELSAT ingevolge lid b), paragraaf i), van dit artikel het recht verkrijgt op het aan haar openbaar maken van uitvindingen en technische informatie, verschaft zij iedere Ondertekenaar, die zulks verzoekt, inlichtingen aangaande de beschikbaarheid en het algemeen karakter van die uitvindingen en technische informatie. Naar de mate waarin INTELSAT ingevolge het bepaalde in dit artikel rechten verkrijgt op het beschikbaar stellen van uitvindingen en technische informatie aan Ondertekenaars en anderen binnen het rechtsgebied van Partijen, stelt zij die rechten op verzoek beschikbaar aan een Ondertekenaar of aan een door hem aangewezen instantie.

tués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe b du présent article, dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits et où cette communication et cette utilisation sont nécessaires aux fins de l'exercice effectif des droits obtenus aux termes dudit paragraphe b.

e) Le Conseil des Gouverneurs peut, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa ii du paragraphe b et au paragraphe d du présent article lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT, et que dans le cas stipulé à l'alinéa ii du paragraphe b, le respect desdits principes serait incompatible avec les obligations contractuelles antérieures contractées de bonne foi par un éventuel contractant vis-à-vis d'un tiers.

f) Le Conseil des Gouverneurs peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe c du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

i) quand il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT;

ii) quand le Conseil des Gouverneurs décide qu'INTELSAT doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;

iii) lorsque et dans la mesure où le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans un délai approprié.

g) En décidant si, et sous quelle forme, il doit accorder une dérogation conformément aux dispositions des paragraphes e et f du présent article, le Conseil des Gouverneurs tient compte de l'intérêt d'INTELSAT et de tous les Signataires et des avantages financiers à escompter pour INTELSAT de cette dérogation.

h) En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques dont les droits ont été acquis en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, ou sont acquis aux termes de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, autrement qu'en vertu du paragraphe b du présent article, INTELSAT, dans la mesure où elle est en droit de le faire, peut sur demande :

i) communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;

ii) mettre à la disposition de tout Signataire le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser lesdites inventions et lesdits renseignements techniques :

A. sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT ou à toute station terrienne en liaison avec celui-ci;

B. à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et INTELSAT ou le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme dûment autorisé ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

i) Dans la mesure où INTELSAT acquiert le droit en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe b du présent article d'avoir communication des inventions et des renseignements techniques, elle tient chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de ces inventions et renseignements techniques. Dans la mesure où INTELSAT acquiert des droits en vertu des dispositions du présent article pour mettre des inventions et des renseignements techniques à la disposition des Signataires et de toutes autres personnes relevant de la juridiction de Parties, elle met lesdits droits à la disposition, sur demande, de tout Signataire ou de toute personne qu'il a désignée.

j) De openbaarmaking en het gebruik en de voorwaarden en bepalingen voor openbaarmaking en gebruik van alle uitvindingen en technische informatie waarop INTELSAT rechten heeft verworven geschieden op een basis, waarbij geen onderscheid gemaakt wordt, ten aanzien van alle Ondertekenaars en de door hen aangewezen instanties.

Artikel 18

Aansprakelijkheid

a) Noch INTELSAT, noch een Ondertekenaar in die hoedanigheid, noch een directeur, ambtenaar of werknemer van een hunker, noch een vertegenwoordiger bij een orgaan van INTELSAT, handelende in de uitoefening van hun functies en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, zijn aansprakelijk jegens een Ondertekenaar of INTELSAT wegens verlies of schade, veroorzaakt door het niet beschikbaar zijn, de vertraging of het ingetrokken zijn van telecommunicatiediensten welke ingevolge de Overeenkomst of deze Exploitatie-overeenkomst verschaft zijn of zullen worden, noch zal door een Ondertekenaar of INTELSAT te dien aanzien een eis tegen een van hen kunnen worden ingesteld.

b) Indien van INTELSAT of een Ondertekenaar in die hoedanigheid uit hoofde van een bindend besluit, gegeven door een daartoe bevoegd tribunaal of ingevolge een regeling van een beschil, waaraan de Raad van Gouverneurs zijn instemming heeft betuigd of waaraan hij heeft meegewerkt, betaling verlangd wordt van een vordering, met inbegrip van daaraan verbonden kosten, voortvloeiend uit een handeling waartoe INTELSAT ingevolge de Overeenkomst of deze Exploitatie-overeenkomst machtiging heeft verleend, naar de mate waarin de vordering niet is voldaan door schadeloosstelling, verzekering of andere financiële regelingen, dienen de Ondertekenaars, niettegenstaande een krachtens of ingevolge artikel 5 van deze Exploitatie-overeenkomst vastgestelde limiet aan INTELSAT het niet voldane bedrag van die vordering te betalen in verhouding tot hun onderscheiden investeringsaandelen volgens hun waarde op de datum, waarop de vordering intreedt.

c) Indien een vordering wordt ingediend tegen een Ondertekenaar dient deze, als een voorwaarde voor de betaling door INTELSAT van de vordering ingevolge lid b) van dit artikel, INTELSAT onverwijld daarvan kennis te geven en INTELSAT in de gelegenheid te stellen raad te geven en aanbevelingen te doen aangaande de vordering of de verdediging te voeren of op andere wijze de vordering af te doen en naar de mate waarin zulks is toegestaan door de wet van het rechtsgebied waarbinnen de vordering is ingediend, partij te worden in de procedure, hetzij te zamen met de Ondertekenaar of als diens vervanger.

Artikel 19

Uitkoop

a) In overeenstemming met het bepaalde in de artikelen IX en XV van de Voorlopige Overeenkomst stelt de Raad van Gouverneurs zo spoedig mogelijk en niet later dan drie maanden na de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst overeenkomstig lid d) van dit artikel de financiële positie met betrekking tot INTELSAT vast van iedere ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst voor wie in zijn hoedanigheid als Staat of voor wiens Staat de Overeenkomst bij haar inwerkingtreding noch in werking is getreden noch voorlopig is toegepast. De Raad van Gouverneurs geeft iedere zodanige ondertekenaar schriftelijk kennis van zijn financiële positie en de daarvoor geldende rentevoet. Deze rentevoet dient zo dicht mogelijk aan te sluiten bij de op de kapitaalmarkten geldende noteringen.

b) Een ondertekenaar kan de vaststelling van zijn financiële positie en de rentevoet, zoals die ingevolge lid a) van dit artikel, of zoals anderszins tussen hem en de Raad van Gouverneurs is overeengekomen, te zijner kennis zijn gebracht, aanvaarden. INTELSAT betaalt aan die ondertekenaars dit aldus aanvaarde bedrag, te zamen met de daarop vanaf datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst tot de datum van uitbetaling gekweekte rente binnen negentig dagen na een zodanige aanvaarding of binnen een zodanig langer tijdvak als onderling kan worden overeengekomen, aan deze ondertekenaar uit in Amerikaanse dollars of in een vrijelijk in Amerikaanse dollars in te wisselen valuta.

c) Indien een geschil rijst tussen INTELSAT en een ondertekenaar ten aanzien van het bedrag of de rentevoet, dat niet binnen een jaar te rekenen van de datum van kennisgeving ingevolge lid a) van dit artikel door middel van onderhandeling kan worden beslecht, blijven het ter kennis gebrachte bedrag en de rentevoet

j) La communication, l'utilisation et les modalités et conditions de communication et d'utilisation, de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques dans lesquels INTELSAT a acquis tous droits, s'effectuent sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou des personnes qu'ils ont désignées.

Article 18

Responsabilité

a) INTELSAT, tout Signataire, en tant que tel et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout haut fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant auprès des différents organes d'INTELSAT, n'encourt aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou d'INTELSAT et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation.

b) Si INTELSAT ou tout Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil des Gouverneurs, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, résultant d'une activité poursuivie ou autorisée par INTELSAT, conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation, et dans la mesure où l'indemnité ne peut être versée par un tiers ou en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, les Signataires, nonobstant toute limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation, doivent verser à INTELSAT la partie non réglée de ladite indemnité au prorata de leur part d'investissement respective à la date à laquelle le paiement par INTELSAT de ladite indemnité est devenue exigible.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par INTELSAT en vertu du paragraphe b du présent article, informer sans délai INTELSAT et la mettre en mesure de donner des avis, d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de régler le différend et, dans les limites prescrites par le régime légal en vigueur pour le tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer audit Signataire.

Article 19

Rachat

a) Conformément aux dispositions des articles IX et XV de l'Accord provisoire, le Conseil des Gouverneurs établit, le plus tôt possible et au plus tard trois mois après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe d du présent article, la situation financière au sein d'INTELSAT de chaque signataire de l'Accord spécial à l'égard duquel, en tant qu'Etat, ou à l'égard de l'Etat duquel, l'Accord, lors de son entrée en vigueur, n'est pas entré en vigueur ou n'est pas appliqué à titre provisoire. Le Conseil des Gouverneurs informe par écrit chacun desdits signataires de sa situation financière et du taux d'intérêt y afférent. Ce taux d'intérêt doit être proche du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

b) Un signataire peut accepter l'évaluation de sa situation financière et du taux d'intérêt dont il a été informé, conformément au paragraphe a du présent article, à moins que le Conseil des Gouverneurs et ledit signataire n'en décident autrement. INTELSAT verse audit signataire, en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des Etats-Unis et, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent ladite acceptation ou dans les délais plus étendus dont il peut être convenu, le montant ainsi accepté accompagné des intérêts sur ledit montant dus de la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date du paiement.

c) Si un différend apparaît entre INTELSAT et un signataire sur le montant ou le taux d'intérêt et si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ledit signataire a été informé de sa situation financière, conformément aux dispositions du paragraphe a du présent arti-

het gereede aanbod van INTELSAT ter beslechting van het geschil en de daartoe bestemde gelden worden op een aparte rekening gezet ter beschikking van zodanige ondertekenaar. Mits een wederzijds aanvaardbaar scheidsgerecht kan worden gevonden, onderwerpt INTELSAT het geschil, op verzoek van de ondertekenaar, aan arbitrage. Na ontvangst van de beslissing van het scheidsgerecht betaalt INTELSAT de ondertekenaar het door het scheidsgerecht vastgestelde bedrag uit in Amerikaanse dollars of in een vrijelijk in Amerikaanse dollars in te wisselen valuta.

d) Voor de toepassing van lid a) van dit artikel wordt de financiële positie als volgt vastgesteld :

i) door vermenigvuldiging van het laatste quotum van de ondertekenaar ingevolge de Bijzondere Overeenkomst met het bedrag, vastgesteld door middel van de ingevolge artikel 7, lid b), van deze Exploitatie-overeenkomst verrichte waardebeoordeling op de datum van de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst; en

ii) door van het aldus verkregen produkt de bedragen af te trekken die door de ondertekenaar verschuldigd zijn op de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst.

e) Niets van het bepaalde in dit artikel :

i) ontslaat een in lid a) van dit artikel omschreven Ondertekenaar van zijn aandeel in de verplichtingen, welke door of namens de Ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst collectief zijn aanvaard als gevolg van handelingen of nalatigheden bij de uitvoering van de Voorlopige Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomst, voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst; of

ii) ontnemt aan die Ondertekenaar daaraan ontleende rechten, die hij als zodanig heeft verworven en die anderszins zouden zijn blijven bestaan na de beëindiging van de Bijzondere Overeenkomst en waarvoor de Ondertekenaar niet reeds ingevolge het bepaalde in dit artikel schadeloos is gesteld.

Artikel 20

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen van juridische aard, die rijzen met betrekking tot de rechten en verplichtingen krachtens de Overeenkomst of deze Exploitatie-overeenkomst tussen Partijen ten aanzien van elkander of tussen INTELSAT en een Ondertekenaar of Ondertekenaars worden, indien zij niet binnen een redelijke termijn op andere wijze zijn opgelost, onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij de Overeenkomst.

b) Alle zodanige geschillen, die rijzen tussen een Ondertekenaar en een Staat of een orgaan voor verreberichtgeving, die niet langer Ondertekenaar is, of tussen INTELSAT en een Staat of een orgaan voor verreberichtgeving die niet langer een Ondertekenaar is en welke geschillen rijzen nadat zulk een Staat of zulk een orgaan voor verreberichtgeving niet langer Ondertekenaar is, worden, indien zij niet binnen een redelijke termijn op andere wijze zijn opgelost, onderworpen aan arbitrage en kunnen worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij de Overeenkomst, mits de Partijen bij een geschil daarmede instemmen. Indien een Staat of een orgaan voor verreberichtgeving niet langer Ondertekenaar is nadat een arbitrage waarbij hij of het partij is, is aangevangen wordt een dergelijke arbitrage voortgezet en beëindigd overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij de Overeenkomst of, al naar het geval zich voordoet, overeenkomstig de andere bepalingen volgens welke de arbitrage wordt gevoerd.

c) Alle geschillen van juridische aard, die rijzen ten gevolge van overeenkomsten of contracten tussen INTELSAT en een Ondertekenaar zijn onderworpen aan de bepalingen inzake de beslechting van geschillen die in zodanige overeenkomsten of contracten zijn opgenomen. Bij ontbreken van zodanige bepalingen worden deze geschillen, indien zij niet binnen een redelijke termijn op andere wijze zijn beslecht, onderworpen aan arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage C bij de Overeenkomst.

d) Indien ten tijde van de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst een geschil aan arbitrage is onderworpen ingevolge de Aanvullende Overeenkomst inzake arbitrage van 4 juni 1965, blijven de bepalingen van die Overeenkomst van kracht met betrekking tot een zodanige arbitrage tot haar beëindiging. Indien de Interim-Commissie voor Communicatiesatellieten partij is bij een zodanige arbitrage wordt zij als partij vervangen door INTELSAT.

ele, la somme proposée portant intérêt au taux fixé constitue l'offre permanente d'INTELSAT pour régler le différend et les fonds correspondants sont mis en réserve à la disposition dudit signataire. A condition de convenir d'un tribunal mutuellement acceptable, INTELSAT soumet le différend à l'arbitrage si le signataire en exprime la demande. Après notification du jugement du tribunal, INTELSAT verse au signataire la somme allouée par le tribunal en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des Etats-Unis.

d) La situation financière visée au paragraphe a du présent article, est établie de la façon suivante :

i) la somme obtenue en application des dispositions du paragraphe b de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à la date d'entrée en vigueur dudit Accord est multipliée par la quote-part finale dudit signataire aux termes de l'Accord spécial;

ii) de ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

e) Aucune disposition du présent article n'a pour effet :

i) ni de libérer un signataire visé au paragraphe a du présent article, de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions préalables à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial;

ii) ni de priver un tel signataire de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord spécial pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

Article 20

Règlement des différends

a) Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations de Signataires entre eux ou entre un ou plusieurs Signataires et INTELSAT, découlant de l'Accord ou du présent Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.

b) Tout différend du même ordre, se produisant entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire ou entre INTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire et qui se produit après que ledit Etat ou ledit organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, est soumis à l'arbitrage s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable; sous réserve que les parties au différend en conviennent, cet arbitrage s'effectue dans les formes prévues à l'Annexe C de l'Accord. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après l'introduction d'une procédure d'arbitrage dans laquelle il est impliqué, l'arbitrage est poursuivi jusqu'à sa conclusion conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord ou, le cas échéant, aux autres dispositions en vertu desquelles l'arbitrage a lieu.

c) Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords et de contrats qu'INTELSAT aurait conclus avec un Signataire est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord.

d) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours, en application de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965, les dispositions de ce dernier Accord restent en vigueur en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion. Si le Comité intérimaire des télécommunications par satellites est partie audit arbitrage, INTELSAT se substitue à lui en tant que partie au différend.

Artikel 21 Terugtrekking

a) Binnen drie maanden na de datum waarop terugtrekking van een Ondertekenaar uit INTELSAT ingevolge artikel XVI van de Overeenkomst van kracht wordt geeft de Raad van Gouverneurs aan die Ondertekenaar kennis van de door de Raad van Gouverneurs opgestelde waardering van zijn financiële positie met betrekking tot INTELSAT op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt en van de voorgestelde regelingsvoorwaarden ingevolge lid c) van dit artikel.

b) De in lid a) van dit artikel bedoelde kennisgeving dient een opgave te bevatten van :

i) het door de Ondertekenaar aan INTELSAT te betalen bedrag, dat wordt berekend door het investeringsaandeel van de Ondertekenaar op de datum van het van kracht worden van zijn terugtrekking te vermenigvuldigen met de ingevolge artikel 7, lid b) van deze Exploitatie-overeenkomst verrichte waardebeoordeling voor bedoelde datum;

ii) door de Ondertekenaar ingevolge artikel XVI, lid g), j) of k), van die Overeenkomst aan INTELSAT te betalen bedragen, die zijn aandeel vertegenwoordigen in kapitaalbijdragen voor contractuele verplichtingen, waartoe machtiging is verleend voorafgaande aan de ontvangst door de bevoegde autoriteit van de kennisgeving of het besluit tot terugtrekking of, al naar het geval zich voordoet, voorafgaande aan de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, te zamen met het voorgestelde schema van betaling ter voldoening van de bedoelde contractuele verplichtingen; en

iii) bedragen die de Ondertekenaar aan INTELSAT verschuldigd is op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt.

c) De in lid b), paragrafen i) en ii), van dit artikel bedoelde bedragen worden door INTELSAT aan de Ondertekenaar terugbetaald over een tijdvak dat verenigbaar is met het tijdvak waarover aan andere Ondertekenaars hun kapitaalbijdragen worden terugbetaald, of over een zodanig korter tijdvak als door de Raad van Gouverneurs redelijk wordt geacht. De Raad van Gouverneurs stelt de rente vast die aan of door de Ondertekenaar moet worden betaald over bedragen die van tijd tot tijd moeten worden voldaan.

d) Bij de ingevolge lid b), paragraaf ii), van dit artikel op te stellen waardering kan de Raad van Gouverneurs besluiten de Ondertekenaar geheel of gedeeltelijk te ontheffen van zijn verplichting tot het bijdragen van zijn aandeel in de kapitaalbijdragen die noodzakelijk zijn om zowel te voldoen aan de contractuele verplichtingen waartoe in het bijzonder machtiging is verleend als aan de aansprakelijkheden, voortvloeiende uit handelingen en nalatigheden, voorafgaande aan de ontvangst van de kennisgeving van terugtrekking of, al naar het geval zich voordoet, voorafgaande aan de datum waarop ingevolge artikel XVI van de Overeenkomst de terugtrekking van kracht wordt.

e) Met uitzondering van hetgeen door de Raad van Gouverneurs ingevolge lid d) van dit artikel kan worden besloten mag niets van het bepaalde in dit artikel :

i) een in lid a) van dit artikel bedoelde Ondertekenaar ontheffen van zijn aandeel in andere dan contractuele verplichtingen van INTELSAT voortvloeiende uit handelingen of nalatigheden in de uitvoering van de Overeenkomst en van deze Exploitatie-overeenkomst, voorafgaande aan de ontvangst van de kennisgeving van zijn terugtrekking of, al naar het geval zich voordoet, voorafgaande aan de datum van het van kracht worden van zijn terugtrekking, of

ii) aan die Ondertekenaar enig door hem als zodanig verworven recht onthouden, dat hij anderszins zou hebben behouden na de datum van het van kracht worden van zijn terugtrekking en voor welk recht de Ondertekenaar nog niet ingevolge het bepaalde in dit artikel schadeloos is gesteld.

Artikel 22 Wijzigingen

a) Een Ondertekenaar, de Assemblee van Partijen of de Raad van Gouverneurs mag wijzigingen in deze Exploitatie-overeenkomst voorstellen. Voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan het uitvoerend orgaan, dat ze onverwijld toezendt aan alle Partijen en Ondertekenaars.

b) De Vergadering van Ondertekenaars neemt elke voorgestelde wijziging in overweging tijdens haar eerste gewone vergadering volgende op de toezending door het uitvoerend orgaan

Article 21 Retrait

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'INTELSAT d'un Signataire en vertu de l'article XVI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs informe ledit Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière dans INTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe c du présent article.

b) La notification prévue au paragraphe a du présent article comprend un relevé :

i) de la somme à verser par INTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la valeur, calculée conformément au paragraphe b de l'article 7 de l'Accord d'exploitation, à la date à laquelle le retrait prend effet, par la part d'investissement du Signataire à ladite date;

ii) des sommes à verser par le Signataire à INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes g, j ou k de l'article XVI de l'Accord, représentant sa part de contribution en capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception, par l'autorité compétente, de la notification de sa décision de retrait, soit avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels;

iii) de toute somme due à INTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

c) Les sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe b du présent article doivent être remboursées par INTELSAT au Signataire dans des délais du même ordre que ceux durant lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions en capital ou dans des délais plus courts que le Conseil des Gouverneurs peut estimer convenables. Le Conseil des Gouverneurs fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d) En évaluant les sommes visées à l'alinéa ii du paragraphe b du présent article, le Conseil des Gouverneurs peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions préalables, soit à la réception de la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet, conformément à l'article XVI de l'Accord.

e) A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement, en vertu du paragraphe d du présent article, aucune disposition du présent article n'a pour effet :

i) ni de libérer un Signataire, visé au paragraphe a du présent article, de sa part de toute obligation non contractuelle d'INTELSAT préalable, soit à la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet et qui résulte d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord et du présent Accord d'exploitation;

ii) ni de le priver de tout droit qu'il a acquis en tant que Signataire, que nonobstant son retrait il conserve après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

Article 22 Amendements

a) Tout Signataire, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs peut proposer des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

b) La Réunion des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe exécutif ou lors d'une session extra-

of op een eerder te houden buitengewone vergadering, bijeenroepen in overeenstemming met het bepaalde in artikel VIII van de Overeenkomst, mits de voorgestelde wijziging ten minste negentig dagen voor de openingsdatum van de vergadering door het uitvoerend orgaan is toegezonden. De Vergadering van Ondertekenaars neemt de zienswijzen en aanbevelingen welke zij ontvangt van de Assemblee van Partijen of van de Raad van Gouverneurs met betrekking tot een voorgestelde wijziging in overweging.

c) De Vergadering van Ondertekenaars neemt beslissingen ten aanzien van elke voorgestelde wijziging overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII van de Overeenkomst ter zake van quorum en stemming. Zij kan een overeenkomstig lid b) van dit artikel toegezonden wijziging amenderen en eveneens besluiten nemen aangaande wijzigingen die niet als zodanig zijn toegezonden, maar de een rechtstreeks gevolg zijn van een voorgestelde of geamendeerde wijziging.

d) Een door de Vergadering van Ondertekenaars goedgekeurde wijziging wordt van kracht in overeenstemming met lid e) van dit artikel nadat de Depositaris een kennisgeving heeft ontvangen van de goedkeuring van de wijziging van :

i) twee/derde van de Ondertekenaars die Ondertekenaar waren op de datum waarop de wijziging was goedgekeurd door de Vergadering van Ondertekenaars, mits in dit aantal de Ondertekenaars zijn begrepen die op dat tijdstip in het bezit waren van ten minste twee/derde van het totaal der investeringsaandelen; of

ii) een aantal Ondertekenaars dat gelijk is aan of groter dan vijftientig procent van het totale aantal Ondertekenaars, dat Ondertekenaar was op de datum waarop wijziging door de Vergadering van Ondertekenaars werd goedgekeurd, ongeacht het bedrag aan investeringsaandelen van die Ondertekenaars.

Kennisgeving van de goedkeuring van een wijziging door een Ondertekenaar wordt door de desbetreffende Partij gedaan aan de Depositaris en een zodanige kennisgeving houdt de goedkeuring van een zodanige wijziging door die Partij in.

e) Zodra de Depositaris de goedkeuringen van de wijziging, krachtens lid d) van dit artikel vereist voor het van kracht worden van een wijziging heeft ontvangen, geeft hij daarvan kennis aan alle Ondertekenaars. Negentig dagen na de datum van verzending van deze kennisgeving wordt de wijziging van kracht voor alle Ondertekenaars, met inbegrip van hen die haar niet hebben goedgekeurd en die zich niet uit INTELSAT hebben teruggetrokken.

f) Niettegenstaande het bepaalde in de leden d) en e) van dit artikel wordt een wijziging niet van kracht op een later tijdstip dan achttien maanden na de datum waarop zij door de Vergadering van Ondertekenaars is goedgekeurd.

Artikel 23 Inwerkingtreding

a) Deze Exploitatie-overeenkomst treedt voor een Ondertekenaar in werking op de datum waarop de Overeenkomst voor de betrokken Partij overeenkomstig artikel XX, leden a) en d) of leden b) en d), van de Overeenkomst in werking treedt.

b) Deze Exploitatie-overeenkomst wordt voorlopig toegepast voor een Ondertekenaar op de datum waarop de Overeenkomst voor de betrokken Partij voorlopig wordt toegepast overeenkomstig artikel XX, leden c) en d), van de Overeenkomst.

c) Deze Exploitatie-overeenkomst blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft.

Artikel 24 Depositaris

a) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de Depositaris voor deze Exploitatie-overeenkomst waarvan de teksten in de Engelse, Franse en Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn. Deze Exploitatie-overeenkomst wordt nedergelegd in de archieven van de Depositaris en daarbij worden tevens nedergelegd de kennisgevingen van goedkeuring van wijzigingen, van indeplaatsstelling van een ondertekenaar ingevolge artikel XVI, lid f), van de Overeenkomst en van terugtrekkingen uit INTELSAT.

b) De Depositaris doet gewaarmerkte afschriften van de teksten van deze Exploitatie-overeenkomst toekomen aan alle Regeringen en aan alle aangewezen organen voor verberichtgeving die haar hebben ondertekend en aan de Internationale Vereniging voor

ordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. La Réunion des Signataires examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

c) La Réunion des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VIII de l'Accord. Elle peut modifier toute proposition d'amendement distribuée conformément au paragraphe b du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais résultant directement d'une proposition d'amendement ainsi distribuée.

d) Un amendement approuvé par la Réunion des Signataires entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de l'amendement :

i) soit par les deux tiers des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Signataires qui détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;

ii) soit par un nombre de Signataires égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdits Signataires.

La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie intéressée. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

e) Le Dépositaire notifie à tous les Signataires, dès leur réception, les approbations requises en vertu du paragraphe d du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quatre-vingt-dix jours après la date de notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de tous les Signataires y compris ceux qui ne l'ont pas accepté, approuvé ou ratifié, et qui ne sont pas retirés d'INTELSAT.

f) Nonobstant les dispositions des paragraphes d et e du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur plus de dix-huit mois après la date de son approbation par la Réunion des Signataires.

Article 23 Entrée en vigueur

a) L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes a et d, ou b et d de l'article XX de l'Accord, entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée.

b) L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes c et d de l'article XX de l'Accord, est appliqué à titre provisoire à l'égard de la Partie qui est Signataire ou qui a désigné ledit Signataire.

c) L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

Article 24 Dépositaire

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le Dépositaire du présent Accord d'exploitation dont les textes anglais, espagnol, français font également foi. Le présent Accord d'exploitation est déposé dans les archives du Dépositaire, auprès duquel sont également déposées les notifications d'approbation des amendements, de substitution d'un Signataire conformément aux dispositions du paragraphe f de l'article XVI de l'Accord et de retrait d'INTELSAT.

b) Le Dépositaire transmet des copies certifiées conformes des textes du présent Accord d'exploitation à tous les Gouvernements et à tous les organismes de télécommunications désignés qui l'ont signé, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et

Verreberichtgeving en zij geeft die Regeringen, aangewezen organen voor verreberichtgeving en de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving kennis van de ondertekeningen van deze Exploitatie-overeenkomst, van de aanvang van de in artikel XX, lid a), van de Overeenkomst bedoelde periode van zestig dagen, van de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst, van kennisgevingen van goedkeuringen van wijzigingen en van het van kracht worden van wijzigingen in deze Exploitatie-overeenkomst. Kennisgeving van de aanvang van de periode van zestig dagen wordt verstrekt op de eerste dag van die periode.

c) Op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst wordt zij door de Depositaris overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, deze Exploitatie-overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington de 20ste augustus negentienhonderd eenenzeventig.

Bijlage

Overgangsbepalingen

1. Verplichtingen van de Ondertekenaars.

Elke Ondertekenaar van deze Exploitatie-overeenkomst die Partij was of wiens Partij die hem heeft aangewezen partij was bij de Voorlopige Overeenkomst betaalt of is gerechtigd tot ontvangst van het netto bedrag van gelden, verschuldigd ingevolge de Bijzondere Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, aan of van die partij in haar hoedanigheid als ondertekenaar van de Bijzondere Overeenkomst, of aan of van haar aangewezen ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst.

2. Instelling van de Raad van Gouverneurs.

a) Op de datum van de aanvang van de periode van zestig dagen, bedoeld in artikel XX, lid a), van de Overeenkomst en daarna met tussenpozen van een week geeft de « Communications Satellite Corporation » alle ondertekenaars van de Bijzondere Overeenkomst en alle Staten of organen voor verreberichtgeving aangewezen door Staten voor wie deze Exploitatie-overeenkomst in werking treedt of voor wie zij op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst voorlopig wordt toegepast, kennis van het geschatte aanvankelijke investeringsaandeel van elk van die Staten of organen voor verreberichtgeving ingevolge de bepalingen van deze Exploitatie-overeenkomst.

b) Gedurende de genoemde periode van zestig dagen verricht de « Communications Satellite Corporation », de nodige administratieve voorbereidingen voor het bijeenroepen van de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs.

c) Binnen drie dagen na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst doet de « Communications Satellite Corporation », handelende ingevolge paragraaf 2 van Bijlage D bij de Overeenkomst, mededeling aan :

i) alle Ondertekenaars voor wie deze Exploitatie-overeenkomst in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast, van hun ingevolge artikel 6 van deze Exploitatie-overeenkomst vastgestelde aanvankelijke investeringsaandelen; en

ii) deze Ondertekenaars van de regelingen, getroffen voor de eerste vergadering van de Raad van Gouverneurs die niet later dan dertig dagen na de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst bijeenkomt.

3. Beslechting van geschillen.

Alle geschillen van juridische aard die kunnen rijzen tussen INTELSAT en de « Communications Satellite Corporation » in verband met het verlenen van diensten door de « Corporation » aan INTELSAT tussen de datum van inwerkingtreding van deze Exploitatie-overeenkomst en de datum van het van kracht worden van het ingevolge artikel XII, lid a), paragraaf ii), van de Overeenkomst aangegane contract worden, indien zij niet binnen een redelijke termijn op andere wijze zijn opgelost, onderworpen aan arbitrage overeenkomstig de bepalingen van Bijlage C bij de Overeenkomst.

notificatie à tous ces Gouvernements, aux organismes de télécommunications désignés ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures du présent Accord d'exploitation, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, les notifications d'approbation des amendements et l'entrée en vigueur des amendements au présent Accord d'exploitation. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin ont signé le présent Accord d'exploitation.

FAIT à Washington le 20e jour du mois d'août mil neuf cent soixante et onze.

Annexe

Dispositions transitoires

1. Obligations des Signataires.

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était, ou dont la Partie qui l'a désigné était partie à l'Accord provisoire, voit porter à son débit ou à son crédit le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord spécial, ladite partie était, en sa qualité de Signataire de l'Accord spécial, débitrice ou créditrice, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou dont le Signataire de l'Accord spécial désigné par elle était débiteur ou créiteur.

2. Constitution du Conseil des Gouverneurs.

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, et par la suite à intervalles d'une semaine, la « Communications Satellite Corporation » doit notifier à tous les signataires de l'Accord spécial et aux Etats ou organismes de télécommunications désignés par les Etats et à l'égard desquels l'Accord d'exploitation entre en vigueur ou s'applique à titre provisoire, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la part initiale estimée d'investissement de chacun des Etats ou organismes de télécommunications concernés en vertu des dispositions de l'Accord d'exploitation.

b) Au cours de ladite période de soixante jours, la « Communications Satellite Corporation » effectue les préparatifs administratifs nécessaires à la convocation de la première réunion du Conseil des Gouverneurs.

c) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la « Communications Satellite Corporation », agissant conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe D de l'Accord :

i) informe tous les Signataires, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire, du montant de leur part initiale d'investissement fixée conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;

ii) informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Gouverneurs qui sera convoquée au plus tard trente jours après l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Règlement des différends.

Tout différend d'ordre juridique qui se produit entre INTELSAT et la « Communications Satellite Corporation » au sujet des prestations de services fournis par la « Communications Satellite Corporation » à INTELSAT, et qui survient entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et la date à laquelle prend effet le contrat préparé en vertu des dispositions de l'alinéa ii du paragraphe a de l'article XII de l'Accord, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.